

BIBLIOGRAPHIE
DER
BUCHÜBERSETZUNGEN
SLOWENISCHER
LITERATUR
INS
DEUTSCHE

BIBLIOGRAFIJA
KNJIŽNIH
PREVODOV
SLOVENSKE
LITERATURE
V
NEMŠČINO

BIBLIOGRAPHIE

DER

BUCHÜBERSETZUNGEN

SLOWENISCHER

LITERATUR

INS

DEUTSCHE

BIBLIOGRAFIJA

KNJIŽNIH

PREVODOV

SLOVENSKE

LITERATURE

NEMŠČINO

Erstellt von **Stojan Vavti**

Sestavil **Stojan Vavti**

Redigiert von **Andrej Leben**

Uredil **Andrej Leben**

Center for Slovenian Literature

Ljubljana

2006

Center za slovensko književnost



Auf dem Weg zur Anerkennung

Gegenwärtig sieht es, was die Übersetzung slowenischer Literatur ins Deutsche betrifft, gar nicht so schlecht aus; vor allem die zweisprachigen Verlage in Kärnten haben für einen Aufschwung gesorgt, von dem heute auch andere Verlage profitieren. Die modernen Kulturwissenschaften haben den slowenischen Kulturaum als Betätigungsfeld entdeckt. Und seit 2001 gibt es endlich auch eine umfassende slowenische Literaturgeschichte in deutscher Sprache: Marija Mitrovićs *Geschichte der slowenischen Literatur*, die die bis dahin einzige slowenische Literaturgeschichte von Anton Slodnjak aus dem Jahr 1958 ersetzt. Dieses Datum mag illustrieren, wie wenig repräsentativ die in deutscher Sprache erreichbaren Informationen über slowenische Literatur bis vor kurzem waren. Der vorliegende Katalog der Übersetzungen zeigt, bei allen Mängeln und Versäumnissen, die er offenbart, das trotzdem vorhandene stete Bemühen, der slowenischen Literatur vor der deutschen Welt den ihr zukommenden Status zu verschaffen. Erst in den letzten vierzig Jahren hat dieses Bemühen begonnen, den Charakter des Unsystematischen und Sporadischen abzulegen. Man sollte im Auge behalten, daß die Übersetzung und Vermittlung von Literatur eine Tätigkeit ist, hinter sich meist auch handfeste gesellschaftliche oder kulturpolitische Interessen verbergen. Im folgenden soll deshalb vor allem für die frühe Zeit auf einige diese Vermittlung bestimmende Faktoren hingewiesen werden, die aus einer Liste der erschienenen Bücher allein nicht ersichtlich sind, um

eben jenes Wechselspiel der Interessen sichtbar zu machen, aus dessen Schatten die slowenische Literatur erst spät heraustrat. Mit der in den sechziger Jahren einsetzenden „Normalisierung“ der Verhältnisse werden die bibliographischen Angaben allmählich zahlreich genug, um für sich selbst zu sprechen.

Die Vermittlung der slowenischen Literatur ins Deutsche unterlag lange Zeit denselben Abgrenzungsprozessen, die für die Herausbildung dieser Nationalliteratur selbst prägend waren. Im Rahmen der nationalen Auseinandersetzungen des 19. Jahrhunderts stellt sie sich als Kampf um kulturelle Gleichberechtigung und die Anerkennung seitens der politischen und kulturellen Hegemonialmacht dar. Im Hinblick auf die national-utilitäre Dimension dieser Vermittlung sind die Verhältnisse grundsätzlich mit den tschechischen vergleichbar, die unterschiedlichen soziokulturellen Gegebenheiten, vor allem das Fehlen eines großen urbanen Zentrums wie Prag mit einer imperialen Geschichte und einer starken, als Vermittler zwischen den Kulturen auftretenden jüdischen Bildungsschicht, bewirken aber markante Unterschiede. So blieb der slowenischen Literatur der Status, den die tschechische durch die Sanktifizierung einiger ihrer Autoren als Weltliteraten erlangte, versagt. Damit standen auch nicht die Distributionskanäle offen (zum Beispiel große Verlage), die für eine breitere Rezeption der slowenischen Literatur auf dem deutschen Buchmarkt notwendig gewesen wären, und die Vermittlung blieb in höherem Maß den traditio-

CIP - Kataložni zapis o publikaciji

Narodna in univerzitetna knjižnica, Ljubljana

811.163.6'255.4=112.2(01)

016:821.163.6=112.2

VAVTI, Stojan

Bibliographie der Büchübersetzungen slowenischer Literatur ins
deutsche = Bibliografija knjižnih prevodov slovenske literature v
nemčino / Erstellt von Stojan Vavti = sestavil Stojan Vavti. -
Ljubljana : Center za slovensko književnost - Center for Slovenian
Literature, 2006

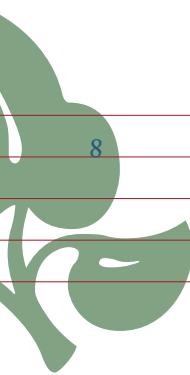
ISBN 961-6036-73-4

225058560



4	<p>nen slowenischen Kulturinstitutionen überlassen. Ein Katalog der Übersetzungen slowenischer Literatur ins Deutsche erzählt deshalb auch die Geschichte vom Eigenwert, den sie ihrer Literatur gaben.</p> <p>Nach zweihundert Jahren Unterdrückung durch die Gegenreformation beginnt sich die slowenische Literatur erst Ende des 18. Jahrhunderts zu entfalten. Aus dieser Zeit datiert mit Anton Tomaž Linharts <i>Blumen aus Krain</i> 1781 auch schon der erste freie Versuch ihrer aufwertenden Vermittlung, wobei Linhart Volksdichtung unter Umständen noch in Hexameter überträgt und mit eigenen Gedichten in deutscher Sprache untermischt, die er originellerweise zur slowenischen Literatur zählt. Die ersten programmierten Vermittlungsansätze stammen, dem Zeitgeist entsprechend, aus der Frühromantik: Janez Anton Zupančičs philologische Übersetzung einer Volksballade in der Redaktion von Valentin Vodnik 1807 versteht sich bereits als historische „Quelle für die der Geschichte eines Volkes zugrundeliegenden Motivationen und Eigenschaften“. Die französische Herrschaft 1809–1813 über die Provinz Illyrien, die auch das innerösterreichische Krain umfaßt, bedeutet für die Slowenen eine Aufwertung ihrer sprachlichen und politischen Identität und wird das Verhältnis der Deutschen zu den Südslawen nachhaltig prägen. Nach der Wiederherstellung der österreichischen Hegemonie soll die Vermittlung slowenischer Literatur im Sinne von Herders Geschichtsphilosophie zur Schaffung einer brüderlichen Gemeinschaft der in Österreich zusammenlebenden Völker beitragen – so argumentiert der in Graz lehrende Janez Nepomuk Primic, der in sein <i>Deutsch-Slovenisches Lesebuch</i> 1813 demonstrativ zwei Gedichte eines kärntner-slowenischen Lyrikers, Urban Jarniks, aufnimmt und damit den Appell an alle Slowenen verbindet, sich nicht diskriminieren zu lassen. Es sind, nebenbei, die ersten Zeugnisse der Übersetzung slowenischer Kunstlyrik überhaupt.</p> <p>Primic' systematischer Versuch, slowenische Literatur als gleichwertig zu positionieren, wird durch seine tragische Erkrankung in jungen Jahren beendet. So läuft erst im Biedermeier die zaghafte Entdeckung der slowenischen Literatur an. Erste Prešerenübertragungen erscheinen – gefertigt von Provinzpoeten, die sich der Dichtung Prešerens mit</p>	<p>ganz unzureichenden sprachlichen Mitteln zur Aufwertung des eigenen Oeuvres bedienen. Sie bewirken eine ähnliche Trivialisierung wie die zu dieser Zeit massenhaften Nacherzählungen fremder Sagenstoffe, mit denen auch Motive slowenischer Volksdichtung Eingang in die modischen und in Österreich weit verbreiteten „Taschenbücher“ finden.</p> <p>Die dreißiger Jahre bringen aber auch die Veröffentlichung der ersten <i>Volkslieder aus Krain</i> im elitären Deutschen Musenalmanach für das Jahr 1838 in der Übersetzung des krainischen Grafen Anton Alexander Auersperg – des berühmten Anastasius Grün. Seine Übertragungen werden als erste philologischen wie ästhetischen Anforderungen gerecht und gedeihen bis 1850 zu einer repräsentativen Buchausgabe, für die Grün ein exzellentes Vorwort schreibt. Die Person des Übersetzers verschafft dem Buch Prestige und überregionale Popularität. Dem nationalen Utilitarismus der in ihren kleinen Verhältnissen schwelgenden Slowenen schmeichelt die scheinbare Verbeugung des deutschen Herren vor seinen slowenischen Untertanen. Grün aber argumentiert nicht als Gönner, sieht vielmehr den Anspruch zur Vermittlung der Kultur eines Volkes durch dessen nationale, demokratische Forderungen legitimiert und versteht die Slowenen als Teil jener „mächtigen Slawenfamilie“, die in Österreich die Bevölkerungsmehrheit stellt und mit der die Deutschen in Zukunft zu rechnen haben werden. Aus demselben demokratischen Grundverständnis formuliert auch der querdenkende Kärntner Publizist Vincenz Rizzi Ende der vierziger Jahre seine kompetenten Urteile über die slowenische Literatur.</p> <p>Noch existiert bei den deutschen Kultureliten in Krain ein „vaterländisches“ Bewußtsein, das die innige Verbundenheit der Deutschen mit der slowenischen Kultur beschwört. Jedoch zeichnen sich bereits ernste nationale Auseinandersetzungen ab, die auch die Vermittlung von Literatur in immer größtem Ausmaß politisieren. In den sechziger Jahren beginnen sich Prešerenübersetzungen in Laibacher Zeitschriften zu häufen. Neue Übersetzer treten auf, mitunter selbst Dichter, die in der Selbstpositionierung in der slowenischen Kultursphäre eine Wirkmöglichkeit sehen, die ihnen in der deutschen versagt bleibt. Erste Prešerenbroschüren in deutscher Sprache erscheinen.</p>		<p>Andererseits ringt sich die auf nationale Rhetorik eingeschworene slowenische Öffentlichkeit erst langsam zu einer objektiven Bewertung ihres größten Dichters durch. Wie wenig kulturelles Selbstbewußtsein sie entwickelt hat, zeigt sich noch 1880, als ein oberösterreichischer Provinzpoet namens Edward Samhaber ein Büchlein mit dem Titel <i>Prešerenklänge</i> veröffentlicht – eine von Kitsch und deutschnationalem Pathos triefende Biographie Prešerens mit eingebetteten, bis zur Fälschung freien eigenen Nachdichtungen. Die slowenische Kulturpublizistik ist euphorisiert, versteigt sich so weit, von einem „neuen Herder“ zu sprechen, der sich aufgemacht habe, der Welt die slowenische Literatur zu zeigen, und wählt in dem Aufsehen, das dieses Buch in der deutschsprachigen Publizistik erregt, Prešerens Eintritt in die Weltliteratur bereits als vollzogen. Die <i>Prešerenklänge</i> machen vor allem deutlich, daß es für slowenische Literatur zu wenig kompetente Übersetzer gibt. Dies stellt auch der berühmte Grazer Slawist Gregor Krek in der Einleitung zu seiner großartigen 1895 bei Cotta in Stuttgart erschienenen <i>Slavischen Anthologie</i> fest, wenn er kritisch anmerkt, daß „manche Uebertragung Aufnahme gefunden hat, die bei einem günstigeren Stande der Dinge davon ferne geblieben wäre“. Aus demselben Grund scheitert auch der Versuch, Prešerens <i>Poezije</i> anlässlich des hundertsten Geburtstag des Dichters komplett in deutscher Sprache darzubieten, denn diese schnell aus bereits publizierten Übersetzungen verschiedener Herkunft montierten Poesien (1901) sind nicht wirklich repräsentabel und werden weder dem Dichter noch dem feierlichen Anlaß gerecht.</p> <p>Aber auch später ist es nie zu einer deutschen Prešeren-Gesamtausgabe aus einer Hand gekommen. Natürlich sind weitere Auswahlen erschienen, am glücktesten wohl die Übersetzungen der deutsch-slowenischen Schriftstellerin Lili Novy (1936). Aber diese, wie die ab den frühen achtziger Jahren entstandenen Nachdichtungen Klaus Detlef Olofs, sind nicht zu einer einheitlichen Übersetzung und zeitgemäßen Präsentation des Prešerenschen Gesamtwerk gediehen. Bemerkenswerter Weise ist Prešeren der einzige slowenische Lyriker, der im 19. Jahrhundert in nennenswertem Umfang übersetzt wird. In den Augen der „Besitzer der Weltliteratur“, als welche Johannes</p>	<p>Scherr in seinem <i>Bildersaal</i> die Deutschen bezeichnet, scheint er überhaupt der ganz und gar einzige Repräsentant der slowenischen Literatur zu sein – „soweit eben von einer solchen die Rede sein mag“.</p> <p>Slowenische Prosa ist ab 1880 nur sporadisch und nur in Provinzblättern zu lesen – vor allem Jurčič, dessen <i>Johan Erasmus Tatencbach</i> und <i>Der zehnte Bruder</i> die ersten Romanübersetzungen aus dem Slowenischen sind. Ab 1900 aber ist Ivan Cankar für drei Jahrzehnte der einzige mit einiger Konstanz übersetzte slowenische Prosaist. Die Übersetzungen seiner Romane <i>Am Steilweg</i> (1903) (durch Zofka Kveder) und <i>Das Kreuz auf dem Berge</i> (1905/06) erscheinen jeweils ein Jahr nach dem Original in Periodika und sind selbst Zeugnisse einer frühen modernistischen Aktualität. Nach 1905 erscheinen bis Ende des Ersten Weltkrieges aber nur verstreute Übersetzungen aus Cankars Kurzprosa. In den ersten Jahren des SHS-Staates treten neue Übersetzer hervor, unter anderem zeichnen sich Pläne zu einer kompletten Übersetzung der <i>Traumbilder</i> ab. 1926 vermittelt der deutsche Publizist Hermann Wendel die zeitgleiche Publikation von Joža Glonars Übersetzung des <i>Hlapec Jernej</i> in sozialdemokratischen Blättern in Frankfurt, Graz und Hamburg. Neben anderen tritt Glonar in den zwanziger Jahren auch als produktiver und auf Qualität bedachter Übersetzer Cankarscher Kurzprosa hervor. Das erste eigenständige Buch mit Übersetzungen slowenischer Prosa, das nicht als Romanbeilage einer Tageszeitung erscheint, sind 1920 dennoch zwei Kindergeschichten von Franc Ksaver Meško.</p> <p>Das erste deutschsprachige Cankar-Buch erscheint 1929. Diese Auswahl mit dem Titel <i>Der Knecht Jernej</i> wird von der auf ihrem Gut bei Slovenj Gradec lebenden Wiener Bankierstochter Gusti Jirku übersetzt, die als Erwachsene Slowenisch lernt und sich für Cankar enthusiastisiert. Als Dame von Welt gewinnt sie den Starautor Emil Alphons Rheinhardt für die Abfassung eines Vorworts. In diesem erfindet Rheinhardt einen „eminent slavischen“ Autor, für dessen Werk er ohne jeden Beweis „eine ganze Erlösungstheologie“ geltend macht. Er verabsolutiert damit das aus der deutschen Dostoevskij-Rezeption geschöpfte Klischee von einem slawischen Messianismus, der, auf den konkreten Fall bezogen, die Beschäftigung mit den spezifischen</p>
---	---	--	--	---	--

6	<p>Voraussetzungen von Cankars Poetik überflüssig macht. Die Übersetzung wiederum verändert willkürlich Cankars Diktion und bewirkt eine tiefgreifende Banalisierung. Dies ist auch der Fall bei dem 1930 folgenden Auswahlband <i>Das Haus zur Barmherzigen Mutter Gottes</i>; hier unterstreicht noch der Verleger seine schöngestigte Intention, indem er bis zu einem Drittel des Umfangs der Originaltexte herauskürzt und das unselige, dem Autor angedichtete Klischee von seiner „Frömmigkeit“ bereits in den falsch übersetzten Titel hineinmanipuliert.</p> <p>1926 wird das slowenische PEN-Zentrum in Ljubljana gegründet. Die Mitgliedschaft in einer internationalen Schriftstellervereinigung erleichtert zweifellos die Kontaktnahme mit ausländischen Verlagen und ermöglicht gemeinsame Präsentationen slowenischer Literatur. Die frühen dreißiger Jahren bringen die erste jugoslawische Anthologie in deutscher Sprache (1932), die neben einer beachtlichen Auswahl slowenischer Lyriker Cankar als einzigen slowenischen Prosaisten aufbietet und damit beileibe kein repräsentatives Bild von der slowenischen Literatur gibt. Generell reflektieren solche von Jugoslawen gestaltete Anthologien auch herausgeberische Eigeninteressen, weswegen es der Selbstpräsentation der slowenischen Literatur überlassen bleibt, nicht nur als Anhängsel im Gesamtkomplex der „jugoslawischen“ Literatur wahrnehmbar zu werden. Die Anthologie <i>Slovenische Erzähler</i>, die Joža Glonar im Hinblick auf den internationalen PEN-Kongress 1933 in Dubrovnik zusammenstellt, bietet einen guten Einstieg in die aktuelle slowenische Prosa. Komplementär dazu publiziert der slowenische PEN 1933 die von Lili Novy übersetzten <i>Blätter aus der slowenischen Lyrik</i>. Novy gibt 1936 übrigens neben ihren Prešerenübersetzungen auch den Band <i>Jugoslavische Frauenlyrik</i> in deutschen Übertragungen heraus.</p> <p>Der Zweite Weltkrieg bedeutet, was die Frequenz der Übersetzungen slowenischer Literatur betrifft, keinen dramatischen Einbruch. Eine Anthologie <i>jugoslawischer Novellen</i> geht 1940 in die zweite Auflage. Im selben Jahr erscheint die Anthologie <i>Slowenische Novellen</i>, die im Hinblick auf die Bündnisbemühungen der Deutschen um Jugoslawien als programmatischer Ausdruck der nationalsozialistischen Kulturpolitik</p>	<p>verstanden werden muß. 1943 erscheint mit Anton Ingoličs <i>Die Drauflößer</i> immerhin die insgesamt erst zweite Übersetzung eines slowenischen Romans in Buchform.</p> <p>Von nicht unbedingt erwarteter Seite aber kommt das erste auf Nachhaltigkeit abgestellte Übersetzungsprogramm nach dem Zweiten Weltkrieg. Der als Dichter des Kärtner Abwehrkampfs ikonisierte ehemals höchste Landesfunktionär in der Reichsschrifttumskammer Josef Friedrich Perkonig beginnt 1947 mit der Herausgabe seiner Buchreihe „Slovenische Dichtung“, die 1953 noch einmal gestartet wird und alles in allem fünf Bücher (Ivan Cankar, Ivan Tavčar, Fran Milčinski und zweimal Miško Kranjec) umfaßt. Perkonigs Vorworte stellen trotz ihrer rückwärtsgewandten völkerpsychologischen Deutungen sehr einfühlsame poetische Annäherungen an die Autoren dar, die Übersetzungen, die auf den Vorgaben der slowenischen Germanistin Herta Kralj beruhen, sind von beachtlich hohem Niveau.</p> <p>Teil eines geradezu hypertrophen Programms ist die 1957 erschienene Übersetzung <i>Zigeuner, Janitscharen und Georg Kozjak</i> durch den slowenischen Priester und Missionar Ferdinand Kolednik, der beruhend auf rein privater Initiative seit den dreißiger Jahren die Weltweite Verbreitung dieses einen Romans von Josip Jurčič betreibt, ihn in eigener Übersetzung in mehr als einem halben Dutzend Sprachen publizieren läßt, darüber hinaus aber die Übersetzung und teilweise auch Publikation in rund 50 weiteren Sprachen aller Kontinente organisiert. Diese wohl verschrobene Leistung, die ein Vermittler slowenischer Literatur je vollbracht hat, bewirkt, wie zu erwarten, keine nachhaltige Verbreitung seines Lieblingsautors im deutschsprachigen Raum.</p> <p>An den in den fünfziger Jahren erschienenen Übersetzungen spiegeln sich spezifische politische Gegebenheiten aus der Frühzeit des Kalten Krieges. Die Übersetzung eines Romans Karel Mausers (1955, 1956, 1959) geht aus jenen katholischen Kreisen hervor, die während der Okkupation Jugoslawiens auf Seiten der kollaborierenden Reaktion gestanden sind und nach dem Krieg in der Emigration (insbesondere in Kärnten) eine rege politische Aktivität entfalten. Auf der ganz anderen Seite kommt es nach Stalins</p>	<p>Tod und nach der Beilegung des Kominformkonflikts zu einer Annäherung zwischen der Sowjetunion und Jugoslawien, die in der DDR zur Herausgabe von Übersetzungen jugoslawischer Literatur führt. Slowenische Dichtung ist hier zuerst 1958 in einer von Ina Jun-Broda herausgegebenen Anthologie jugoslawischer Partisanenlyrik vertreten. Bis 1972 erscheinen in der DDR drei repräsentative Anthologien jugoslawischer Prosa mit hohem slowenischen Anteil, zwei davon herausgegeben von Manfred Jähnichen, der 1965 mit <i>Am Steilweg</i> auch den bis heute umfangreichsten Cankar-Sammelband publiziert, dessen hervorragendes Nachwort bis heute zu den besten Texten über Cankar in deutscher Sprache gehört.</p> <p>Anfang der sechziger Jahre kommt es zu einer generellen Verschiebung in der Akzeptanz jugoslawischer Literatur, die über westdeutsche Verlage vermittelt wird. Sie manifestiert sich in einer Reihe von jugoslawischen Anthologien, die den regional geprägten Charakter und die Tradition gebundenheit dieser Literaturen als eigenständigen intellektuellen Beitrag zur zeitgenössischen europäischen Kunst betonen und ihn geradezu zum Modell für die Überwindung einer „ortlosen und beliebig zu reproduzierenden Modernität“ erheben (<i>Panorama moderner Lyrik</i>, 1960). Dies steht im Gegensatz zur historischen Wahrnehmung Sloweniens als Teils eines rückständigen Raumes, dem als einzige Kulturform die Folklore zugetraut wird – so beschreibt Milo Dor im Vorwort zu seiner Prosaanthologie <i>Ein Orden für Argil</i> 1965 den Wissenstand des Mitteleuropäers um die jugoslawischen Literaturen, und er bezieht sich damit auf das Nachwirken nationaler Stereotypen aus dem 19. Jahrhundert, nach denen die Völker des Balkan als geschichts- und kulturolose Völker galten. Die slowenische Literatur ist in diesen neuen jugoslawischen Anthologien ausgiebig vertreten. Mit Alois Hergouths Anthologie <i>Die Moderne im slowenischen Kulturbereich</i> 1963, die die Zusammenarbeit slowenischer Gegenwartslyriker mit dem Forum Stadtpark dokumentiert, erscheint die erste exklusive Anthologie slowenischer Literatur nach dem Krieg. Slowenische Literatur wird erstmals mit einiger Konstanz und Gleichzeitigkeit als gleichwertig wahrgenommen, wenn auch mit Einschränkungen im Hinblick auf die erreichbare Breitenwirkung. Kajetan</p>	<p>Kovič wird eine Zeitlang zum meistübersetzten slowenischen Lyriker, ohne je etwas wie einen Durchbruch zu schaffen; die erstaunliche Präsenz des Aphoristikers Žarko Petan seit den siebziger Jahren wiederum wäre ohne die persönliche Vorliebe von Übersetzer und Verleger gar nicht denkbar. Insgesamt sind es eher randständige Verlage, bei denen slowenische Literatur erscheint, exklusive Unternehmen oder traditionell arbeitende Kleinverlage. Von einiger Breitenwirkung sind sicher die Šalamun-Übersetzungen Peter Urbans, die 1972 prestigeträchtig bei Fischer in Frankfurt erscheinen. Tomaž Šalamun gehört neben Matej Bor, Edvard Kocbek, Srečko Kosovel, Kajetan Kovič, Ivan Minatti und Dane Zajc zu jenen Namen, die in Lyrikanthologien am öftesten auftauchen. Auch slowenische Prosa wird nun in größerem Stil übersetzt, zunächst vor allem Kinderliteratur, die überhaupt als dominierende Gattung hervortritt (hervorzuheben die bis in die achziger Jahre immer wieder aufgelegten Übersetzungen von Else Byhan und James Krüss); daneben Übersetzungen für (westdeutsche) Periodika, zahlreiche Übersetzungen Janko Messners für den Rundfunk, die Übersetzungen bzw. in deutscher Übersetzung erscheinenden Texte Lev Detelas, zahlreiche in Printmedien und Rundfunk lancierte Texte Žarko Petans sowie einige in der DDR erscheinende Romanübersetzungen.</p> <p>In den Siebzigern wird sichtbar, daß die Cankar-Promotion in den zwanziger Jahren nicht ganz folgenlos geblieben ist. 1970 wird die Auswahl <i>Der Knecht Jernej</i> von 1929 in einer Buchklubausgabe neu aufgelegt. Der hundertste Geburtstag Ivan Cankars 1976 wird in Österreich überraschend ausgiebig begangen, wenn auch ganz im Zeichen der Rezeption des slowenischen Autors als Sozialdemokrat. Die Arbeiterzeitung druckt Jirkus <i>Jernej</i>-Übersetzung ab, Jubiläumsartikel erscheinen, die offizielle slowenische Cankar-Ausstellung wird aus Ljubljana nach Wien geholt und im Theseustempel im Wiener Volksgarten gezeigt. Der slowenische Publizist Slavko Fras wird später berichten, daß mit Unterrichtsminister Sinowatz sogar die Förderung eines Bandes mit Cankars gesamter Wien-Prosa, der im Wiener Zsolnay-Verlag erscheinen soll, geregelt ist, daß das Buch aber nicht zustande kommt, weil sich kein kompetenter Übersetzer findet.</p>
---	---	---	---	--



Noch 1978 veröffentlicht das sozialdemokratische Extrablatt einen kenntnisreichen Artikel von Christoph Ransmayr über den *Rebell zu Laibach*. Unabhängig davon eröffnet das Wiener Volkstheater die neue Herbstsaison 1983 mit dem Stück *Der Idealist* – einer Bühnenbearbeitung von Cankars Roman Martin Kačur durch den Triestiner Autor Fulvio Tomizza, die für diese Aufführung ins Deutsche übersetzt worden ist. Dennoch bewirken alle diese Veröffentlichungen keine nachhaltige Kenntnis, und noch 1994 berichten die Rezensionen auf den ersten Band der deutschen Cankar-Werkausgabe *Vor dem Ziel von einem vollkommen unbekannten Autor*, den es zu entdecken gilt.

1980 beginnt sich der Schwerpunkt der Publikation von Übersetzungen slowenischer Literatur auf Kleinverlage mit regionalem Schwerpunkt und insbesondere auf die zweisprachigen Verlage in Kärnten zu verlagern – eine Entwicklung, die in den neunziger Jahren voll zur Geltung kommt. Durch die aufsehenerregenden, bei Residenz bzw. Suhrkamp erschienenen Lipuš- und Januš-Übersetzungen Peter Handkes Anfang der achtziger Jahre erlebt die Kärntner slowenische Literatur gegenüber der gesamtslowenischen einen überregional beachteten Aufschwung. Die zweisprachigen Verlage wiederum repräsentieren mehr als die Literatur der slowenischen Volksgruppe in Österreich, sie sorgen auch für die Übersetzung slowenischer Klassiker und neuer slowenischer Autoren. 1990 beginnen im Wieser Verlag die Romane Drago Jančars in deutscher Übersetzung zu erscheinen, die für die Rezeption slowenischer Gegenwartsprosa einen echten Durchbruch bedeuten. Mit Beginn des Krieges in Jugoslawien 1991 aber nimmt die Zahl von Texten, Stellungnahmen, Essays und Präsentationen slowenischer Autoren in österreichischen Periodika in noch nie dagewesenem Ausmaß zu. Das Konzept „Mitteleuropa“ wird für ein obsoletes Relikt aus kolonialen Zeiten erklärt, das Schlagwort der hereinbrechenden „Ränder“, die zu einer Neudeinition des „Zentrums“ zwingen, ist geboren, in großem Stil werden europäische Autoren entdeckt, von denen man bisher nicht einmal den Namen gekannt hat. Autoren, die in Frankreich bereits Bestsellerstatus erreicht haben, werden auch ins Deutsche übersetzt (Vladimir Bartol, Boris Pahor), die ostmitteleuropäischen Literaturen,

zu denen die slowenische gezählt wird, laden in der ersten Hälfte der neunziger Jahre zu immer neuen Entdeckungsreisen ein.

In seiner produktivsten Zeit von 1990 bis 1997 deckte der Wieser Verlag zusätzlich zur Herausgabe slowenischer Bücher in der Originalsprache mehr als ein Viertel der jährlichen Gesamtproduktion ins Deutsche übersetzter slowenischer Bücher ab. Das Hauptgewicht der Vermittlung slowenischer Literatur ins Deutsche trägt heute mit einem ebenso hohen Anteil der zweisprachige Drava Verlag, der seit 1994 eine international beachtete Werkausgabe Ivan Cankar in kommentierten Einzelbänden verlegt und jüngst mit Lojze Kovačič auch in die Bestenlisten des österreichischen Buchmarktes vorgedrungen ist. Zwischen 1990 und 2005 erschienen rund 225 Bücher, von denen die Kärntner zweisprachigen Verlage Drava, Mohorjeva und Wieser zusammen etwa 55% produzierten. Doch geht das Spektrum der Verlage, die slowenische Literatur bringen, heute beträchtlich über die slowenischen Verlage in Kärnten hinaus, weswegen es auch ein Spektrum unterschiedlichster Motivationen gibt, sich als Verleger auf slowenische Literatur einzulassen. Bei steigender Gesamtproduktion (100 Bücher sind allein seit dem Jahr 2000 erschienen) nimmt vor allem der Anteil nicht-zweisprachiger Verlage an der Gesamtproduktion zu. Als Verlage in Österreich, Deutschland und Italien mit insgesamt mehr als einer Einzelpublikation slowenischer Literatur in deutscher Sprache hatten seit 1990 folgende auch slowenische Literatur im Programm: Styria (Graz), Zsolnay (Wien), Residenz (Salzburg), Suhrkamp (Frankfurt), Log (Wien), Edition Braitan (Cormons, Brazzanon), Pawlak (Herrsching), Droschl (Graz), Edition Atelier (Wien), Werkgruppe Lyrik (Graz), Slavica (München), Edition Thanhäuser (Ottenheim a. d. Donau), Klett-Cotta (Stuttgart), Edition Rapial/Edicija Rapial (Klagenfurt), Folio (Bozen, Wien), Edition Korrespondenzen (Wien), Milena (Wien), Kitab (Klagenfurt, Wien). Zusätzlich waren seit 1980 aber noch folgende Verlage mit zumindest einer Einzelpublikation tätig: Trofenik (München), Grazer Druckerei (Graz), Sessler (Wien), Mühlerberg-ring Bovenden (Göttingen), Klub Prežihov Voranc (Klagenfurt), Pero (Wien), Zum halben Bogen (Bovenden), Österreichischer Bundesverlag (Wien), Reclam

(Leipzig), Europa Verlag (Wien), Ritter (Klagenfurt), Robert-Musil-Archiv (Klagenfurt), Alekto (Klagenfurt), Lübbe (Bergisch-Gladbach), Edition Carinthia (Klagenfurt), Königshausen & Neumann (Würzburg), Eichborn (Frankfurt), Passagen (Wien), Berlin Verlag (Berlin) sowie eine Anzahl von Verlagen in Slowenien. Slowenische Lyrik wird heute noch immer in gewissem Ausmaß vermittelt, sowohl in Lyrikbänden und Anthologien als auch im periodischen Druck. Insgesamt aber ist sie gegenüber der Prosa in den Hintergrund getreten und spielt heute für die Repräsentation slowenischer Literatur nur eine untergeordnete Rolle. Letzteres gilt übrigens generell auch für die Literatur slowenischer Autorinnen.

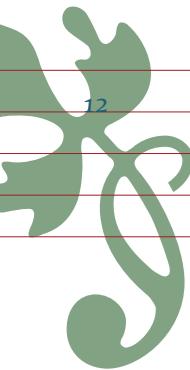
Man darf erwarten, daß die nächsten Jahre eine Fülle neuer AutorInnen bringen, deren Bücher auch mit geringem zeitlichen Abstand ins Deutsche übersetzt werden. Wie weit sich diese in einem auf Segmente spezialisierten Buchmarkt behaupten werden, läßt sich nicht absehen. Jedenfalls aber ist die slowenische Literatur heute anders wahrnehmbar als noch vor vierzig Jahren, als sie begann, ihren Status als europäisches Randgruppenprogramm abzulegen. Der Informationsstand der deutschsprachigen Öffentlichkeit ist langsam, aber stetig im Steigen, und es scheint nur eine Frage der Zeit zu sein, wann die slowenische Literatur über jenes konstante Maß an Aufmerksamkeit verfügt, aus dem Prestige und Neugier wachsen.

Na poti do priznanja

Glede prevajanja slovenske literature v nemščino, trenutno niti ne kaže slabo; predvsem dvojezične založbe na Koroškem so poskrbele za razmah, ki je danes tudi drugim založnikom v korist. Sodobne kulturološke vede so odkrile slovenski kulturni prostor kot področje delovanja in od leta 2001 je končno na razpolago obsežna slovenska literarna zgodovina v nemščini: Marije Mitrovič *Geschichte der slowenischen Literatur*, ki nadomešča do takrat edino slovensko literarno zgodovino Antona Slodnjaka iz leta 1958 – letnica, ki naj ponazori, kako malo reprezentativne so bile v nemščini dostopne informacije o slovenski literaturi še do nedavnega. Pričujoči katalog prevodov pokaže, da je bilo kljub vsem pomanjkljivostim in zamudam, ki jih razoveda, vselej prisotno vztrajno prizadevanje, da bi slovenska literatura pred nemškim svetom dosegla tisti status, ki ji gre. Šele v preteklih štirih desetletjih je to prizadevanje začelo zgubljati značaj nesistematičnosti in sporadičnosti. Ne smemo tudi spregledati, da je prevajanje in posredovanje literature dejavnost, izza katere se ponavadi skrivajo tudi oprijemljivi družbeni in kulturnopolitični interesi. Zato bom opozoril na nekatere, zlasti v zgodnjem obdobju tega posredovanja odločilne dejavnike, ki iz samega seznama objavljenih knjig niso razvidni, ter osvetlil izmenično učinkovanje teh interesov, iz sence katerih je slovenska literatura stopila šele razmeroma pozno. Od šestdesetih let naprej prihaja do »normalizacije« razmer, bibliografski podatki so čedalje številnejši in so dovolj povedni, tako da bo nadaljnji razvoj prikazan bolj v obrisih.

Posredovanje slovenske literature v nemščino je bilo dolgo zavezano istim razmejitvenim procesom, ki so značilni za nastajanje same slovenske nacionalne literature, ko se je v okviru narodnih sporov 19. stoletja bojevala za kulturno enakopravnost in priznanje s strani politične in kulturne hegemonistične sile. Z ozirom na nacionalno utilitarne razsežnosti tega posredovanja so razmere načelno primerljive s češkimi, toda različne sociokulturene danosti, predvsem odsotnost velikega urbanega središča kot je Praga s svojo imperialno zgodovino in močnim izobraženim židovskim slojem, ki posreduje med kulturami, povzročajo opazne razlike. Tako slovenski literaturi ni bilo dano, da bi doseglja status, kakrnega je doseglja češka po sanktifikaciji nekaterih njenih avtorjev kot svetovnih. S tem so ji ostali zaprti tudi distribucijski kanali (na primer velike založbe), ki bi bili potrebni za širšo recepcijo slovenske literature na nemškem knjižnem trgu, posredovanje literature pa je bilo v večji meri še naprej prepričeno tradicionalnim slovenskim kulturnim institucijam. Katalog prevodov slovenske literature v nemščino govori zato tudi o tem, kakšno vrednost so Slovenci dajali svoji literaturi.

Po dvestoletnem zatiranju protireformacije se začne slovenska literatura razvijati šele proti koncu 18. stoletja. V tem času beležimo prvi svobodni poskus njenega pozitivnega in vrednostnega posredovanja v obliki zbirke *Blumen aus Krain* (Cvetje s Kranjskega) Antona Tomaža Linharta. Linhart utegne ljudsko pesništvo še zliti v heksametre in umešati lastne pesni-



12

tve v nemškem jeziku, ki jih dokaj originalno prišteje slovenski literaturi. Prvi programirani nastavki posredovanja so, v skladu z duhom časa, iz obdobja zgodnje romantične Janez Anton Zupančič razume svoj filološki prevod neke ljudske balade v priedbi Valentina Vodnika že kot zgodovinski vir "motivacij in lastnosti", ki naj bi bile podlaga narodove zgodovine. Francosko vladanje Ilirskim provincam, kamor je spadala tudi notranjeavstrijska Kranjska, prinaša Slovencem povečano veljavo njihove jezikovne in politične identitete v letih 1809-1813 in bo trajno zaznamovala razmerje Nemcov do južnih Slovanov. Po obnovitvi avstrijske hegemonije naj bi posredovanje slovenske literature v smislu Herderjeve zgodovinske filozofije prispevalo k oblikovanju bratske skupnosti narodov pod Habsburžani – tako argumentira graški vseučiliščni učitel Janez Nepomuk Primic, ki leta 1813 v svojo nemško-slovensko čitanko demonstrativno sprejme dve pesmi koroškega slovenskega pesnika Urbana Jarnika in s tem v zvezi poziva vse Slovence, naj se ne pustijo zapostavljati. To sta, mimogrede, prvi pričevanja o prevajanju slovenske umetniške lirike sploh.

Primičeva tragična bolezen v mladih letih onemoči njegov sistematični poskus pozicioniranja slovenske književnosti kot enakovredne. Tako se заметki plahega odkrivanja slovenske literature selijo v dobo bidermajera. Takrat izidejo prvi prevodi Prešerna – izpod rok provincialnih poetov, ki se poslužujejo Prešernovega pesništva s povsem nezadostnimi jezikovnimi sredstvi in z namenom, da bolje uveljavijo svoj lastni opus. Povzročajo podobno trivializacijo kot takratno množično prirejanje tujih pripovednih snovi, s katerimi prodrejo tudi motivi iz slovenskega ljudskega pesništva v modne in v Avstriji zelo razširjene "zepne knjige".

Trideseta leta prinašajo prve objave kranjskih ljudskih pesmi (*Volkslieder aus Krain*) v elitnem zborniku *Deutscher Musenalmanach für das Jahr 1838*, v prevodu kranjskega grofa Antona Alexandra Auersperga – znamenitega Anastasia Grüna. Njegovi prevodi prvi ustrezajo tako filološkim kot estetskim zahtevam in do leta 1850 prerastejo v reprezentativno knjižno izdajo, za katero Grün napiše izvrstno spremno besedo. Oseba prevajalca daje knjigi ugled in nadregionalno popularnost. Navidezni poklon nemškega gospoda

pred svojimi slovenskimi podložniki laska nacionalnemu utilitarizmu Slovencev, uživajočih v svojih majhnih razmerah. Toda Grün ne deluje pokroviteljsko. Pravica do posredovanja neke narodne kulture se mu zdi legitimna zaradi nacionalnih in demokratičnih zahtev narodov in Slovence pojmuje kot del »mogočne slovanske družine«, ki je v Avstriji v večini in s katero bodo morali Nemci v prihodnje računati. Na osnovi istega demokratičnega mišljenja je tudi samosvoj koroški publicist Vinzenz Rizzi konec štiridesetih let pisal svoje kompetentne presoje slovenske literature.

Med nemškimi kulturnimi elitami na Kranjskem je še živa »očetnjavska« zavest, ki prisega na globoko povezanost nemške kulture s slovensko. Vendar je že slutiti prihod resnih nacionalnih sporov, ki vse bolj politizirajo tudi posredovanje literature. V šestdesetih letih se vrstijo prevodi Prešerna v ljubljanskih revijah. Pojavijo se novi prevajalci, med njimi pesniki, ki vidijo v svojem umeščanju v slovensko kulturno sfero možnost učinkovanja, ki jim v nemški sferi ni dana. Izidejo prve brošure Prešernovih pesmi v nemškem jeziku. Na drugi strani pa se slovenska javnost, prisegajoča na nacionalno retoriko, šele počasi prebija do objektivega vrednotenja svojega največjega pesnika. Kako šibka je njena kulturna samozavest, se pokaže še leta 1880, ko neki avstrijski provincialni poet z imenom Edward Samhaber objavi s *Preširenklänge* naslovljeno knjižico, pesnikovo biografijo, ki se kar cedi od kiča in nemškonacionalnega patosa in v katero so vgrajene njegove potvorjene prepesnitve. Slovenska kulturna publicistika je evforična in gre celo tako daleč, da govorí o »novem Herderju«, ki si je zadal nalogo svetu pokazati slovensko književnost. Že se zdi, da je Prešeren dokončno stopil v gaj svetovne literature. A zbirká predvsem ponazori, da ima slovenska literatura pre malo sposobnih prevajalcev. To ugotavlja tudi znani graški slavist Gregor Krek v uvodu k svoji sijajni zbirki *Slavische Anthologie* (Slovenska antologija), ki je izšla leta 1895 pri založbi Cotta v Stuttgartu; izdajatelj kritično pripominja, da je v antologijo sprejel marsikateri prevod, ki ga ob ugodnejših prilikah ne bi upošteval. Iz istega razloga je spodeltel tudi poskus celovite nemške izdaje Prešernovih Poezij ob stoletnici pesnikovega rojstva, saj v zbirko *Poesien* (1901) hitro združeni, že prej objavljeni prevodi različnega izvora niso prav re-

prezentativni, zato knjiga ne laska ne pesniku ne svečani priložnosti.

Tudi pozneje ni prišlo do celovite izdaje Prešernovega pesništva izpod peresa enega prevajalca. Seveda so izšli še drugi izbori, najbolj posrečeno verjetno prevodi nemško-slovenske pisateljice Lili Novy (1936). Vendar te in tudi od začetka osemdesetih let naprej nastale prepesnitve Krausa Detlefa Olofa se ne razvijejo v enotno in sodobno predstavitev celotnega Prešernovega opusa. Zanimivo je, da je Prešeren edini slovenski lirik, ki ga v 19. stoletju prevajajo v omembu vrednem obsegu. Kaže, da je bil v očeh »lastnikov svetovne literature«, kot je Johannes Scherr v svojem zborniku *Bildersaal* označil Nemce, sploh popolnoma edini predstavnik slovenske literature – »kolikor je sploh možno o njej govoriti«.

Slovensko prozo je najti le sporadično in samo v regionalnih listih od leta 1880 naprej, predvsem Jurčiča, čigar *Johan Erazem Tattenbach in Deseti brat* sta prva romaneskna prevoda iz slovenščine. Po letu 1900 je Ivan Cankar za tri desetletja edini dokaj vztrajno prevajan slovenski prozaist. Revialna prevoda njegovih romanov *Na klancu* (Am Steilweg, 1903, v prevodu Zofke Kveder) in *Križ na gori* (Kreuz auf dem Berge, 1905/06) sta izšla leto dni po izvirniku in pričata o zgodnji modernistični aktualnosti. A po letu 1905 in vse do konca prve svetovne vojne izidejo le raztreseni prevodi Cankarjeve kratke proze. V prvih letih kraljevine Srbov, Hrvatov in Slovencev se pojavijo novi prevajalci in mdr. načrti za celoten prevod *Podob iz sanj*. Leta 1926 izide Glonarjev prevod *Hlapca Jerneja*, po posredovanju nemškega novinarja Hermanna Wendela v socialnode-mokratičnih listih v Frankfurtu, Gradcu in Hamburgu. Med drugimi Jože Glonar v dvajsetih letih izstopa tudi kot plodovit in kakovostno usmerjen prevajalec Cankarjeve kratke proze. Prvi samostojni knjižni prevod slovenske proze, ki ne izide kot dnevniška priloga, pa sta vendarle dve otroški zgodbi Frana Ksaverja Meška leta 1920.

Prva nemška knjiga z besedili Ivana Cankarja izide leta 1929. Izbor z naslovom *Der Knecht Jernej* prevede hčerka dunajskega bančnika Gusti Jirku, ki živi na svojem posestvu blizu Slovenj Gradca, se odrasla nauči slovenščino in se navdušuje nad Cankarjem. Razgledana dama pridobi pisateljskega zvezdnika Emila

Alphonsa Rheinhardta, da napiše spremno besedo. V njej si Rheinhardt zamišlja Cankarja kot eminentnega slovanskega avtorja, katerega delo brez vsakršnega dokaza osvetljuje v luči cele »odrešiteljske teologije«. S tem absolutizira, izhajajoč iz nemške recepcije Dostojevskega, kliše o slovanskem mesianizmu, kar v tem konkretnem primeru pomeni, da se mu sploh ni treba ukvarjati s svojevrsnimi izhodišči Cankarjeve poetike. Prevod samovoljno spreminja Cankarjevo diktijo in povzroči globokosežno banalizacijo. Podobno velja tudi za naslednji izbor *Das Haus zur Barmherigen Mutter Gottes* (Hiša Marije pomočnice) iz leta 1930, ki še poglablja lepoumno težnjo založnika, s tem da obseg izvirnih besedil krajša do ene tretjine in da v napačno preveden naslov vnese avtorju pripesnen kliše o njegovi »pobožnosti«.

Leta 1926 v Ljubljani ustanovijo slovenski PEN-Center. Članstvo v tej mednarodni pisateljski zvezi nedvomno olajša navezovanje stikov s tujimi založbami in omogoča skupno predstavitev slovenske literature. V zgodnjih tridesetih letih izide prva jugoslovanska antologija v nemškem jeziku (1932), ki poleg dokaj obsežnega izbora slovenskih lirikov prinaša Cankarja kot edinega slovenskega prozaista in tako niti slučajno ne posreduje reprezentativne podobe slovenske literature. Takšne z jugoslovanske strani sestavljene antologije načelno zrcalijo tudi interes izdajatelja, zaradi česar je slovenski literaturi prepuščena samo-prezentacija, da ne bi bila zaznavana samo kot privesek v skupku »jugoslovanske« literature. Antologija *Slowenische Erzähler* (Slovenski pripovedniki), ki jo je sestavil Joža Glonar za mednarodni PEN-kongres leta 1933 v Dubrovniku, nudi dober pristop k aktualni slovenski prozi. Slovenski PEN objavi tudi zbirko *Blätter aus der slowenischen Lyrik* (Listi iz slovenske lirike) v prevodu Lili Novy. Novy izda leta 1936 razen svojih Peršernovih prevodov še knjigo *Jugoslavische Frauenlyrik in deutschen Übertragungen* (Jugoslovanska ženska lirika v nemških prevodih).

Druga svetovna vojna ne prinaša dramatičnega upada glede prevajanja slovenske literature. Antologija *Jugoslavische Novellen* (Jugoslovanske novele) doživi leta 1940 drugo izdajo. Istega leta izide antologija *Slowenische Novellen* (Slovenske novele), ki jo je treba razumeti kot izraz nacistične kulturne politike v sklopu

13

prizadevanj Nemcev za zavezništvo z Jugoslavijo. Leta 1943 izide Ingoličev Roman *Die Drauflößer* (Na splavih), sicer šele drugi knjižni prevod kakega slovenskega romana v nemščino.

Z ne ravno pričakovane strani prihaja po drugi svetovni vojni do prvega usmerjenega prevodnega programa. Josef Friedrich Perkonig, sicer ikoniziran kot pesnik koroškega brambovskega boja in nekoč najvišji deželni uradnik v »Reichsschrifttumskammer«, začne leta 1947 z izdajanjem svoje knjižne zbirke »Slovenische Dichtung«, ki jo leta 1953 ponovno zažene in obsega skupaj pet knjig (Ivan Cankar, Ivan Tavčar, Fran Milčinski in dvakrat Miško Kranjec). Perkonig se v spremnih besedah, kljub v preteklost usmerjenim, narodno psihološkim razlagam, zelo tankočutno in poetično približa avtorjem, prevodi, ki temeljijo na osnutkih slovenske germanistke Herte Kralj, pa dosežejo opazno raven.

Prevod Zigeuner, Janitscharen und Gregor Kozjak (Jurij Kozjak), ki ga je napisal in leta 1957 izdal slovenski župnik in misionar Ferdinand Kolednik, je del naravnost hipertrofičnega programa tega moža, ki od tridesetih let naprej po lastni iniciativi širi ta Juričičev roman po vsem svetu, ga sam prevede v več jezikov in poskrbi za prevode in deloma tudi njihovo objavo še v okoli 50 drugih jezikih na vseh celinah. Ta morda najbolj čudaški dosežek enega izmed posredovalcev slovenske literature je seveda brez trajnejših posledic za širjenje tega njemu najljubšega avtorja v nemškem govornem prostoru.

V prevodih iz petdesetih let se zrcalijo posebnosti politične danosti v prvih letih hladne vojne. Prevod Mauserjevega romana *Kaplan Klemen* (1955, ²1956, ³1959) izvira iz tistih katoliških krogov, ki so med okupacijo Jugoslavije stali na strani kolaboracije in ki v emigraciji (zlasti na Koroškem) razvijejo živahno politično dejavnost. Na čisto drugi strani prihaja po Stalinovi smrti in poravnanim kominformskem konfliktu do zbljevanja med Sovjetsko zvezo in Jugoslavijo, kar privede v Nemški demokratični republiki do izdaj prevodov jugoslovanske literature. Slovensko pesništvo je tu najprej zastopano v antologiji jugoslovanske partizanske lirike, ki jo leta 1958 izda Ina Jun-Bronda. Do leta 1972 sledijo še tri reprezentativne antologije jugoslovanske proze z visokim slovenskim deležem,

dve od njih izda Manfred Jähnichen, ki z leta 1965 objavljeno zbirko *Am Steilweg* (Na klancu) poskrbi za do danes najobširnejši knjižni izbor Cankarjeve proze in zanj napiše izvrstno sklepno besedo, ki še vedno sodi med najboljša nemška besedila o Cankarju.

Na začetku šestdesetih let prihaja do splošnih premikov glede sprejemanja jugoslovanske literature, kakor jo posredujejo zahodnonemške založbe. To se kaže v vrsti jugoslovanskih antologij, kjer sta regionalno zaznamovan značaj in navezanost na tradicijo teh literatur poudarjena kot samonikel intelektualni prispevek k sodobni evropski umetnosti, ki je naravnost povzdignjen kot vzorec za preseganje nezasidrane in poljubno reproducirajoče se modernosti. Ta misel, zapisana v antologiji *Panorama moderner Lyrik* (1960), je v nasprotju z zgodovinskim zaznavanjem Slovenije kot dela nekega zaostalega prostora, ki se mu navadno pripisuje folkloru kot edina oblika kulture – tako Milo Dor v svoji prozni antologiji *Ein Orden für Argil* (Odlaganje Argilu, 1965) opisuje vednost srednjih Evropejcev o jugoslovanskih literaturah, pri čemer ima v mislih posledice nacionalnih stereotipov iz 19. stoletja, po katerih so narodi Balkana veljali kot nezgodovinski in brezkulturni. Slovenska literatura je v teh novih antologijah močno zastopana. Antologija *Die Moderne im slowenischen Kulturbereich* (Moderna v slovenskem kulturnem območju, 1963) Aloisa Hergoutha, ki dokumentira sodelovanje slovenskih sodobnih lirikov z graškim Forumom Stadtpark, je prva ekskluzivna antologija slovenske literature po vojni. Sploh prvič je slovenska literatura opažena enakopravno, razmeroma vztrajno in sočasno, čeprav z omejitvami glede možnosti širšega učinkovanja. Kajetan Kovič je nekaj časa najbolj prevajan slovenski lirik, ne da bi kdaj resnično prodrl; presenetljiva prisotnost Žarka Petana od sedemdesetih let naprej ne bi bila mogoča brez zasebne naklonjenosti prevajalca in založnika. V celoti izhaja slovenska literatura zlasti pri obrobnih založbah, pri ekskluzivnih podjetjih ali tradicionalno usmerjenih majhnih založbah. Več pozornosti so gotovo dosegli Urbanovi prevodi Tomaža Šalamuna, ki so izšli leta 1972 pri ugledni založbi Fischer v Frankfurtu. Šalamun je poleg Mateja Bora, Edvarda Kocbeka, Srečka Kosovelja, Kajetana Koviča, Ivana Minattija in Daneta Zajca med tistimi imeni, ki se v lirskej antologijah pojavi-

vljajo največkrat. Tudi slovenska proza se zdaj prevaja v večjem obsegu, sprva predvsem otroška literatura, ki sploh izstopa kot prevladujoča zvrst (naj opozorim na vse do osemdesetih let ponatisnjene prevode Else Byhan in Jamesa Krüssa); ob tem izidejo še prevodi za (zahodnonemško) periodiko, številni prevodi Janka Messnerja za radio, prevodi oziroma v nemščino prevedena besedila Leva Detele, številni v tisku in po radiu lansirani teksti Žarka Petana ter več prevodov romanov v Nemški demokratični republiki.

V sedemdesetih letih postane jasno, da promocija Ivana Cankarja v dvajsetih letih ni bila čisto brez posledic. Neka knjižna družba ponovno izda prevod *Hlapca Jerneja* iz leta 1929. Stoto obletnico Cankarjevega rojstva obhajajo v Avstriji presenetljivo izdatno, čeprav povsem v luči njegove recepcije kot socialnega demokrata. *Dnevnik Arbeiter Zeitung* natisne *Hlapca Jerneja* v prevodu Gusti Jirku, izidejo jubilejni članki, iz Ljubljane dobijo na Dunaj uradno slovensko Cankarjevo razstavo in jo pokažejo v Tezejevem templju v Ljudskem vrtu. Novinar Slavko Fras bo pozneje poročal, da je bila s pomočjo ministra za pouk Freda Sinowatza celo izposlovana podpora za izdajo knjige s celotno Cankarjevo dunajsko prozo, ki naj bi izšla pri založbi Zsolnay, a da ni, ker se ni našel noben sposoben prevajalec. Še v letu 1978 socialno demokratična revija *Extrablatt* objavi poznavalski članek Christophra Ransmayrja o »ljubljanskem uporniku« Ivanu Cankarju. Neodvisno od tega začne Dunajsko ljudsko gledališče (Volkstheater) leta 1983 svojo jesensko sezono z dramo *Der Idealist*, odrsko obdelavo Martina Kačurja, izpod peresa Fulvia Tomizze. Vse te objave vseeno ne pripomorejo k trajnejšemu poznavanju Cankarja in še leta 1994 kritiki ob izidu knjige *Vor dem Ziel* (Pred ciljem) poročajo o povsem neznanem avtorju, ki ga velja še odkriti.

Leta 1980 se začne objavljanje slovenske literature v nemških prevodih premikati k majhnim založbam z regionalnim težiščem, zlasti k dvojezičnim založbam na Koroškem – razvoj, ki se v devetdesetih letih povsem uveljavi. Veliko pozornosti zbudijo Handkejevi prevodi Florjana Lipuša in Gustava Januša za založbi Residenz oz. Suhrkamp v zgodnjih osemdesetih letih; posledično doživi koroška slovenska literatura v primerjavi z vso slovensko literaturo nadregionalno opažen podvig. Vendar dvojezične založbe ne predstavijo

samo literature slovenske manjnine v Avstriji, ampak skrbijo tudi za prevode slovenskih klasikov in novih avtorjev. Leta 1990 izide pri založbi Wieser prvi v vrsti nemških prevodov romanov Draga Jančarja, ki pomenjo za recepcijo sodobne slovenske proze pravcati prodor. Ko se leta 1991 začne vojna v Jugoslaviji, sunkovito naraste število besedil, odzivov, esejev in predstavitev slovenskih avtorjev v avstrijskih časopisih. Koncept »Srednje Evrope« je razglašen kot odvečni relikt iz kolonialnih časov, rojeno je geslo vdirajočih »robov«, ki da silijo k novi definiciji »centrov«; na veliko odkrivajo evropske avtorje, ki jih doslej nihče ni poznal niti po imenu. Avtorje, ki so uspeli že v Franciji, prevajajo tudi v nemščino (Vladimir Bartol, Boris Pahor), vzhodnosrednjeevropske literature, med katere štejejo tudi slovensko, v prvi polovici devetdesetih let vedno spet vabijo na nova odkrivanja.

V svojem najproduktivnejšem času med 1990 in 1997 je založba Wieser ob izdajanju slovenskih izvirnikov pokrivala več kot eno četrtinu letne produkcije vseh v nemščino prevedenih slovenskih knjig. Danes gre glavnina pri posredovanju slovenske literature v nemščino, ob prav takšnem deležu, dvojezični založbi Drava, ki od leta 1994 z mednarodnim odmevom izdaja dela Ivana Cankarja (s komentarji prevajalca) in je z Lojzetom Kovačičem nedavno prodrla tudi na lestvice najboljših knjig na avstrijskem knjižnem trgu. Med 1990 in 2005 je izšlo kakih 225 knjižnih prevodov, od katerih so dvojezične založbe Drava, Mohorjeva in Wieser izdale okoli 55%. Toda spekter založb, ki izdajajo slovensko literaturo, je danes veliko širši od samih dvojezičnih založb na Koroškem, tako da obstaja tudi spekter najrazličnejših spodbud, zakaj se založniki spuščajo v slovensko literaturo. Ob rastoči celotni produkciji (100 knjig je izšlo samo od leta 2000 naprej) narašča predvsem delež ne-dvojezičnih založb. Avstrijske, nemške in italijanske založbe, ki so po letu 1990 izdale vsaj dva prevoda slovenske literature v nemščino, so Styria (Gradec), Zsolnay (Dunaj), Residenz (Salzburg), Suhrkamp (Frankfurt), Log (Dunaj), Edition Braitan (Cormons, Brazzanon), Pawlak (Herrsching), Droschl (Gradec), Edition Atelier (Dunaj), Werkgruppe Lyrik (Gradec), Slavica (Monakovo), Edition Thanhäuser (Ottenheim ob Donavi), Klett-Cotta (Stuttgart), Edition Rapial/Edicija Rapial (Celovec), Folio (Bolzano,



Dunaj), Edition Korrespondenzen (Dunaj), Milena (Dunaj), Kitab (Celovec, Dunaj). Ob tem je še vrsta založb, ki so od leta 1980 izdale vsaj po eno knjigo: Grazer Druckerei (Gradec), Sessler (Dunaj), Mühlerbergring Bovenden (Göttingen), Klub Prežihov Voranc (Celovec), Pero (Dunaj), Zum halben Bogen (Bovenden), Österreichischer Bundesverlag (Dunaj), Reclam (Lipno), Europa Verlag (Dunaj), Ritter (Celovec), Robert-Musil-Archiv (Celovec), Lübbe (Bergisch-Gladbach), Edition Carinthia (Celovec), Königshausen & Neumann (Würzburg), Passagen (Dunaj) ter več slovenskih založb. Slovenska lirika je danes še vedno posredovana v dolochenem obsegu, v samostojnih zbirkah in antologijah kakor tudi v periodičnem tisku. V celoti pa je v primerjavi s proznimi prevodi močno stopila v ozadje in je za

prezentacijo slovenske literature danes le manjšega pomena, kar sicer velja tudi za literaturo slovenskih avtoric.

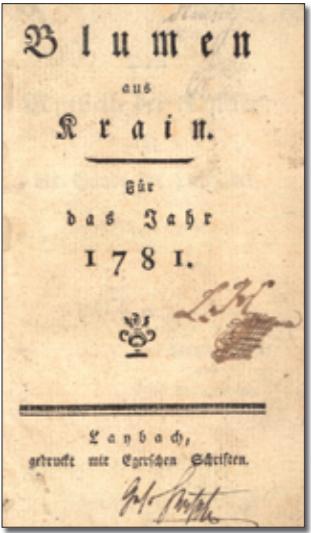
Pričakovati je, da bodo prihodnja leta prinesla obilico novih piscev, katerih knjige bodo tudi brez večje zamude prevedene v nemščino. Koliko se bodo ti lahko uveljavili na segmentiranem in specializiranim knjižnem trgu, ni moč napovedati. Vsekakor pa je slovenska literatura danes zaznavna drugače kot pred štiridesetimi leti, ko je šele začela izgubljati svoj status programa za obrobne skupine. Informiranost o slovenski literaturi v nemško govoreči javnosti stalno narašča in zdi se, da je samo še vprašanje časa, kdaj bo slovenska literatura dosegla tisto stalno mero pozornosti, iz katere rasteta prestiž in radovednost.

{Prevedel Andrej Leben}

CHRONOLOGIE DER ÜBERSETZUNGEN

KRONOLOŠKI SEZNAM





LINHART, Anton Thomas: Blumen aus Krain. /Janez Feliks Damaszen Dev, Volksdichtung/ Übers. Anton Thomas Linhart, Johann Nepomuk Graf v. Edling. Laybach : Eger 1781.

VODNIK, Valentin: Der Turnier zwischen den beyden Rittern Lamberg und Pegam. Ein krainerisches Volkslied mit einer deutschen Übersetzung. /Lambergar in Pegam/ Übers. Johann Anton Suppantzitsch. Laibach : Eger 1807.

PREŠEREN, France: Poesien. /Auswahl/ Übers. Louise Pesjak, Laibach : Blasnik 1865.

PREŠEREN, France: Der Wassermann. /Povodni mož/ Übers. Ludwig Germonik. Laibach : Wagner 1866.

PREŠEREN, France: Die Taufe an der Savica. /Krst pri Savici/ Übers. Heinrich Penn. Laibach : Wagner 1866.

PREŠEREN, France: Rosamunde von Auersperg. /Turjaška Rozamunda/ Übers. Ludwig Germonik. Laibach : Wagner 1866.

PREŠEREN, France: Die Taufe an der Savica. /Krst pri Savici/ Übers. Heinrich Penn. Laibach : Wagner 1867.

PREŠEREN, France: Lieder des Franc Prešeren. /Auswahl/ Übers. Anton Pace. Laibach : Kleinmayr & Bamberg 1869.

PREŠEREN, France: Zwei Balladen des Slovenen-Dichters France Prešern. /Turjaška Rozamunda, Povodni mož/ Übers. Ludwig Germonik. Graz : Vereins-Buchdruckerei, Laibach : Giontini 1871.

STRITAR, Josip: Boris Miran's Gedichte. /Josip Stritar/ Übers. Josip Stritar. Wien : Keiss & Horn 1876.

PREŠEREN, France: Preširenklänge. /France Prešeren/ Übers. Edward Samhaber. Laibach : Kleinmayr & Bamberg 1880.

JURČIČ, Josip: Der zehnte Bruder. /Deseti brat/ Übers. Ludwig Vipauc. Marburg : Cyrius-Buchdruckerei 1886 [Romanbeilage der „Südsteirischen Post“].

STRITAR, Josip: Etwas von Peter Einsam. /Josip Stritar/ Übers. Josip Stritar. Wien, Leipzig : Schulze 1894.

KERSNIK, Janko: Cyklamen. /Ciklamen/ Übers. Zofka Kveder. Prag : Selbstverlag 1901 [Romanbeilage der „Politik“].

PREŠEREN, France: Franz Prešeren – Sonettenkranz. /Sonetni venec/ Übers. Anton Funtek. Laibach : Kleinmayr & Bamberg 1901 [Separatdruck aus „Laibacher Zeitung“].

PREŠEREN, France: Poesien. /Poezije/ Übers. Ludwig Dimitz, Anton Funtek, Ludwig Germonik, N. N., Anton Graf Pace, Heinrich Penn, Louise Pesjak, Felix Baron Pino, Luka Pintar, France Prešeren, Alois Rudolf, Edward Samhaber, Ivan Souvan, Eduard v. Strahl, Ivan Škerjanec, V. Tausk, Fran Vidic. Wien : In Commission bei Alfred Hölder 1901.

GEGORČIČ, Simon: Adria-Klänge. /Auswahl/ Übers. Ivan Pregelj. Görz : Narodna tiskarna 1907.

PREŠEREN, France: Franz Prešeren – Die Taufe an der Savica. /Krst pri Savici/ Übers. Emerika Holzinger Ritter von Weidich. Graz : Selbstverlag 1907.

JURČIČ, Josip: Johann Erasmus Tatzenbach. /Ivan Erazem Tatzenbach/ Übers. Franz Rainerow. Prag : Beaufort 1912 [Romanbeilage der „Union“].

MEŠKO, Fran Ksaver: Das Paradies auf Erden. Der kleine Zigeuner. Zwei Kindergeschichten von Xaver Meško. /O malem Martineku, otroku, ki je iskal raj na zemlji, Ciganček/ Übers. Mina Conrad-Eybelsfeld. Freiburg : Herder 1920.

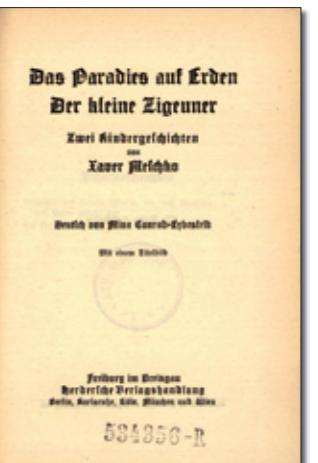
PREŠEREN, France: Die Taufe an der Savica. /Krst pri Savici/ Übers. Heinrich Penn. Leipzig : T. Stanko Deu 1923 [Luxusdruck].

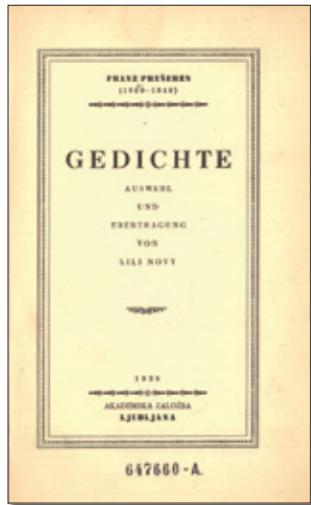
CANKAR, Ivan: Der Knecht Jernej. Eine Auswahl. /Hlapec Jernej in njegova pravica u.a./ Übers. Gusti Jirku. Wien, Leipzig : Niethammer 1929.

CANKAR, Ivan: Das Haus zur barmherzigen Mutter Gottes. Mein Leben. /Hiša Marije Pomočnice. Moje življenje u.a/ Übers. Gusti Jirku. Wien, Leipzig : Niethammer 1930.

MILČINSKI, Fran: Wo die Liebe ist, da ist auch Gott. /Kjer ljubezen, tam Bog/ Übers. Emil Smasek. München : Kaiser 1933.

CANKAR, Ivan: Der Knecht Jernej und sein Recht. Kollektives Drama nach Ivan Cankars Novelle „Der Knecht Jernej“ für die Bühne bearbeitet von Ferdo Delak. /Hlapec Jernej in njegova pravica/ Übers. Ferdo Delak. Maribor : Ljudska tiskarna 1935.





MILČINSKI, Fran: Wo die Liebe ist, da ist auch Gott. /Kjer ljubezen, tam Bog/ Übers. Emil Smasek. München : Kaiser ²1936.

PREŠEREN, France: Franz Prešeren – Gedichte. /Auswahl/ Übers. Lili Novy. Laibach : Akademska založba 1936.

INGOLIČ, Anton: Die Drauflösser. /Na splavih/ Übers. Franz Hille, Stanislaus Hafner. Wien : Wiener Verlag 1943.

CANKAR, Ivan: Aus dem Florianital. /Polikarp u.a/ Übers. Thomas Arko [= Herta Kralj], Josef Friedrich Perkonig. Klagenfurt : Kaiser 1947.

TAVČAR, Ivan: Herbstblüte. /Cvetje v jeseni/ Übers. Thomas Arko [= Herta Kralj], Josef Friedrich Perkonig. Klagenfurt : Kaiser 1947.

INGOLIČ, Anton: Durst. /Žeja/ Übers. Roman Klasinc. Wien : Wiener Verlag 1948.

MILČINSKI, Fran: Slovenische Volksmärchen. /Tolovaj Mataj u. a./ Übers. Thomas Arko [= Herta Kralj], Josef Friedrich Perkonig. Klagenfurt : Kaiser 1948.

MILČINSKI, Fran: Wo die Liebe ist, da ist auch Gott. /Kjer ljubezen, tam Bog/ Übers. Emil Smasek. Wien : Katholisches Jugendwerk Österreich, Fährmann-Verlag 1948.

MILČINSKI, Fran: Wo die Liebe ist, da ist auch Gott. /Kjer ljubezen, tam Bog/ Übers. Emil Smasek. München : Kaiser ³1949; Lizenzausgabe: Zürich : Verlag junge Kirche 1949.

FINŽGAR, Fran Saleški: Der Weg des Kreuzes. Sieben Betrachtungen für die Fastenzeit. /Sedem postnih slik/ Übers. Ernst Schmidt. Solothurn : St. Antonius 1952.

CANKAR, Ivan: Spuk im Florianital. /Polikarp u.a/ Übers. Herta Kralj, Josef Friedrich Perkonig. Wien, Stuttgart : Wancura 1953.

KRANJEC, Miško: Herr auf eigenem Grund. /Režonija na svojem/ Übers. Herta Kralj, Josef Friedrich Perkonig. Wien, Stuttgart : Wancura 1953.

KRANJEC, Miško: Sprung in die Welt. /Beg s kmetov/ Übers. Herta Kralj, Josef Friedrich Perkonig. Wien, Stuttgart : Wancura 1953.

TAVČAR, Ivan: Herbstblüte. /Cvetje v jeseni/ Übers. Herta Kralj, Josef Friedrich Perkonig. Wien, Stuttgart : Wancura 1953.



MAUSER, Karel: Kaplan Klemens. /Kaplan Klemen/ Übers. Bernhard Strauss, Gerold [=Leo] Schmid. Luzern : Schweizer Volks-Buchgemeinde 1955.

FINŽGAR, Fran Saleški: Sieben Bilder für die Fastenzeit. /Sedem postnih slik/ Übers. Ferdinand Kolednik. Regensburg : Habbel 1956.

MAUSER, Karel: Kaplan Klemens. /Kaplan Klemen/ Übers. Bernhard Strauss, Gerold [=Leo] Schmid. München : Rex ²1956.

JURČIČ, Josip: Josef Jurčič – Zigeuner, Janitscharen und Georg Kozjak. Historischer Roman aus dem 15. Jahrhundert. /Jurij Kozjak, slovenski janičar/ Übers. Ferdinand Kolednik. Regensburg : Habbel 1957.

BEVK, France: Der starke Peter. /Peter Klepec/ Übers. Else Byhan. Reutlingen : Ennslin & Laiblin 1958.

VALJAVEC, Matija, **VIPOTNIK** Cene: Der Hirt. /Pastir/ Übers. Else Byhan. Nacherzählt von Anne Geelhaar. Ljubljana : Mladinska knjiga 1958.

FINŽGAR, Fran Saleški: Die Magd Anka. /Dekla Ančka/ Übers. Ferdinand Kolednik. Regensburg : Habbel 1959.

MAUSER, Karel: Kaplan Klemens. /Kaplan Klemen/ Übers. Bernhard Strauss, Gerold [=Leo] Schmid. München : Rex ³1959.

CANKAR, Ivan: Ein Schälchen Kaffee. /Skodelica kave/ Übers. Hans Thurn. Hamburg : Agentur des rauhen Hauses 1960.

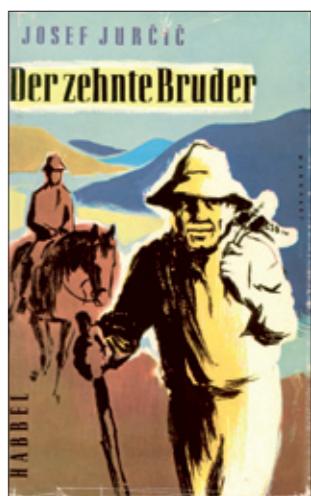
JURČIČ, Josip: Josef Jurčič – Der zehnte Bruder. /Deseti brat/ Übers. Ludvig Vipavc, bearb. v. Ferdinand Kolednik. Regensburg : Habbel 1960.

LEVSTIK, Fran: Martin Krpan. /Martin Krpan/ Übers. Else Byhan. Ljubljana : Mladinska knjiga 1960.

WINKLER, Venceslav: Die gestohlene Lampe. /Ukradena svetilka/ Übers. Else Byhan. Ljubljana : Mladinska knjiga 1960.

BEVK, France: Der Erzfaulpelz. Nach einem kaukasischen Märchen von France Bevk. /Lenuh Poležuh/ Übers. Else Byhan. Basel : Bärenreiter 1961.

MILČINSKI, Fran: Wo die Liebe ist, da ist auch Gott. /Kjer ljubezen, tam Bog/ Übers. Emil Smasek. München : Kaiser ⁵1961.





BEVK, France: Der Erzfaulpelz. Nach einem kaukasischen Märchen von France Bevk. /Lenuh poležuh/ Übers. Else Byhan. Kassl, Basel : Bärenreiter 1962.

PEROCI, Ela: Mein Schirm kann fliegen. /Moj dežnik je lahko balon/ Übers. Else Byhan. Ljubljana : Mladinska knjiga 1962.

BEVK, France: Das Knusperhäuschen. /Janko in Metka/ Übers. Mihaela Šarič. Leipzig : Schulze 1963.

BRENK, Kristina: Die schönste Blume. /Najlepša roža/ Übers. Else Byhan. Kassel, Basel : Bärenreiter 1963.

FINŽGAR, Fran Saleški: Franz Finžgar – Iztok. Roman um Justinian und Theodora. /Pod svobodnim soncem/ Übers. Ferdinand Kolednik. St. Augustin bei Siegburg : Steyler 1963.

PEROCI, Ela: Pantoffelmieze. /Muca copatarica/ Übers. Mihaela Šarič. Ljubljana : Mladinska knjiga, 1963.

PREŽIHOV, Voranc: Wildwüchslinge. /Samorastniki/ Übers. Janko Messner. Maria Rain, Wien, Berlin, München, Basel, New York : Petrei 1963.

VALENTIN, Albin Bazilij: Der Toni aus Potok. Erzählung für die Jugend. /Tonček iz Potoka/ Übers. Ferdinand Kolednik. Regensburg: Habbel 1963.

BEVK, France: Die Hirtenjungen. /Pastirci/ Übers. Else Byhan. Lengerich/Westf. : Klein 1964.

BEVK, France: Die kleinen Waisen. /Grivarjevi otroci/ Übers. Else Byhan. Lengerich/Westf. : Klein 1964.

BRENK, Kristina: Schifflein auf dem Meere. Slowenische Ammenreime. /Barčica po morju plava/ Übers. James Krüss. Ljubljana : Mladinska Knjiga 1964.

PEROCI, Ela: Pantoffelmieze. /Muca copatarica/ Übers. Mihaela Šarič. Berlin : Der Kinderbuchverlag 1964.

BEVK, France: Die Kinder auf der Hutweide. Drei Erzählungen. /Grivarjevi otroci, Pesterna, Pastirci/ Übers. Else Byhan. Lengerich/Westf. : Klein 1965.

BRENK, Kristina: Die Sonne scheint, es regnet sehr. Slowenische Ammenreime. /Sonce sije, dežek gre/ Übers. James Krüss. München : Annette Betz, Ljubljana : Mladinska knjiga 1965.

BRENK, Kristina: Schirtel, Schartel, König Martel. Slowenische Ammenreime. /Križ kraž, kralj Matjaž/ Übers. James Krüss. München : Annette Betz, Ljubljana : Mladinska knjiga 1965.

CANKAR, Ivan: Am Steilweg. /Na klancu u.a/ Übers. Manfred Jähnichen. Berlin, Weimar : Aufbau 1965.

FINŽGAR, Fran Saleški: Iztok. /Pod svobodnim soncem/ Übers. Ferdinand Kolednik. Bonn : Stadt Gottes 1965.

KOVIČ, Kajetan: Denkmal. /Spomenik/ Übers. Franjo Smerdu. Dortmund: Dortmund der Kulturarbeit 1965.

PEROCI, Ela: Das bunte Kinderkarussell. /Ringl raja/ Übers. Dionysius Lotz [= Else Byhan]. Stuttgart : Herold 1965.

PEROCI, Ela: Das Haus aus Klötzen. /Hiša iz kock/ Übers. James Krüss. Ljubljana : Mladinska knjiga, München : Annette Betz 1965.

PEROCI, Ela: Die Pantoffelmieze. /Muca copatarica/ Übers. James Krüss. München : Annette Betz 1965.

ZUPANIČ, Beno: Ein Gruß für Maria. Roman. /Sedmina/ Übers. Barbara Sparing, Berlin : Volk & Welt 1965.

FINŽGAR, Fran Saleški: Iztok. /Pod svobodnim soncem/ Übers. Ferdinand Kolednik. Mödling : Stadt Gottes 1966.

KOSMAČ, Ciril, **MEJAK**, Mitja: Die Ballade von der Trompete und der Wolke. /Balada o trobenti in oblaku/ [Hörspielbearbeitung] Übers. Wolfgang Eckstein. In: Dialoge. Hörspiele. Berlin: Henschel 1966.

KOVIČ, Kajetan (Luciano Morandini, Jean-Charles Lombard): Gedichte. Übers. Alois Hergouth. Graz : Grazer Druckerei 1966.

MILČINSKI, Fran: Die Zehnte. /Desetnica/ Übers. James Krüss. München : Annette Betz 1966.

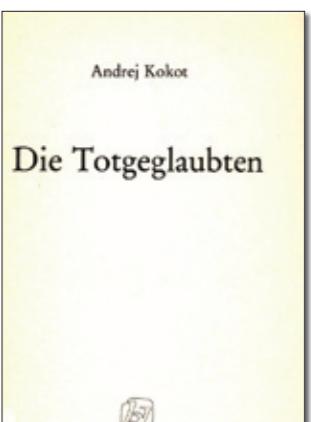
SMOLE, Dominik: Antigone. /Antigona/ Übers. Tomislav Blažev. Wien : Universal Edition 1966.

SMOLE, Dominik: Lustspiel im Dunkeln. /Veseloigra v temnem/ Übers. Tomislav Blažev. Wien : Universal Edition 1966.



- BOR**, Matej: Ein Wanderer zog durchs Atomzeitalter. /Šel je popotnik skoz atomski vek/ Übers. Franjo Smerdu. Plochingen/Neckar : Schorndorfer 1967.
- BRENK**, Kristina: Die Sonne scheint, es regnet sehr. Slowenische Ammenreime. /Sonce sije, dežek gre/ Übers. James Krüss. München : Annette Betz, Ljubljana : Mladinska knjiga 1967.
- KOSMAČ**, Ciril, **MEJAK**, Mitja: Die Ballade von der Trompete und der Wolke. /Balada o trobenti in oblaku/ [Hörspielbearbeitung] Übers. Wolfgang Eckstein. In: Dialoge. Hörspiele. Berlin: Henschel 1967.
- MILČINSKI**, Fran: Die Zehnte. /Desetnica/ Übers. James Krüss. München : Annette Betz 1967.
- PEROCI**, Ela: Pantoffelmieze. /Muca copatarica/ Übers. Mihaela Šarič. Berlin : Kinderbuchverlag 1967.
- VALJAVEC**, Matija, **VIPOTNIK**, Cene: Der Hirt. Ein altes slowenisches Märchen erzählt von Matija Valjavac und Cene Vipotnik. /Pastir/ Übers. Else Byhan. Zürich, Freiburg i. Breisgau: Atlantis 1967.
- VALJAVEC**, Matija, **VIPOTNIK**, Cene: Der Hirt. Ein altes slowenisches Märchen nacherzählt von Anne Geelhaar. /Pastir/ Übers. Else Byhan. Berlin : Kinderbuchverlag 1967.
- ZUPANIČ**, Beno: Ein Gruß für Maria. /Sedmina/ Übers. Barbara Sparing. Berlin : Volk & Welt 1967.
- BEVK**, France: Der Räuber Saladin. /Razbojnik Saladin/ Übers. Else Byhan. Berlin : Blaakreutz 1968.
- KOCBEK**, Edvard: Die Dialektik. Slowenisch-Deutsch. /Auswahl/ Übers. Janez Gradišnik, Dieter Leisegang. Frankfurt a. M. : Heiderhoff 1968.
- KREFT**, Bratko: Die Ballade von Marjutka und dem Leutnant. Drama. /Balada o poročniku in Marjutki/ Übers. Ina Jun-Broda. Hamburg : Chronos Verlag Mörike 1968.
- PEROCI**, Ela: Das Haus aus Klötzchen. /Hišica iz kock/ Übers. James Krüss. München : Annette Betz, Ljubljana : Mladinska knjiga 1968.
- PEROCI**, Ela: Pantoffelmieze. /Muca copatarica/ Übers. Mihaela Šarič. Berlin : Kinderbuchverlag 1968.
- ČOP**, Jaka: Ein Eden unter dem Triglav. /Raj pod Triglavom/ Übers. Franjo Smerdu. Ljubljana: Državna založba Slovenije 1969.
- KOVIČ**, Kajetan: Goldene Schiffe. Gedichte. /Auswahl/ Übers. Franjo Smerdu. Plochingen a. Neckar : Schorndorfer 1969.
- PEROCI**, Ela: Hütchen, Hahn und Röschen. /Klobukček, petelin in roža/ Übers. James Krüss. München : Annette Betz 1969.
- BRENK**, Kristina: Das Nußbaumzweiglein und andere slowenische Volksmärchen. /Babica pripoveduje/ Wien, München : Schroll, Ljubljana : Mladinska knjiga 1970.
- CANKAR**, Ivan: Der Knecht Jernej. /Hlapec Jernej in njegova pravica/ Übers. Gusti Jirku. Wien, Frankfurt, Zürich : Büchergilde Gutenberg 1970.
- INGOLIČ**, Anton: Die Gymnasiastin. /Gimnazijka/ Übers. Mikolaj Dutsch. Rosenheim : Rosenheimer Verlagshaus 1970.
- PEROCI**, Ela: Die Märchenstadt. /Pravljice žive v velikem starem mestu/ Übers. Marlenka Stupica. Wien München : Schroll, Ljubljana : Mladinska knjiga 1970.
- RIBIČIČ**, Josip: Miškolin der Mäuseknabe. /Miškolin/ Übers. Jelka Reichmann. Wien, München : Schroll, Ljubljana : Mladinska knjiga 1970.
- TERČELJ-GRIVSKI**, Filip: Die Fuhrleute. /Vozniki/ Übers. Ferdinand Kolednik. München : Neugra Druck 1971.
- BEVK**, France: Toni. Seine ungewöhnlichen Abenteuer. /Tonček/ Übers. Else Byhan. Bern : Blaakreutz 1971.
- KOSMAČ**, Ciril: Ballade von der Trompete und der Wolke. /Balada o trobenti in oblaku/ Übers. Manfred Jähnichen, Waltraud Jähnichen. Berlin, Weimar : Aufbau 1972.
- ŠALAMUN**, Tomaž: Ein Stengel Petersilie im Smoking. /Auswahl/ Übers. Peter Urban. Frankfurt a. M. : Fischer 1972.
- BRENK**, Kristina: Der kleine Hirte. Slowenische Märchen und Sagen. /Pastirček/ Übers. Kristina Brenk. Wien, München: Jugend & Volk, Wien : Österreichischer Bundesverlag 1973.
- DETELA**, Lev: Erfahrungen mit Gewittern. /Izkušnje z nevihtami/ Übers. Hilde Bergner. Darmstadt : Bläschke 1973.





ZUPANIČIĆ, Beno: Sturmglöckchen. /Plat zvona/ Übers. Barbara Antkowiak. Berlin : Volk & Welt 1975.

KOSOVEL, Srečko: Integrale. /Auswahl/ Übers. Wilhelm Heiliger. München : Trofenik 1976.

HOFMAN, Branko: Der Bogen. Slowenische Gedichte. /Lok/ Übers. Franjo Smerdu. Köln : E. Hermansen 1977.

KOKOT, Andrej: Die Totglaubten. Lyrik. /Auswahl/ Übers. Peter Kersche, Andrej Kokot, Horst Ogris. Darmstadt, Reutlingen, St. Michael/Ktn. : Bläschke 1977.

NOVAČAN, Anton: Hermann von Cilli. Drama in 5 Akten. /Herman Celjski/ Übers. Anna Wambrechtsamer. München : Trofenik 1977.

PETAN, Žarko: Der angeklagte Wolf. /Obtoženi volk/ Bad Homburg : Stefani Hunzinger, Bühnenverlag 1977.

RAVNIK, Janko: Lyrische Weisen. /Lirični spevi/ Übers. Franjo Smerdu. Ljubljana: Slovenska akademija znanosti in umetnosti 1977.

SUHODOLČAN, Leopold: Das versteckte Tagebuch. /Skriti dnevnik/ Übers. Barbara Antkowiak. Berlin : 1977.

FERK, Janko: Hladni ogenj. Kühles Feuer. /Zweisprachig/ Celovec : Kulturni odsek Koroške dijaške zveze : Slovenski informacijski center 1978.

KOCBEK, Edvard: Dichtungen. /Auswahl/ Übers. William S. Heiliger. Hann : Gauke 1978.

KOZINA, Marjan: Aequinoctium. /Ekvinočij/ Übers. Franjo Smerdu. Ljubljana : Slovenska akademija znanosti in umetnosti 1978.

PREŠEREN, France: Gedichte. /Auswahl/ Übers. Peter Gerlinghoff, Lili Novy, Heinrich Penn, France Prešeren, Edward Samhaber. Berlin: Edition Neue Wege 1978.

SUHODOLČAN, Leopold: Gesichter der Nacht. Roman. /Najdaljša noč/ Übers. Astrid Philippsen. Berlin : Verlag Neues Leben 1978.

KOSOVEL, Srečko: Kras. Carso. Karst. /Auswahl/ Übers. Andrej Kokot, Helmut Scharf. Triest, Klagenfurt : Založništvo tržaškega tiska 1979.

KULNIK, Marica: Tinček ujame sonce. Tino fängt die Sonne ein. /Zweisprachig/ Klagenfurt : Slovenska prosvetna zveza, Ljubljana : Mladinska knjiga 1979.

PETAN, Žarko: Mit leerem Kopf nickt es sich leichter. Satirische Aphorismen. /S prazno glavo se laže kima. Satirični aforizmi/ Übers. Mikolaj Dutsch, Drago Grah. Graz, Wien, Köln : Styria 1979.

SUHODOLČAN, Leopold: Linse & Lupe. Die Meisterdetektive. /Naočnik in Očalnik/ Übers. Milan Mlačnik. Göttingen : Fischer 1979.

BRENK, Kristina: Der kleine Hirt. Slowenische Märchen und Sagen. /Pastirček/ Übers. Kristina Brenk. Wien, München: Jugend & Volk; Wien : Österreichischer Bundesverlag 1980.

KOVIČ, Kajetan: Labrador. /Labrador/ Übers. Alois Hergouth, Kajetan Kovič. Graz Werkgruppe Lyrik : 1980.

KOSOVEL, Srečko – **SPACAL**, Lojze: Kras. Carso. Karst. /Auswahl/ Übers. Andrej Kokot, Helmut Scharf. Klagenfurt : Wieser 1980.

PETAN, Žarko: Mit leerem Kopf nickt es sich leichter. Satirische Aphorismen. /S prazno glavo se laže kima/ Übers. Mikolaj Dutsch, Drago Grah. Graz, Wien, Köln : Styria 1980.

PRUŠNIK, Karel – Gašper: Gemsen auf der Lawine. /Gamsi na plazu/ Übers. Florjan Lipuš, Avguštin Malle, Gerri Musger. Klagenfurt, Ferlach : Drava 1980.

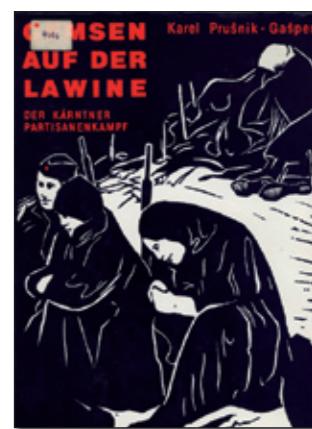
LIPUŠ, Florjan: Der Zögling Tjaž. Roman. /Zmote dijaka Tjaža/ Übers. Peter Handke, Helga Mračnikar. Salzburg, Wien : Residenz 1981.

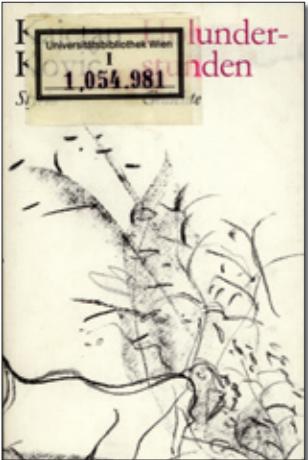
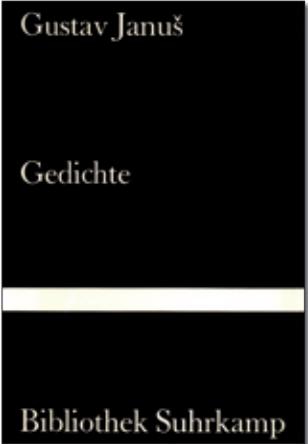
PETAN, Žarko: Einsichten und Ansichten. /Auswahl/ Übers. Drago Grah. Mainz : 1981.

PETAN, Žarko: Himmel in Quadraten. Aphorismen und kleine Prosa. /Nebo na kvadrati/ Übers. Drago Grah, Käthe Grah. Graz, Wien, Köln: Styria 1981.

ŠVAJNCER, Janez: Kindheit im Dorf an der Grenze. /Junak na kolcih/ Übers. Leopold Kollmann, Alfonz Kopriva. Klagenfurt : Hermagoras/Mohorjeva 1981.

KULNIK, Marica: Tai – Wenn Tränen erzählen. Quando le lacrime raccontano. Kadar solze pripovedujejo. /Dreisprachig/. Klagenfurt : Drava, München Kiwi 1982.





ŠOMEN, Branko, **OLAJ**, Jože, **HORVAT**, Feri, **ŠTEVANEC**, Alojz: Drei Herzen auf der offenen Hand. /Tri srca na dlani/ Übers. Milan Mlačnik. Ljubljana : Mladinska knjiga 1982.

HOFMAN, Branko: Nacht bis zum Morgen. Roman. /Noč do jutra/ Übers. Sabine Beeße, Peter Scherber. München : Schneekluth 1983.

INGOLIČ, Anton: Geheimklub PGC. /Tajno društvo PGC/ Übers. Alfonz Kopriva, Heide Sacher. Klagenfurt : Hermagoras/Mohorjeva 1983.

JANUŠ, Gustav: Gedichte. Übers. Peter Handke. Frankfurt a. M. : Suhrkamp 1983.

KOLMANIČ, Karolina: Leihen Sie mir Ihr Gesicht. /Posodite mi svoj obraz/ Übers. Karolina Kolmanič. Göttingen : Mühlerbergring Bovenden 1983.

KOVIČ, Kajetan: Holunderstunden. /Bezgove ure/ Übers. Alois Hergouth. Graz, Wien, Köln : Styria 1983.

KULNIK, Marica: Betlehemska zvezda zavije s svoje poti. Der Stern von Bethlehem verläßt seine Bahn. /Zweisprachig/ Übers. Vinko Ošlak. Wien: Jungbrunnen 1983.

LEVSTIK, Fran: Martin Krpan. /Martin Krpan/ Übers. Helga Mračnikar. Klagenfurt : Drava, Triest : Založništvo tržaškega tiska 1983.

MÖDERNDORFER, Vinko: Die wilde Jagd. /Divja jaga/ Übers. Helga Mračnikar. Klagenfurt : Hermagoras/Mohorjeva 1983.

PETAN, Žarko, **BULGAKOV**, Mihail Afanasjevič: Hundeherz. /Sobačje serdce/ Übers. Drago Grah. Wien : Sessler 1983.

PETAN, Žarko: Vor uns die Sintflut. /Pred nami potop/ Übers. Dieter Gogg, Žarko Petan, Elke Vujica. Graz, Wien, Köln : Styria 1983.

PREŠEREN, France: Sonette des Unglücks. /Sonetje nesreče/ Übers. Lili Novy. Ljubljana : Cankarjeva založba, Klagenfurt : Drava, Triest : Založništvo tržaškega tiska 1983.

PREŽIHOV, Voranc: Die Brandalm. /Požganica/ Übers. Anton Svetina, Peter Wieser. Klagenfurt : Drava, Triest : Založništvo tržaškega tiska 1983.

PREŽIHOV, Voranc: Wildwüchslinge. /Samorastniki/ Übers. Janko Messner [überarb. Üb. v. 1963]. Klagenfurt: Drava 1983.

CANKAR, Ivan: Der Teufel kommt nach Sankt Florjan. /Pohujšanje v dolini Šentflorjanski/ Übers. Tomislav Blažev, Bearb. Peter Lotschak. Wien : Pero 1984.

CANKAR, Ivan: Martin Kačur, der Idealist. /Martin Kačur/ Übers. Manfred Jähnichen. Klagenfurt : Drava, Triest : Založništvo tržaškega tiska 1984.

FILIPIČ, France: Das ewige Spiel. /Večna igra/ Gedichte. Übers. Alois Hergouth, Ina Jun-Broda, Franjo Smerdu, Paul Wiens. Bovenden : Zum halben Bogen 1984.

HOFMAN, Branko: Der fuchsrote Ringo. /Ringo Star/ Übers. Astrid Philippse. Berlin : Der Kinderbuchverlag 1984.

JANUŠ, Gustav: Gedichte. 1962–1983. /Auswahl/ Übers. Peter Handke. Frankfurt a. M. : Suhrkamp 1984.

KOSMAC, Ciril: Tantadruj. /Tantadruj/ Übers. Klaus Detlef Olof. Klagenfurt : Drava, Triest : Založništvo tržaškega tiska 1984.

KULNIK, Marica: Tai – Wenn Tränen erzählen. Quando le lacrime raccontano. Kadar solze pripovedujejo. /Dreisprachig/. Klagenfurt : Drava 1984.

LIPUŠ, Florjan: Der Zögling Tjaž. Roman. /Zmote dijaka Tjaža/ Übers. Peter Handke, Helga Mračnikar. Frankfurt am Main : Suhrkamp 1984.

PRUŠNIK, Karel – Gašper: Gemsen auf der Lawine. /Gamsi na plazu/ Übers. Florjan Lipuš, Avguštin Malle, Gerri Musger. Klagenfurt: Drava 1984.

BREST, Vida (= Majda Peterlin): Verkaufe Obst gegen Knöpfe. /Veliki čarownik Ujtata/ Übers. Fric Frankl. Herrsching : Manfred Pawlak 1985.

DETELA, Lev: Testament des hohen Vogels. /Auswahl/ Übers. Lev Detela. Wien : Log 1985.

DETELA, Lev, **MERLAK**, Milena: Kaj je povedala noč. Was die Nacht erzählt. What Night Reveals. /Dreisprachig/ Dt. Übers. Lev Detela. Klagenfurt : Hermagoras/Mohorjeva 1985.

GODINA, Ferdo: Der Drache im Fenster. /Zmaj v oknu/ Übers. Doris Debenjak. Herrsching : M. Pawlak 1985.

INGOLIČ, Anton: Die Begegnung mit dem Nilpferd. /Srečanje s povodnim konjem/ Übers. Fric Frankl. Herrsching : Manfred Pawlak 1985.



- JANUŠ**, Gustav: Pesmi. Gedichte. Poesis. /Dreisprachig/ Dt. Übers. Peter Handke. Cormons : Ed. Braitan 1985.
- JURCA**, Branka: Das Fohlen ohne Reisepass. /Žrebiček brez potnega lista/ Übers. Doris Debenjak. Herrsching : Manfred Pawlak, 1985.
- JURCA**, Branka: Während Nina schläft. /Ko Nina spi/ Übers. Milan Mlačnik. Herrsching : Manfred Pawlak 1985.
- JURČIČ**, Josip: Die Verurteilung des Ziegenbocks. /Kozlovska sodba v Višnji gori/ Übers. Fric Frankl. Herrsching : Manfred Pawlak 1985.
- KETTE**, Dragotin: Das Zaubercherchen. /Šivilja in škarjice/ Übers. Anton Svetina. Herrsching : Manfred Pawlak 1985.
- KOSMAČ**, Ciril: Ballade von der Trompete und der Wolke. /Balada o trobenti in oblaku/ Übers. Peter Wieser [nach d. Übers. von Waltraud und Manfred Jähnichen, Berlin : Aufbau 1972]. Klagenfurt : Drava, Triest : Založništvo tržaškega tiska 1985.
- KOVAČ**, Polonca: Onkel Kühlschrank, die Glückstrommel und der Kanarienvogel. /Stric hladilnik, boben sreče in kanarček/ Herrsching : Manfred Pawlak 1985.
- KOVAČIČ**, Lojze: Die Geschichte vom Löwenvater und dem Löwenjungen. /Zgodba o levu in levčku/ Übers. Milan Mlačnik. Herrsching : Manfred Pawlak 1985.
- KOVIČ**, Kajetan: Der Drache Wirwarr. /Zmaj Direndaj/ Übers. Doris Debenjak. Herrsching : Manfred Pawlak 1985.
- KOVIČ**, Kajetan: Kater Murr. /Maček Muri/ Übers. Milan Mlačnik. Herrsching : Manfred Pawlak 1985.
- MATIČETOV**, Milko: Die drei geschwätzigen Füchsinnen. /Tri botre lisičice/ Übers. Milan Mlačnik. Herrsching : M. Pawlak 1985.
- MERLAK**, Milena: Die zehnte Tochter. Gediche. /Auswahl/ Übers. Hilde Bergner, Milena Merlak. Wien : Log 1985.
- N. N.**: Das goldene Fischlein. Slowenisches Volksmärchen. /Zlata ribica/ Übers. Fric Frankl. Herrsching : M. Pawlak 1985.
- PEROCI**, Ela: Der blaue Hase. /Modri zajec/ Übers. Fric Frankl. Herrsching : Manfred Pawlak 1985.
- PEROCI**, Ela: Mein Schirm kann fliegen. /Moj dežnik je lahko balon/ Übers. Else Byhan. Herrsching : Manfred Pawlak 1985
- PEROCI**, Ela: Pantoffelmieze. /Muca copatarica/ Übers. James Krüss. Herrsching : Manfred Pawlak 1985
- PETAN**, Žarko: Mit leerem Kopf nickt es sich leichter. Satirische Aphorismen. /S prazno glavo se laže kima / Übers. Mikolaj Dutsch, Drago Grah. Graz, Wien, Köln : Styria 1985.
- PREŠEREN**, France: Gazele. Ghaselen. Übers. Klaus Detlef Olof. Klagenfurt : Eigenverlag 1985. [Aufl. 18 Ex.]
- PREŽIHOV**, Voranc: Die linke Rocktasche. /Levi devžej/ Übers. Fric Frankl. Herrsching : Manfred Pawlak 1985.
- PRUŠNIK**, Karel: Gemsen auf der Lawine. /Gamsi na plazu/ Übers. Florjan Lipuš, Avguštin Malle, Gerri Musger. Klagenfurt, Ferlach : Drava 1985.
- RIBIČIČ**, Josip: Nana, das Affenmädchen. /Nana, mala opica/ Übers. Milan Mlačnik. Herrsching : Manfred Pawlak 1985.
- SNOJ**, Jože: Das Schneckenhaus. /Hišica brez napis/ Übers. Milan Mlačnik. Herrsching : Manfred Pawlak 1985.
- STRNIŠA**, Gregor: Die beiden Mondesser. /Jedca meseca/ Übers. Doris Debenjak. Ljubljana : Mladinska knjiga 1985.
- STRNIŠA**, Gregor: Die Reise mit dem Efeu. /Potovanje z bršljanom/ Übers. Doris Debenjak. Herrsching : Manfred Pawlak 1985.
- STUPICA**, Marija Lucija: 12 Monate. /12 mesecev/ Herrsching : Manfred Pawlak 1985.
- SUHODOLČAN**, Leopold: Der Zappelzappelzappelmann. /Cepecepetaček/ Übers. Doris Debenjak. Herrsching : Manfred Pawlak 1985.
- SUHODOLČAN**, Leopold: Piko, der Dinosaurier. /Piko dinozaver/ Übers. Fric Frankl. Herrsching : Manfred Pawlak 1985.
- SUHODOLČAN**, Leopold: Zwölf Elefanten. /Dvanajst slonov/ Übers. Milan Mlačnik. Herrsching : Manfred Pawlak 1985.

- PREŽIHOV**, Voranc: Maiglöckchen. Elf Kindheitsgeschichten. /Solzice/ Übers. Klaus Detlef Olof. Klagenfurt : Drava 1985.
- ZAJC**, Dane: Das fliegende Haus. /Leteča hišica/ Übers. Doris Debenjak. Ljubljana : Mladinska knjiga 1985.
- KOSOVEL**, Srečko: Ahnung von Zukunft. Gedichte. /Auswahl/ Übers. Gerhard Schauermann, Astrid Philippse, u.a. Leipzig : Reclam 1986.
- KRIŽMAN**, Mirko: Mur – Gedichte von der Mur. Gedichte. /Pesmi o Muri/ Übers. Mirko Križman. Maribor : Zveza Kult 1986.
- MESSNER**, Janko: Ein Kärntner Heimatbuch. /Auswahl/ Wien : Europa Verlag 1986.
- PREŠEREN**, France: Sonetni venec. Sonettenkranz. /Zweisprachig/ Übers. Klaus Detlef Olof. Klagenfurt : Hermagoras/Mohorjeva 1986.
- ŠELIGO**, Rudi: Lenkas Hochzeit. /Svatba/ Übers. Klaus Detlef Olof. Graz : Droschl 1986.
- FERK**, Janko: Scritte sui muri del mondo. /Dreisprachig/ Dt. Übers. Janko Ferk, Peter Kersche. Cormons : Ed. Braitan 1987.
- HARTMAN**, Milka: Gedichte aus Kärnten. /Auswahl/ Übers. Paul Apovnik, Janko Ferk, Fabjan Hafner, Peter Kersche, Milena Merlak-Detela, Horst Ogris, Klaus Detlef Olof, Hubert Repnik, E. A. Richter. Klagenfurt : Hermagoras/Mohorjeva 1987.
- PETAN**, Žarko: Die Geburt des Vergessens. Roman. /Dvojčka/ Übers. Käthe Grah. Graz, Wien, Köln : Styria 1987.
- PREGARC**, Aleksij: Jedra. /Siebensprachig/ Dt. Übers. Janko Ferk, Anna Ferk-Gasser. Triest : Eigenverlag 1987.
- PREŠEREN**, France: Poezije Doktorja Franceta Prešerna. Eine Auswahl deutscher Übersetzungen. Übers. Ludwig Dimitz, Anton Funtek, Ludwig Germonik, Lili Novy, Klaus Detlef Olof, Anton Graf Pace, Heinrich Penn, Louise Pesjak, Luka Pintar, France Prešeren, Alois Rudolf, Edward Samhaber, Ivan Škerjanec, Eduard v. Strahl, V. Tausk, Fran Vidic. München : Trofenik 1987.
- ŠELIGO**, Rudi: Lenkas Hochzeit. Drama in vier Akten. /Svatba/ Übers. Klaus Detlef Olof. Graz : Droschl 1987.
- HERGOUTH**, Alois, **KOVIČ**, Kajetan: Grenzgänger. Gedichte. Deutsch-slowenisch, slowenisch-deutsch. Mejaš. /Zweisprachig/ Graz : Grazer Druckerei 1988.
- HOFMAN**, Branko: Der fuchsrote Ringo. /Ringo Star/ Übers. Astrid Philippse. Berlin : Der Kinderbuchverlag 1988.
- JANUŠ**, Gustav: Wenn ich das Wort überschreite. Ko bom prekoračil besedo. Gedichte. /Zweisprachig/ Übers. Peter Handke. Salzburg : Residenz 1988.
- KOKOT**, Andrej: Die Dornenblüte. Gedichte. /Auswahl/ Übers. Peter Kersche. Klagenfurt : Alekto 1988.
- KOSOVEL**, Srečko: Gedichte. Slowenisch – Deutsch. /Auswahl/ Übers. Ludwig Hartinger. Klagenfurt : Wieser 1988.
- MESSNER**, Janko: Nicaragua mein geliebtes. Nikaragua moja ljubljena. Gedichte. /Zweisprachig/ Übers. Erik Adam, Werner Hörtner, Peter Turrini. Klagenfurt : Drava 1988.
- FERK**, Janko: Vergraben im Sand der Zeit. Gedichte. Zakopan v pesku časa. Pesmi. Buried in the sands of time. Poems. /Dreisprachig/ Wien : Edition Atelier 1989.
- GRAFENAUER**, Niko: Spannelang/Pedenjped/ Übers. Astrid Philippse. Berlin : Der Kinderbuchverlag 1989.
- JAVORŠEK**, Jože: Gefährliche Erinnerung. /Nevarni spomin/ Übers. Bertram K. Steiner. Klagenfurt : Wieser 1989.
- KOKOT**, Andrej: Gedichte. /Auswahl/ Übers. Peter Kersche, Andrej Kokot. Klagenfurt : Alekto 1989.
- KOSMAČ**, Ciril: Ballade von der Trompete und der Wolke. Roman. /Balada o trobenti in oblaku/ Übers. Peter Wieser. Klagenfurt : Drava 1989.
- KOSMAČ**, Ciril: Ein Frühlingstag. Erzählung. /Pomladni dan/ Übers. Klaus Detlef Olof. Klagenfurt : Drava 1989.
- LIPUŠ**, Florjan: Die Verweigerung der Wehmut. /Jalov pelin/ Übers. Fabjan Hafner. Salzburg : Residenz 1989.
- JANČAR**, Drago: Nordlicht. Roman. /Severni sij/ Übers. Peter Wieser. Klagenfurt, Salzburg : Wieser 1990.



JOVANOVIĆ Dušan, **STRNIŠA**, Gregor, **ŠELIGO**, Rudi: Drei Dramen. Wand, See. Die Menschenfresser. Anna. /Zid, jezero. Ljudožerci. Anna/ Übers. Klaus Detlef Olof, Erich Prunč. Klagenfurt, Salzburg : Wieser 1990.

KULNIK, Marica: Niko in Maja. Niko und Maja. /Zweisprachig/ Klagenfurt: Drava, 1990.

MESSNER, Janko: Kärntner Triptychon. Koroški triptih. Trittico Carinziano. /Dreisprachig/ Klagenfurt: Robert-Musil-Archiv 1990.

PETAN, Žarko: Viele Herren von heute waren gestern noch Genossen. Neue Aphorismen. /Auswahl/ Übers. Janko Ferk, Peter Scherber, Žarko Petan, Elke Vujica. Graz, Wien : Styria 1990.

ŠALAMUN, Tomaž: Wal. Gedichte. /Zweisprachig/ Übers. Fabjan Hafner. Graz : Droschl 1990.

ZAJC, Dane: Die Erdsprache. /Jezik iz zemlje/ Übers. Fabjan Hafner. Klagenfurt: Wieser (Edition Vilenica) 1990.

JANČAR, Drago: Der Galeot. Roman. /Galjot/ Übers. Klaus Detlef Olof. Klagenfurt, Salzburg : Wieser 1991.

JANČAR, Drago: Erinnerungen an Jugoslawien. /Spomini na Jugoslavijo/ Übers. Alois Angerer, Lev Detela, Fabjan Hofner, Alenka Jarc-Kemptner, Horst Ogris, Erich Prunč, Peter Weiser. Klagenfurt : Hermagoras/Mohorjeva 1991.

JANUŠ, Gustav: Mitten im Satz. Sredi stavka. Gedichte. /Zweisprachig/ Übers. Peter Handke. Salzburg : Residenz 1991.

KOVIČ, Kajetan: Labrador. Gedichte. /Labrador/ Graz : Werkgruppe Lyrik 1991.

KULNIK, Marica: Niko in Maja. Niko und Maja. /Zweisprachig/ Klagenfurt: Drava, 1991.

PAVČEK, Tone: Rundungen. /Oblo/ Ljubljana : Založništvo slovenske knjige 1991.

PREŠEREN, France: Sonetni venec. Sonettenkranz. /Zweisprachig/ Übers. Klaus Detlef Olof. Klagenfurt, Ljubljana, Wien : Hermagoras/Mohorjeva 1991.

TORKAR, Igor: Sterben auf Raten. Roman. /Umiranje na obroke/ Übers. M. Š. Klagenfurt : Drava 1991.

BARTOL, Vladimir: Alamut. Ein Roman aus dem alten Orient. /Alamut/ Übers. Claude Vincenot [ins Französische], bearb. v. Jean-Pierre Sicre, Sylvia Antz [aus dem Französischen]. Bergisch Gladbach : Gustav Lübbe 1992.

CAPUDER, Andrej: Peitsche und Kreisel. /Bič in vrtavka/ Übers. Andreja Geistorfer-Vrbinc. Klagenfurt, Ljubljana, Wien : Hermagoras/Mohorjeva 1992.

JANČAR, Drago: Im Disput. /Disput ali Kje smo, kam gremo?/ Übers. Franci Zwitter. Klagenfurt, Salzburg : Wieser 1992.

KOSMAC, Ciril: Tantadruj. Erzählung. /Tantadruj/ Übers. Klaus Detlef Olof. Klagenfurt, Salzburg : Wieser 1992.

KOSOVEL, Srečko: Gedichte. Slowenisch – Deutsch. /Auswahl/ Übers. Ludwig Hartinger. Klagenfurt : Wieser (korrigierte Auflage) 1992.

KRESE, Maruša: Gestern, Heute, Morgen. Gedichte. /Auswahl/ Übers. Fabjan Hafner. Frankfurt a. M. : Suhrkamp 1992.

LEVSTIK, Fran, **KRALJ**, Tone: Martin Krpan und der Riese von Wien. Eine volkstümliche Erzählung. /Martin Krpan/ Übers. Marica Kulnik. Klagenfurt, Wien, Ljubljana : Hermagoras/Mohorjeva 1992.

PETAN, Žarko: Das herrliche Leben des Josip Broz Tito. /Čudovito življenje Josipa B. Tita/ Übers. Birgit Volčanšek-Babič. Graz, Wien : Styria 1992.

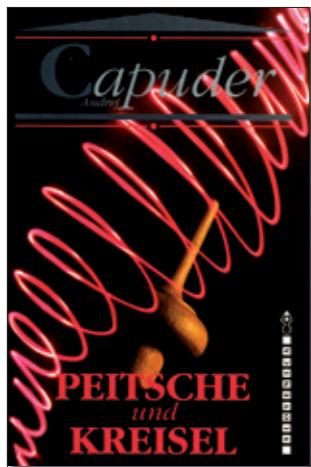
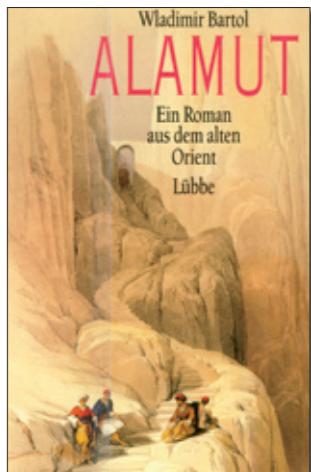
PETAN, Žarko: Vergangenheit. /Preteklost/ Übers. Käthe Grah, Rosi Šusteršič. Klagenfurt, Ljubljana, Wien : Hermagoras/Mohorjeva 1992.

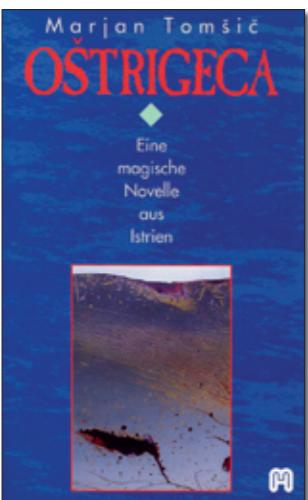
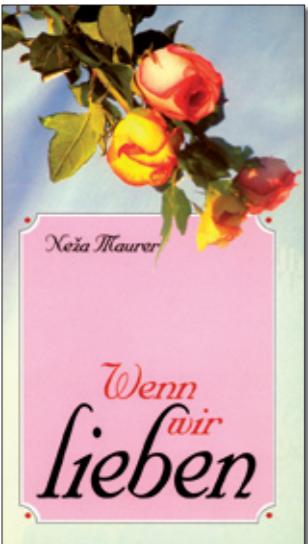
JANČAR, Drago: Der Sprung von der Liburnia. /Skok s Liburnije/ Geschichten. Übers. Fabjan Hafner, Klaus Detlef Olof, Astrid Philippse. Klagenfurt, Salzburg : Wieser 1993.

PREŽIHOV, Voranc: Maiglöckchen. Elf Kindheitsgeschichten. /Solzice/ Übers. Klaus Detlef Olof. Klagenfurt : Wieser 1993.

BARTOL, Vladimir: Alamut. Ein Roman aus dem alten Orient. /Alamut/ Übers. Claude Vincenot [ins Französische], bearb. v. Jean-Pierre Sicre; Sylvia Antz [aus dem Französischen]. Bergisch Gladbach : Gustav Lübbe 1994.

CANKAR, Ivan: Vor dem Ziel. Literarische Skizzen aus Wien. /Kako sem postal socialist u. a./ Übers. Erwin Köstler. Klagenfurt : Drava 1994.





DEBELJAK, Aleš: Untergang der Idole. Essay. /Zaton idolov/ Übers. Franci Zwitter. Klagenfurt, Salzburg : Wieser 1994.

KOSMAČ, Ciril: Tantadruj. Erzählung. /Tantadruj/ Übers. Klaus Detlef Olof. Klagenfurt, Salzburg : Wieser 1994.

KOSOVEL, Srečko – **SPACAL**, Lojze: Mein Gedicht ist Karst. Gedichte Slowenisch – Deutsch. /Auswahl/ Übers. Ludwig Hartinger. Klagenfurt : Wieser 1994.

KOVIČ, Kajetan: Sibirski ciklus. Sibirischer Zyklus. /Zweisprachig/ Übers. Kajetan Kovič. Graz: Werkgruppe Lyrik 1994.

LAINŠČEK, Feri: Halgato. Lacki roma – statt zu leben. /Na mesto koga roža cveti/ Übers. Andrea Zemljic. Klagenfurt, Ljubljana, Wien : Hermagoras/Mohorjeva 1994.

PETAN, Žarko: Die Welt in einem Satz. Aphorismen. /Auswahl/ Übers. Janko Ferk, Slavko Fras, Žarko Petan, Elke Vujica. Wien : Styria 1994.

CANKAR, Ivan: Pavličeks Krone. Literarische Skizzen aus Wien. /Mimi u. a./ Übers. Erwin Köstler. Klagenfurt : Drava 1995.

JAKOPIN, Gitica: Die Farnstunde. Gedichte. /Se praprot budi/ Krško : Selbstverlag 1995.

JANČAR, Drago: Luzifers Lächeln. Roman. / Posmehljivo poželenje/ Übers. Klaus Detlef Olof. Klagenfurt, Salzburg : Wieser 1995.

KOVIČ, Kajetan: Alois Hergouth in Sladka gora. /Zweisprachig/ Übers. Kajetan Kovič. Graz: Akademische Druck- und Verlagsanstalt 1995.

LIPUŠ, Cvetka: Abgedunkelte Zeit. Gedichte. /Doba temnjenja/ Übers. Klaus Detlef Olof. Klagenfurt : Wieser 1995.

MAURER, Neža: Wenn wir lieben. Liebeslyrik – Auswahl. /Kadar ljubimo/ Übers. Andrej Kokot. Klagenfurt, Ljubljana, Wien : Hermagoras/Mohorjeva 1995.

STRUTZ, Jozef: Orgel des Sonnenlichts. Gedichte. Orglanje svetlobe. Pesmi /Zweisprachig/ Klagenfurt : Edition Rapial 1995.

TOMŠIČ, Marjan: Ostrigéca. Eine magische Novelle aus Istrien. /Oštrigéca/ Übers. Hemma Schaar, Maria Sitter. Klagenfurt, Ljubljana, Wien : Hermagoras/Mohorjeva 1995.

VRABIČ, Tomaž: Die Wolke, der Müller und die entflohe Gesundheit. /Oblak, mlinar in pobeglo zdravje/ Übers. Maria Sitter. Klagenfurt : Mohorjeva/Hermagoras 1995.

CANKAR, Ivan: Das Haus der Barmherzigkeit. Roman. /Hiša Marije Pomočnice/ Übers. Erwin Köstler. Klagenfurt : Drava 1996.

JANČAR, Drago: Avestina. Eine Legende. /Avestina/ Übers. Klaus Detlef Olof. Ottensheim an der Donau : Edition Thanhäuser 1996.

JANČAR, Drago: Kurzer Bericht über eine lange belagerte Stadt. Gerechtigkeit für Sarajevo. /Kratko poročilo iz dolgo obleganega mesta/ Übers. Klaus Detlef Olof. Klagenfurt, Ljubljana, Wien : Hermagoras/Mohorjeva 1996.

JANČAR, Drago: Luzifers Lächeln. Roman. /Posmehljivo poželenje/ Übers. Klaus Detlef Olof. Klagenfurt, Salzburg : Wieser 1996.

JANUŠ, Gustav: Schwarzer Flügelschlag. /Auswahl/ Übers. Peter Handke. Salzburg : Galerie Weihergut 1996.

KOCBEK, Edvard: Aschenglut. Gedichte. /Auswahl/ Übers. Klaus Detlef Olof. Klagenfurt : Wieser 1996.

KOSOVEL, Srečko: Gedichte Integrale. Pesmi Integrali. /Auswahl/ Übers. Josef Strutz. Klagenfurt : Edition Carinthia 1996.

KOSOVEL, Srečko – **SPACAL**, Lojze: Mein Gedicht ist Karst. Gedichte Slowenisch – Deutsch. /Auswahl/ Übers. Ludwig Hartinger. Klagenfurt : Wieser 1996.

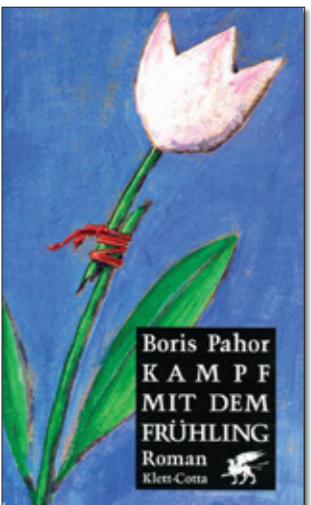
MERLAK, Milena: Die Farbe des Schnees. Erzählungen und Gedichte. /Auswahl/ Übers. Hilde Bergner, Milena Merlak. Wien : Log 1996.

MESSNER, Janko: Gedichte. Pesmi. Canti. /Dreisprachig/ Übers. Janko Messner, Josef Strutz. Klagenfurt : Drava 1996.

PREŠEREN, France: Sonetni venec. Sonettenkranz. /Zweisprachig/ Übers. Klaus Detlef Olof. Klagenfurt, Ljubljana, Wien : Hermagoras/Mohorjeva 1996.

ŠELIGO, Rudi: Abba u.a. Erzählungen. /Auswahl/ Übers. Peter Scherber. Ljubljana : Slovene Writer's Association 1996.

TAVČAR, Ivan: Die Chronik von Visoko. Roman. /Visoška kronika/ Übers. Werner Engel. Würzburg : Königshausen & Neumann 1996.



CANKAR, Ivan: Aus fremdem Leben. Erzählungen und Novellen. /Iz tujega življenja u. a./ Übers. Erwin Köstler. Klagenfurt : Drava 1997.

JANČAR, Drago: Sonntag in Mitterau. /Nedelja v Oberheimu/ Übers. Klaus Detlef Olof. Ottensheim an der Donau : Edition Thanhäuser 1997.

LEVSTIK, Fran: Martin Schtamm. /Martin Krpan/ Übers. [ins Bärndütsche] Ernst Weber. Ljubljana : Karantanija 1997.

LIPUŠ, Florjan: Der Zögling Tjaž. Roman. /Zmote dijaka Tjaža/ Übers. Peter Handke Helga Mračnikar. Klagenfurt : Wieser 1997.

LIPUŠ, Florjan: Die Beseitigung meines Dorfes. Roman. /Odstranitev moje vasi/ Übers. Fabjan Hafner. Klagenfurt : Wieser 1997.

LIPUŠ, Florjan: Die Verweigerung der Wehmut. Roman. /Jalov pelin/ Übers. Fabjan Hafner. Klagenfurt : Wieser 1997.

LIPUŠ, Florjan: Verdächtiger Umgang mit dem Chaos. Roman. /Stesnitev/ Übers. Johann Strutz. Klagenfurt : Wieser 1997.

MAKAROVIČ, Svetlana: Knuddelpfötchen. /Tacamuca/ Übers. Andrea Ott. Baunach : Deutscher Spurbuchverlag 1997.

MAKAROVIČ, Svetlana: Oka, die Eule. /Sovica oka/ Übers. Andrea Ott. Baunach : Deutscher Spurbuchverlag 1997.

MESSNER, Janko: Hinrichtungsstätte Dravograd. /Morišče Dravograd/ Übers. Janko Messner, Josef Strutz. Klagenfurt : Drava 1997.

PAHOR, Boris: Kampf mit dem Frühling. Roman. /Spopad s pomladjo/ Übers. Peter Scherber. Stuttgart : Klett-Cotta 1997.

PETAN, Žarko: Die Wege werden kürzer. Gedichte. /Auswahl/ Übers. Janko Ferk. Klagenfurt, Ljubljana, Wien : Hermagoras/Mohorjeva 1997.

PETAN, Žarko: Von morgen bis gestern. Gesammelte Aphorismen. /Auswahl/ Übers. Žarko Petan, Elke Vujica. Graz, Wien, Köln : Styria 1997.

ZAJC, Dane: Krokar. /Zehnsprachig/ Dt. Übers. Fabjan Hafner. Ljubljana : Edina 1997.

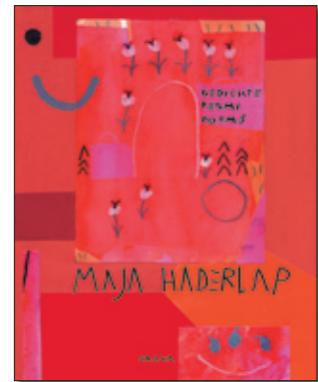
BARTOL, Vladimir: Alamut. Ein Roman aus dem alten Orient. /Alamut/ Übers. Claude Vincenot [ins Französische], bearb. v. Jean-Pierre Sicre; Sylvia Antz [aus dem Französischen]. Bergisch Gladbach : Gustav Lübbe 1998.

BIZJAK, Ivan: Der verrückte Stier. /Nori bik/ Übers. Käthe Grah. Ljubljana : Sanjska knjiga 1998.

CANKAR, Ivan: Vor dem Ziel. Literarische Skizzen aus Wien. /Kako sem postal socialist u. a./ Übers. Erwin Köstler. Klagenfurt : Drava 1998.

CANKAR, Ivan: Traumbilder. /Podobe iz sanj/ Übers. Erwin Köstler. Klagenfurt : Drava 1998.

HADERLAP, Maja: Gedichte. Pesmi. Poems. /Žalik pesmi u. a./ Dt. Übers. Klaus Detlef Olof. Klagenfurt : Drava 1998.



JANČAR, Drago: Hallstatt. /Hallstatt/ Übers. Nina Blažon. Ottensheim : Edition Thanhäuser 1998.

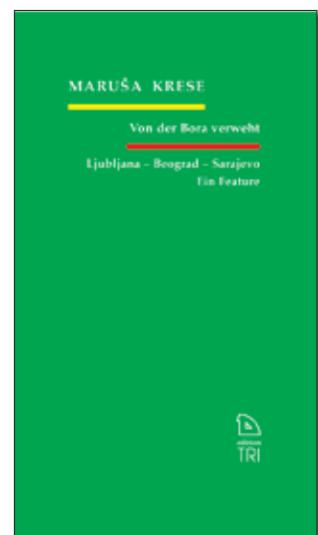
JANUŠ, Gustav: Der Kreis ist jetzt mein Fenster. Krog je zdaj moje okno. Gedichte. /Zweisprachig/ Übers. Peter Handke. Salzburg : Residenz 1998.

JANUŠ, Gustav: Pesmi. Gedichte. Poesii. /Dreisprachig/ Dt. Übers. Peter Handke. Brazzanon (Gorizia) : Braitan 1998.

KOCBEK, Edvard: Kocbekovo berilo. Kocbecks Lesebuch. /Zweisprachig/ Übers. Lev Detela. Klagenfurt : Hermagoras/Mohorjeva 1997.

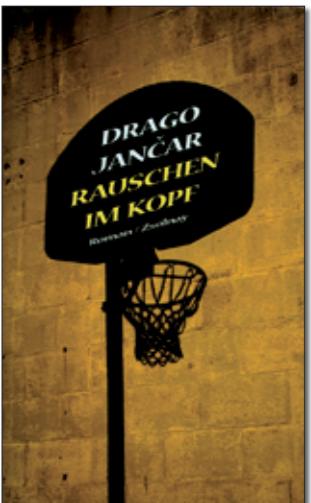
KOVIČ, Kajetan: Professor der Phantasie. Eine Geschichte aus Laibach. /Profesor domišlji/ Übers. Andreas Leben. Klagenfurt, Ljubljana, Wien : Hermagoras/Mohorjeva 1998.

KRESE, Maruša: Von der Bora verweht. Ljubljana – Beograd – Sarajevo. Ein Feature. Übers. Barbara Antkowiak. Klagenfurt : Drava 1998.



MESSNER, Janko: Aus dem Tagebuch des Pokržnikov Luka. Mit Liedern des Pokržnikov Luka. S pesmimi Pokržnikovega Lukana. Iz dnevnika Pokržnikovega Lukana /Zweisprachig/ Übers. Janko Messner, Jozej Strutz. Klagenfurt : Edition Rapisal 1998.

PEROCI, Ela: Amalija in Amelija. Amelie und Amelie. /Zweisprachig/ Übers. Tamara Kapus. Klagenfurt, Ljubljana, Wien : Hermagoras/Mohorjeva 1998.



PREŠEREN, France: Krst pri Savici. Die Taufe and der Savica. /Zweisprachig/ Übers. Klaus Detlef Olof. Kranj : Mestna občina Kranj, Klagenfurt, Ljubljana, Wien : Hermagoras/Mohorjeva 1998.

PREŠEREN, France: Pesmi. Gedichte. /Auswahl/ Übers. Anton Funtek, Lili Novy, Klaus Detlef Olof, Anton Pace, France Prešeren, Edward Samhaber, Eduard v. Strahl. Klagenfurt, Ljubljana, Wien : Hermagoras/Mohorjeva 1998.

REBULA, Alojz: Abschied im Wermutjahr. /Maranatha ali Leto 999/ Übers. Klaus Detlef Olof. Klagenfurt, Ljubljana, Wien : Hermagoras/Mohorjeva 1998.

SVIT [=Švigelj-Merat], Brina: Con brio. Ein Liebesroman. /Con brio/ Übers. Astrid Philippse, Nadja Tomšič. Wien : Zsolnay 1998.

TAVČAR, Ivan: Die Chronik von Visoko. Roman. /Visoška kronika/ Übers. Werner Engel. Würzburg : Königshausen & Neumann 1998.

VIRK, Jani: Sergijs letzte Versuchung. Roman. /Zadnja Sergijeva skušnjava/ Übers. Fabjan Hafner. Klagenfurt : Wieser 1998.

CANKAR, Ivan: Nina. Kurent. Zwei Erzählungen. /Nina. Kurent/ Übers. Kristina Kallert, Erwin Köstler. Klagenfurt : Drava 1999.

JANČAR, Drago: Rauschen im Kopf. Roman. /Zvenenje v glavi/ Übers. Klaus Detlef Olof. Wien : Zsolnay 1999.

JANUŠ, Gustav: Metulj. Der Schmetterling. La farfalla. The butterfly. /Dreisprachig/ Klagenfurt, Ljubljana, Wien : Hermagoras/Mohorjeva 1999.

KOCBEK, Edvard: Lipicanci. /Achtsprachig/ Dt. Übers. Klaus Detlev Olof. Ljubljana : Krainer 1999.

KOKOT, Andrej: Das Kind, das ich war. Erinnerungen an die Vertreibung der Slowenen aus Kärnten. /Ko zori spomin/ Übers. Andrej Kokot. Klagenfurt : Drava 1999.

KOSOVEL, Srečko: Integrale. /Integrali/ Übers. Erwin Köstler. Klagenfurt : Drava 1999.

KOVIČ, Kajetan: Mein Freund Piki Jakob. /Moj prijatelj Piki Jakob/ Übers. Karoline Meschnigg. Klagenfurt, Ljubljana, Wien : Hermagoras/Mohorjeva 1999.

KOVIČ, Kajetan: Sommer. Gedichte. /Auswahl/ Übers. Fabjan Hafner. Klagenfurt, Wien : Wieser 1999.

LIPUŠ, Florjan: Herzflecken. Roman. /Srčne pege/ Übers. Johann Strutz. Klagenfurt, Wien, Ljubljana, Sarajevo : Wieser 1999.

MUCK, Desa: Wahnsinnig ernst über Sex. /Blazno resno o seksu/ Übers. Marica Kulnik. Klagenfurt, Wien, Laibach : Hermagoras/Mohorjeva 1999.

PETAN, Žarko: Lachen streng verboten. Enzyklopädie des Humors. /Auswahl/ Übers. Janko Ferk, Käthe Grah, Peter Kersche, Žarko Petan, Brigit Volčanšek-Babič, Elke Vujiča. Graz, Wien, Köln : Styria 1999.

VIDMAR, Maja: Leibhaftige Gedichte. /Način vezave u. a./ Übers. Fabjan Hafner. Graz, Wien : Droschl 1999.

KOSOVEL, Srečko: Deček in sonce. Der Knabe und die Sonne. /Zweisprachig/ Übers. Maja Haderlap. Cividale : Zadruga Novi Matajur, Klagenfurt : Drava 2000.

KRAVOS, Marko: Als die Erde noch klein war. /Ko je zemlja še rasla/ Übers. Fabjan Hafner. Klagenfurt, Ljubljana, Wien : Hermagoras/Mohorjeva 2000.

LIPUŠ, Cvetka: Geographie der Nähe. Gedichte. /Geografija bližine/ Übers. Klaus Detlef Olof. Klagenfurt : Wieser 2000.

MESSNER, Janko: Hiob. Job. Giobbe. /Dreisprachig/ Klagenfurt: Norea 2000.

PETAN, Žarko: Über den Rand der Welt. Lebenserzählung. Übers. Käthe Grah, Madi-ta Šetinc Salzmann. Wien : Edition Atelier 2000.

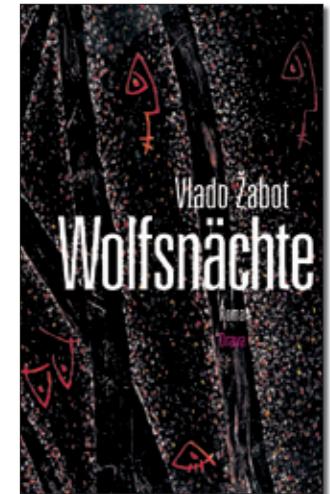
PREŠEREN, France: Genie der slowenischen Dichtkunst. France Prešeren. Sonette der Liebe und andere Gedichte. /Auswahl/ Übers: Anton Funtek, Peter Gerlinghoff, Lili Novy, Anton Graf Pace, Edward Samhaber. Ljubljana: Sanje 2000 [CD und Begleitbuch]

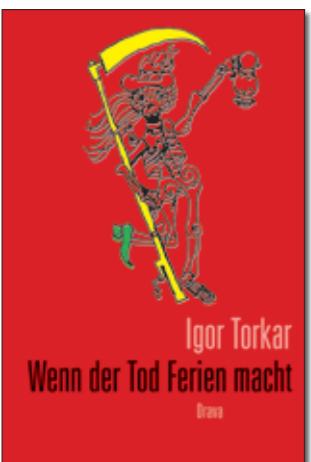
SKET, Jakob: Miklova Zala : Erzählung aus Kärnten. /Miklova Zala/ Übers. Andrea Haberl-Zemljic. Klagenfurt, Ljubljana, Wien : Mohorjeva/Hermagoras 2000.

ŽABOT, Vlado: Wolfsnächte. Roman. /Volčje noči/ Übers. Erwin Köstler. Klagenfurt : Drava 2000.

ZAGORSKI, Cvetko: Himmelfahrt. Roman. /Vnebohod/ Übers. Jozej Strutz. Klagenfurt : Edition Rapial 2000/2001.

ZUPAN, Uroš: Beim Verlassen des Hauses, in dem wir uns liebten. Gedichte. /Auswahl/ Übers. Fabjan Hafner. Salzburg, Wien : Residenz 2000.





BLATNIK, Andrej: Das Gesetz der Leere. Erzählungen. /Zakon želje/ Übers. Klaus Detlef Olof. Wien, Bozen : Folio 2001.

CANKAR, Ivan: Knechte. Dramatische Werke. /Pohujšanje v dolini šentflorjanski. Hlapci. Lepa Vida/ Übers. Erwin Köstler. Klagenfurt : Drava 2001.

FERK, Janko: Psalmen und Zyklen. Gedichte. Psalmi in cikli. Pesmi. /Zweisprachig/ Wien : Edition Atelier 2001.

HAFNER, Fabjan: Freisprechanlage – Brezročno govorjenje – Vivavoce. /Dreisprachig/ Übers. Fabjan Hafner, Z. Hafner-Čelan. Klagenfurt/Celovec : Drava 2001.

JANČAR, Drago: Die Erscheinung von Rovenska. /Prikazen iz Rovenske/ Übers. Klaus Detlef Olof. Wien, Bozen : Folio 2001.

KOLENIK, Lipej: Für das Leben, gegen den Tod. Mein Weg in den Widerstand. /Mali ljudje na veliki poti/ Übers. Erwin Köstler. Klagenfurt : Drava 2001.

KOVAČIČ, Lojze: Fragmente der Wirklichkeit. Fragments de la réalité. /Auswahl/ Übers. Peter Scherber, Andrej Spendov. Ljubljana : Slovene Writer's Association 2001.

KRESE, Maruša: Še testament se je izgubil. Selbst das Testament ging verloren. /Zweisprachig/ Übers. Klaus Detlef Olof. Wien : Edition Korrespondenzen 2001.

LAINŠČEK, Feri: Der Trick mit dem Strick. /Trik z vrvjo/ Übers. Andrea Haberl-Zemljič. Klagenfurt, Ljubljana, Wien : Hermagoras/Mohorjeva 2001.

MESSNER, Janko: Aphorismen & Streiflichter. Aforizmi & bliskavice. /Zweisprachig/ Übers. Janko Messner, Robert Sacher, Helmut Scharf, Josef Strutz. Klagenfurt : Drava 2001.

PAHOR, Boris: Nekropolis. /Nekropolja/ Übers. Mirella Urdih-Merkur. Berlin : Berlin Verlag 2001.

ŠTEGER, Aleš: Kaschmir. /Kašmir/ Übers. Gerhard Falkner, Aleš Šteger. Wien : Edition Korrespondenzen 2001.

TOMŠIČ, Marjan: Kopf hoch und halt die Ohren steif. /Glavo gor, uha dol/ Übers. Andrea Haberl-Zemljič. Klagenfurt, Ljubljana, Wien : Hermagoras/Mohorjeva 2001.

TORKAR, Igor: Wenn der Tod Ferien macht. /Smrt na počitnicah/ Übers. Sonja Wakounig. Klagenfurt : Drava 2001.

TURK-ŠKRABA, Mira: Zweiland. /Dvojenska/ Übers. Sonja Wakounig. Ljubljana : Litera picta, Asbach : Edition Innsalz 2001.

BARTOL, Vladimir: Alamut. Ein Roman aus dem alten Orient. /Alamut/ Übers. Claude Vincenot [ins Französische], bearb. v. Jean-Pierre Sicre; Sylvia Antz [aus dem Französischen]. Bergisch Gladbach : Gustav Lübbe 2002.

BERNIK, Janez: Einsamkeiten. /Samote/ Übers. Marija Javor Briški, Mira Miladinovič Zalaznik. Ljubljana : Nova revija - Mednarodni grafični likovni center 2002.

CANKAR, Ivan: Der Sünder Lenart. Zwei Erzählungen. /Moje življenje. Grešnik Lenart/ Übers. Erwin Köstler. Klagenfurt : Drava 2002.

HOČEVAR, Zoran: Herr Schühlein von Breg. Roman. /Šolen z Brega/ Übers. Erwin Köstler. Klagenfurt : Drava 2002.

JANČAR, Drago: Brioni. Und andere Essays. /Auswahl/ Übers. Klaus Detlef Olof. Wien, Bozen : Folio 2002.

KRAMBERGER, Taja: Protitok. Gegenströmungen. /Zweisprachig/ Übers. Maja Haiderlap. Ottensheim : Edition Thanhäuser 2002.

MERC, Dušan: Die Hexe und der Apotheker. Roman. /Galilejev lestenec/ Übers. Maja Horak. München : Slavica Verlag Dr. Anton Kovač 2002.

MESSNER, Janko: Kako sem postal gospod. Wie ich ein „Gospod“ wurde. /Zweisprachig/ Klagenfurt : Drava 2002.

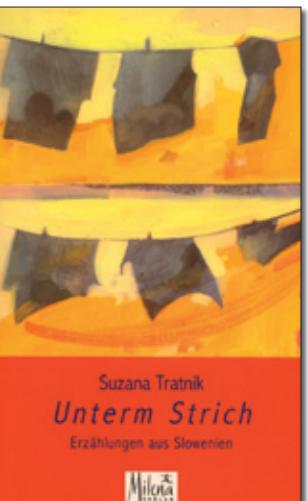
MESSNER, Janko: Wem gehört denn unsre Erde hier? /Čigava je ta zemlja naša? Neunsprachig/ Dt. Übers. Josef Strutz. Klagenfurt/Celovec : Norea 2002.

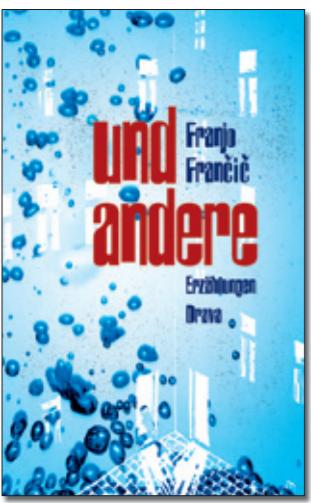
MUCK, Desa: Welche Farbe hat die Welt? /Kakšne barve je svet/ Übers. Tamara Kapus. Klagenfurt, Ljubljana, Wien : Hermagoras/Mohorjeva 2002.

ŠANTEL, Anton: Grenzenlos zweisprachig. Die Erinnerungen des Keuschlersohnes Anton Šantel (1845-1920) an seine Kindheit in Leutschach und Jugend in Marburg. Hg. Klaus-Jürgen Hermanik, Christian Promitzer. /Spomini/ Übers. Andrea Haberl-Zemljič. Graz : Leykam 2002.

SVIT [-Švigelj-Merat], Brina: Con brio. Ein Liebesroman. /Con brio/ Übers: Astrid Philippse. Wien : Zsolnay 2002.

TRATNIK, Suzana: Unterm Strich. Erzählungen aus Slowenien. /Auswahl/ Übers. Andrej Leben. Wien : Milena 2002.





CANKAR, Ivan: Frau Judit. Roman. /Gospa Judit/ Übers. Erwin Köstler. Klagenfurt : Drava 2003.

FRANČIČ, Franjo: Und andere. Erzählungen. /In drugi/ Übers. Erwin Köstler. Klagenfurt : Drava 2003.

GRAFENAUER, Niko: Eingewebte Spur. Gedichte. /Vtkana sled/ Übers. Janko Ferk. Wien : Edition Atelier 2003.

KOSOVEL, Srečko: Mein schwarzes Tintenfass. Handbuch für Kosovel-Leser. Gedichte und Integrale. /Auswahl/ Übers. Josef Strutz. Klagenfurt : Edition Rapial 2003.

KOVIČ, Kajetan: Kater Muri. /Maček Muri/ Übers. Klaus Detlef Olof, Lojze Popotnig. Klagenfurt, Ljubljana, Wien : Hermagoras/Mohorjeva 2003.

KRESE, Maruša: Yorkshire Tasche. Gedichte. Yorkshire torba. /Zweisprachig/ Übers. Brigitte Struzyk. Klagenfurt : Wieser 2003.

LAINŠČEK, Feri: Die aus dem Nebel kam. Roman. /Ki jo je megla prinesla/ Übers. Andrea Haberl-Zemljic. Klagenfurt, Ljubljana, Wien : Hermagoras/Mohorjeva 2003.

PAHOR, Boris: Nekropolis. /Nekropolja/ Übers. Mirella Urdih-Merku. Berlin : Berliner Taschenbuch Verlag 2003.

PETAN, Žarko: Lachen Sie behutsam! Aphorismen. /Auswahl/ Übers. Käthe Grah. Klagenfurt, Wien : Kitab 2003.

PREŠEREN, France: Zdravljica. Faksimile. /Dreisprachig/Dt. Übers. Klaus Detlef Olof. Ljubljana : Nova revija 2003.

PRUŠNIK, Karel – Gašper: Gemsen auf der Lawine. /Gamsi na plazu/ Übers. Florjan Lipuš, Avguštin Malle, Gerri Musger. Klagenfurt: Drava 2003. [Reprint]

ŠALAMUN, Tomaž: Vier Fragen der Melancholie. /Dt. Erstausgabe/ Übers. Peter Urban. Wien : Edition Korrespondenzen 2003.

ZAJC, Dane: Hinter den Übergängen. Gedichte und Stimmen. /Auswahl/ Übers. Fabjan Hafner. Stuttgart : Klett-Cotta 2003.

CANKAR, Ivan: Die Fremden. Roman. /Tujci/ Übers. Erwin Köstler. Klagenfurt: Drava 2004.

CUNDRIČ, Valentin: Štiriperesna. /Viersprachig/ Übers. Simon Koranter. Jesenice : Žetev 2004

DEBELJAK, Aleš: Auf der Suche nach dem verlorenen Paradies. Essays. /Auswahl/ Übers. Franci Zwitter. Klagenfurt : Wieser 2004.

JANČAR, Drago: Der Galeot. /Galjot/ Übers. Klaus Detlef Olof. Wien, Bozen : Folio 2004.

KLARIČ, Ivan: Einprägungen. /Vtiski/ Übers. Janko Ferk. Klagenfurt : Hermagoras/Mohorjeva 2004.

KOCBEK, Edvard: Literatur und Engagement. /Auswahl/ Übers. Lev Detela, Peter Kerse, Milena Merlak. Klagenfurt, Wien : Kitab 2004.

KOSOVEL, Srečko: Mein Gedicht ist mein Gesicht. Erfindung einer orphischen Landschaft. /Auswahl/ Übers. Ludwig Hartinger. Ottensheim : Edition Thanhäuser 2004.

KOVAČIČ, Lojze: Die Zugereisten. Eine Chronik. Band 1. /Prišleki/ Übers. Klaus Detlef Olof. Klagenfurt : Drava 2004.

LEVSTIK, Fran: Martin Krpan. /Martin Krpan/ Übers. Fabjan Hafner. Ljubljana : Prešernova družba 2004.

MESSNER, Janko: Mein Korotan moj. Moj Kregistan mein. /Zweisprachig/ Klagenfurt : Drava 2004.

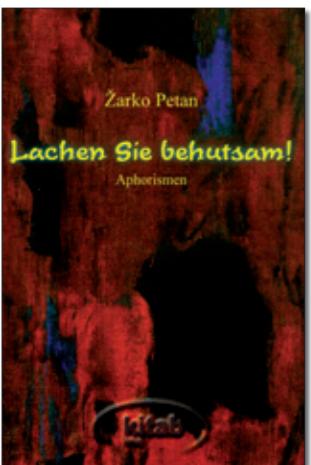
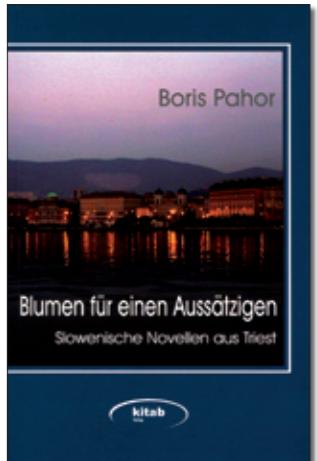
MOZETIČ, Brane: Schattenengel. /Angeli/ Übers. Andrej Leben. Wien : Passagen 2004.

PAHOR, Boris: Blumen für einen Aussätzigen. Slowenische Novellen aus Triest. /Auswahl/ Übers. Mirella Urdih-Merku. Klagenfurt, Wien : Kitab 2004.

PETAN, Žarko: Mit leerem Kopf nickt es sich leichter. Satirische Aphorismen. /S prazno glavo se laže kima/ Übers. Mikolaj Dutsch, Drago Grah. Klagenfurt, Wien : Kitab 2004.

PETAN, Žarko: Über den Rand der Welt. Lebenserzählung. Übers. Käthe Grah, Madi ta Šetinc Salzmann. Klagenfurt, Wien : Kitab 2004.

ŠALAMUN, Tomaž: Aber das sind Ausnahmen. /Auswahl/ Übers. Peter Urban. Wien : Edition Korrespondenzen 2004.





ŠALAMUN, Tomaž: Ein Stengel Petersilie im Smoking. /Auswahl/ Übers. Peter Urban. Wien : Edition Korrespondenzen 2004.

VIDMAR, Janja: Der Bastard. /Baraba/ Übers. Andrea Greistorfer-Vrbinc. Klagenfurt, Ljubljana, Wien : Hermagoras/Mohorjeva 2004.

BALANTIČ France, **OMAN** Valentin: Pot brez konca. Path without end. Weg ohne Ende. /Dreisprachig/ Dt. Übers. Klaus Detlef Olof. Klagenfurt, Ljubljana, Wien : Hermagoras/Mohorjeva 2005.

BLAJS, Jože: Auf der Zungenspitze. Roman. /Na konici jezika/ Übers. Erwin Köstler. Klagenfurt : Drava 2005.

BLATNIK, Andrej: Der Tag, an dem Tito starb. Und andere Erzählungen. /Menjava kož/ Übers. Klaus Detlef Olof. Wien, Bozen : Folio 2005.

FRANIČIČ, Franjo: Heimat, bleiche Mutter. Roman. /Domovina, bleda mati/ Übers. Erwin Köstler. Klagenfurt : Drava 2005.

HUDEČEK, Jože: Der Mann im Glockenturm. /Golobar/ Übers. Tamara Kampus. Klagenfurt : Hermagoras 2005.

JANČAR, Drago: Luzias Augen. /Človek, ki je pogledal v tolmen/ Übers. Klaus Detlef Olof. Wien, Bozen : Folio 2005.

JANUŠ, Gustav: Mein Wort keimt auf als Bild. Gedichte. Moja beseda klije navzgor kot slika. /Zweisprachig/ Klagenfurt/Celovec, Wien : Wieser 2005.

KOVAČIČ, Lojze: Die Zugereisten. Eine Chronik. Band 2. /Prišleki/ Übers. Klaus Detlef Olof. Klagenfurt : Drava 2005.

KOVIČ, Kajetan: Holunderstunden. /Bezgove ure/ Übers. Alois Hergouth. Klagenfurt, Wien : Kitab 2005.

KOVIČ, Kajetan: Weder Gott noch Tier. Roman. /Ne bog ne žival/ Übers. Mikolaj Dutsch. Klagenfurt, Wien : Kitab 2005.

KUNTNER, Tone: Mošt. Iz moje kleti. /Zweisprachig/ Übers. Andrea Haberl-Zemljč. Klagenfurt, Wien, Ljubljana, Sarajevo : Wieser 2005.

LAINŠČEK, Feri: Hahnenfrühstück. /Petelinji zajtrk/ Übers. Andrea Haberl-Zemljč. Klagenfurt : Hermagoras 2005.

LAINŠČEK, Feri: Posončnice. Napraforgó-alkonyat. Suncogledice. Sonnenwenden. Pesmi. /Viersprachig/ Dt. Übers. Andrea Haberl-Zemljč. Murska Sobota : Franc-Franc 2005.

LIPUŠ, Florjan: Boštjans Flug. Roman. /Boščjanov let/ Übers. Johann Strutz. Klagenfurt : Wieser 2005.

LIPUŠ, Florjan: Die Beseitigung meines Dorfes. Roman. /Odstranitev moje vasi/ Übers. Fabjan Hafner. St. Pölten, Salzburg: Residenz 2005.

MESSNER, Janko: Kärntner Heimatbuch. /Auswahl/ Klagenfurt, Wien : Kitab 2005.

PAHOR, Boris: Die Stadt in der Bucht. Roman. /Mesto v zalivu/ Übers. Mirella Urdih-Merku. Klagenfurt, Wien : Kitab 2005.

PREŠEREN, France: Gedichte. /Pesmi/ Übers. Janko Glazer, Lily Novy, Klaus Detlef Olof. Klagenfurt, Ljubljana, Wien : Hermagoras 2005

PRUŠNIK, Karel – Gašper: Gamsen auf der Lawine. /Gamsi na plazu/ Übers. Florjan Lipuš, Avguštin Malle, Gerri Musger. Klagenfurt: Wieser 2005.

RESMAN, Franc: Rod pod Jepo. Familienchronik des Franc Resman. /Rod pod Jepo/ Übers. Martina Arneitz. Klagenfurt, Ljubljana, Wien : Hermagoras/Mohorjeva 2005.

ŠALAMUN, Tomaž: Ballade für Metka Krašovec. /Balada za Metko Krašovec/ Übers. Fabjan Hafner. Wien : Edition Korrespondenzen 2005.

SVETINA, Peter: Das kleine Walross bekommt eine Brille. /Mrožek dobi očala/ Übers. Fabjan Hafner. Klagenfurt : Drava 2005.

TRATNIK, Suzana: Mein Name ist Damian. Roman. /Ime mi je Damjan/ Übers. Andrej Leben. Wien : Milena 2005.

PREŽIHOV, Voranc: Grenzsteine. Erzählungen. /Naši mejniki/ Übers. Erwin Köstler. Klagenfurt : Drava 2005.

ZUPAN, Uroš: Beim Verlassen des Hauses. /Auswahl/ Übers. Fabjan Hafner. Wien : Edition Korrespondenzen 2005.

CANKAR, Ivan: Martin Kačur. /Martin Kačur/ Übers. Erwin Köstler. Klagenfurt: Drava 2006.



GRUM, Slavko: Das weiße Asyl. Gesammelte Prosa. /Beli azil u. a./ Übers. Erwin Köstler. Ottensheim a. d. Donau : Edition Thanhäuser 2006.

REBULA, Alojz: Nokturno für das Küstenland. /Nokturno za Primorsko/ Klagenfurt, Wien : Kitab 2006.

ŠALAMUN, Tomaž: Lesen. Lieben. /Auswahl/ Übers. Fabjan Hafner. Frankfurt am Main : Suhrkamp 2006.

ZBORNIKI
SAMMELBÄNDE
IN
UND
ANTOLOGIJE,
ANTHOLOGIEN
KI
MIT
VSEBUJEJO
WERKEN
DEL
SLOWENISCHER
SLOVENSKIH
AUTOR/INNEN
AVTORIC
(AUSWAHL)
IN
AVTORJEV
(IZBOR)



- Deutsch – Slovenisches Lesebuch.** Hg. Janez Nepomuk Primitz. /Darin: Urban Jarnik, Valentin Vodnik, Sprichwörter/ Übers. Johann Georg Fellinger, Janez Nepomuk Primitz. Grätz : Miller 1813.
- Slawische Volkslieder.** Hg. Josef Wenzig. /Volksdichtung/ Übers. Josef Wenzig. Halle : Renger 1830.
- Lirische und romantische Dichtungen Hugo's vom Schwarzhale.** /Darin: France Prešeren, Volksdichtung/ Übers. Anton Joseph Schlechter. Laibach : Kleinmayr 1833.
- Hyazinth von Schulheim: Gedichte.** /Darin: Volkslieder/ Übers. Hyazinth Edler von Schulheim. Graz : Damian & Sorge 1836.
- Vinzenz Zusner: Gedichte.** /Darin: France Prešeren/ Übers. Vinzenz Zusner. Wien : Beck 1842.
- Volkslieder aus Krain.** Hg. Anastasius Grün. /Volksdichtung/ Übers. Anastasius Grün. Leipzig: Weidmann 1850.
- Vinzenz Zusner: Neue Gedichte.** /Darin: France Prešeren, Volksdichtung/ Übers. Vinzenz Zusner. Wien : Beck 1853.
- Vinzenz Zusner: Gedichte.** /Darin: France Prešeren, Volksdichtung/ Übers. Vinzenz Zusner. Schaffhausen : Hurter 1858.
- Vodnikov spomenik. Vodnik-Album.** Hg. Etbin Henrik [=Ethbin Heinrich] Costa. /Darin: Kajetan Hueber, France Prešeren/ Übers. August Dimitz, Kajetan Hueber. Laibach : Kleinmayr & Bamberg 1859.
- Ludwig Germonik: Blaue Nächte.** Lieder und Dichtungen. /Darin: Simon Jenko, France Prešeren, Volksdichtung/ Übers. Ludwig Germonik. Graz : Vereins-Buchdruckerei 1871.
- Vinzenz Zusner: Gedichte.** Dritte, vermehrte Auflage. /Darin: France Prešeren, Volksdichtung/ Übers. Vinzenz Zusner. Schaffhausen : Hurter 1871.
- Edward Samhaber: Dichtungen.** /Darin: Simon Jenko, France Prešeren/ Übers. Edward Samhaber. Laibach : Kleinmayr & Bamberg 1887.
- Slavische Anthologie.** Hg. Gregor Krek. /Darin: Anton Aškerc, Simon Gregorčič, Simon Jenko, Fran Levstik, France Prešeren, Josip Stritar, Miroslav Vilhar/ Übers. Arthur Bremer, Anton Funtek, Gojmir Krek, Fran Levstik, Anton Pace, France Prešeren, Edward Samhaber, Franz Selak, Josip Stritar, Ludwig Waldeck [=Ludwig Dimitz]. Stuttgart : Cotta 1895.
- Ludwig Germonik: Alpenglühen.** Lieder und Dichtungen aus Österreich. /Darin: Simon Jenko, France Prešeren, Valentin Vodnik, Volksdichtung/ Übers. Ludwig Germonik. Leipzig, Offenbach a. M. : Johann André 1897.
- Vinzenz Rizzi: Dichtungen und Denkblätter.** /Darin: France Prešeren/ Übers. Vinzenz Rizzi. Wien : Grillparzer-Verein 1906.
- Vinzenz Rizzi: Dichtungen und Denkblätter.** Verbesserte und vermehrte Auflage. /Darin: France Prešeren/ Übers. Vinzenz Rizzi. Wien : Grillparzer-Verein 1908.
- Edward Samhaber: Mosaiken.** /Darin: France Prešeren/ Übers. Edward Samhaber. München, Leipzig : Georg Müller 1909. (Gesammelte Werke. 5.)
- Slovenische Kriegs- und Soldaten-Lieder.** Hg. Rudolf Andrejka. /Darin: Anton Aškerc, Simon Gregorčič, Simon Jenko, Rudolf Maister-Vojánov, France Prešeren, Jo-van Vesel-Koseski, Valentin Vodnik, Volkslieder/ Übers. Rudolf Andrejka. Laibach : Katoliška Bukvarna 1916.
- Aus der neuen slovenischen Lyrik.** Hg. Anton Funtek. /Darin: Ivan Cankar, Cvetko Golar, Alojz Gradnik, Dragotin Kette, Anton Medved, Vojeslav Mole, Josip Murn-Aleksandrov, Silvin Sardenko [=Alojzij Merhar], Oton Župančič/ Übers. Anton Funtek. Laibach : Kleinmayr & Bamberg 1919.
- Volkslieder der Slawen.** Hg. Paul Eisner. /Volksdichtung/ Übers. Paul Eisner. Leipzig : Bibliographisches Institut 1926.
- Aus slovenischen Dichtungen.** Hg. Rudolf Andrejka. /Darin: Anton Aškerc, Alojz Gradnik, Simon Gregorčič, Dragotin Kette, Rudolf Maister, Anton Medved, Mihael Opeka, France Prešeren, Oton Župančič/ Übers. Rudolf Andrejka. Ljubljana : Selbst-verlag 1932.
- Jugoslavische Anthologie.** Dichter und Erzähler. Hg. Katharina A. Jovanovits /Darin: Anton Aškerc, Ivan Cankar, Simon Gregorčič, Dragotin Kette, France Prešeren, Josip Murn-Aleksandrov, Oton Župančič, / Übers. Hermann Hiltbrunner, Katharina A. Jovanovits, Edward Samhaber, Franz Selak. Zürich, Leipzig und Stuttgart : Rasche & Cie 1932.
- Blätter aus der slowenischen Lyrik.** Hg. Josip Vidmar. /Darin: Ivan Cankar, Alojz Gradnik, Dragotin Kette, Josip Murn-Aleksandrov, Oton Župančič/ Übers. Lili Novy. Ljubljana : P.E.N. 1933.
- Slovenische Erzähler.** Hg. Joža Glonar. /Darin: France Bevk, Ivan Cankar, Fran Saleški Finžgar, Juš Kozak, Janko Kersnik, Stanko Majcen, Fran Milčinski, Anton Novačan, Ivan Pregelj, Ivo Šorli, Ivan Tavčar, Janez Trdina/ Übers. Joža Glonar. Ljubljana : Nova založba 1933.



Jugoslawische Frauenlyrik in deutschen Übertragungen. Hg. Lili Novy. /Darin: Vera Albrecht, Vida Jeraj, Mati Elizabeta, Ruža Lucija Petelin, Maksa Samsa, Vida Taufer/ Übers. Lili Novy. Ljubljana : Der slowenische Frauenverlag „Belo-modra knjižica“ 1936.

Jugoslawische Novellen. Hg. Sava D. Zeremski. /Darin: Ivan Cankar/ Übers. Sava D. Zeremski. Stuttgart : Hohenstaufen-Verlag 1938.

Jugoslawische Novellen. Hg. Sava D. Zeremski. /Darin: Ivan Cankar/ Übers. Sava D. Zeremski. Stuttgart : Hohenstaufen-Verlag 1940.

Slowenische Novellen. Hg. Franz Hille. /Darin: France Bevk, Ivan Cankar, Franc Saleški Finžgar, Juš Kozak, Franc Ksaver Meško, Prežihov Voranc/ Übers. Stanislaus Hafner, Franz Hille. Wien, Leipzig : Adolf Luser 1940.

Du, schwarze Erde. Lieder Jugoslawischer Partisanen. Hg. Ina Jun-Broda. /Darin: Peter Levec, Oton Župančič/ Übers. Ina Jun-Broda. Berlin : Aufbau 1958.

Wunderbaum und goldener Vogel. Hg. Else Byhan. /Slowenische Volksmärchen/ Übers. Else Byhan. Kassel: Röth 1958.

Liebesgeschichten der slawischen Völker. Hg. Gerda Hagenau. /Darin: Ivan Cankar, Anton Ingolič/ Übers. Alfred Buttlar Moscon, Herta Kralj, Josef Friedrich Perkonig. Oldenburg, Hamburg : Stalling 1959.

Schönste Jagdgeschichten aller Völker. Hg. Jost Perfahl. /Darin: Franc Saleški Finžgar/ Übers. Franz Hille. Salzburg, Stuttgart : Das Bergland Buch 1959.

Panorama moderner Lyrik. Hg. Günther Steinbrinker, Rudolf Hartung. /Darin: Oton Župančič/ Übers. Alfred Buttlar Moscon. Gütersloh : Mohn 1960.

Moderne Erzähler der slawischen Völker. Hg. Gerda Hagenau. /Darin: Andrej Hieng, Ciril Kosmač/ Übers. Alfred Buttlar Moscon. Oldenburg, Hamburg : Stalling 1961.

Junge jugoslawische Lyrik. Hg. Ivan Ivanji. /Darin: Ciril Zlobec/ Übers. Ivan Ivanji. Stierstadt im Taunus : Eremiten-Presse 1961/62.

Jugoslawische Erzähler der Gegenwart. Hg. Miodrag Vukić. /Darin: Ivan Cankar, Ciril Kosmač, Prežihov Voranc/ Übers. Anton Slodnjak. Stuttgart : Reclam 1962.

Panorama moderner Lyrik. Hg. Günther Steinbrinker, Rudolf Hartung. /Darin: Oton Župančič/ Übers. Alfred Buttlar Moscon. Gütersloh : Mohn 1962.

Tiere und Tiergeschichten aller Völker. Hg. Jost Perfahl. /Darin: Ivan Cankar/ Übers. Stanislaus Hafner. Salzburg, Stuttgart : Das Bergland-Buch 1962.

Die Moderne im slowenischen Kulturbereich. Hg. Alois Hergouth. /Darin: Kajetan Kovič, Lojze Krakar, Janez Menart, Ivan Minatti, Tone Pavček, Gregor Strniša, Saša Vegri, Dane Zajc, Ciril Zlobec/ Übers. Eleonore Ertl, Alois Hergouth, Kajetan Kovič, Anton Zobec. Graz : Forum Stadtpark 1963.

Panorama moderner Lyrik. Hg. Günther Steinbrinker, Rudolf Hartung. /Darin: Oton Župančič/ Übers. Alfred Buttlar Moscon. Gütersloh : Mohn 1963.

Jugoslawien Erzählt. Hg. Alfred Buttlar-Moscon. /Darin: France Bevk, Anton Ingolič, Ciril Kosmač, Prežihov Voranc/ Übers. Alfred Buttlar-Moscon, Milo Dor. Frankfurt a. M., Hamburg : Fischer Bücherei 1964.

Jugoslawische Lyrik der Gegenwart. Hg. Herbert Gottschalk. /Darin: Matej Bor, Božidar Borko, Alojz Gradnik, Mile Klopčič, Edvard Kocbek, Srečko Kosovel, Kajetan Kovič, Lojze Krakar, Janez Menart, Ivan Minatti, Ludvik Mrzel, Tone Pavček, Jože Udovič, Cene Vipotnik, Anton Vodnik, Božo Vodušek, Dane Zajc, Ciril Zlobec, Oton Župančič/ Übers. Eleonora Ertl, Herbert Gottschalk, Alois Hergouth, Kajetan Kovič, Franjo Smerdu, Guido Soklič, Mihaela Vardjan-Šarič. Gütersloh: Mohn. 1964

Ein Orden für Argil. Hg. Milo Dor. /Darin: Ivan Cankar, Andrej Hieng, Beno Župančič/ Übers. Alfred Buttlar Moscon, Milo Dor, Reinhard Federmann, Fritz von Haniel. Herrenalb i. Schwarzwald : Horst Erdmann 1965.

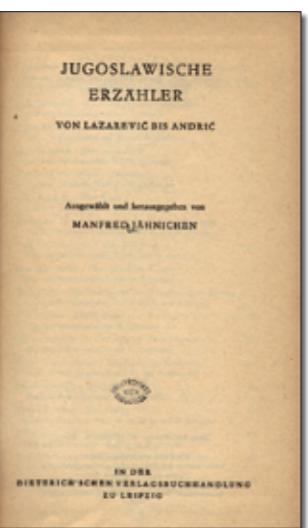
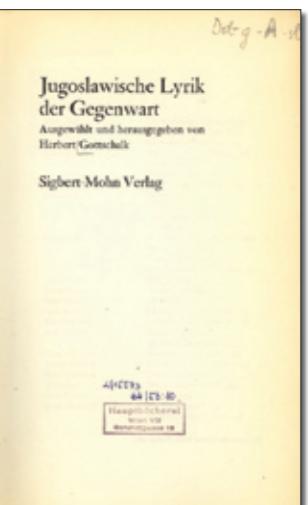
Jugoslawische Erzähler. Von Lazarević bis Andrić. Hg. Manfred Jähnichen. /Darin: Ivan Cankar, Janko Kersnik, Ciril Kosmač, Juš Kozak, Prežihov Voranc/ Übers. Manfred Jähnichen, Waltraud Jähnichen, Janko Messner, Martin Zöller. Leipzig: Dieterichs'sche Verlagsbuchhandlung 1966.

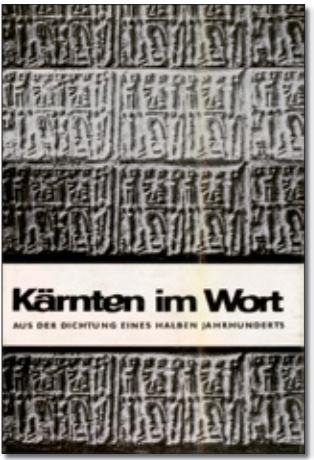
Jugoslawische Erzähler der Gegenwart. Hg. Miodrag Vukić. /Darin: Ivan Cankar, Ciril Kosmač, Prežihov Voranc/ Übers. Anton Slodnjak. Stuttgart : Reclam 1966.

Begegnungen. Lyrik und Graphik aus Slowenien und Kärnten. Hg. Hans Jörg Hanseley. /Darin: France Filipič, Janko Glazer, Niko Grafenauer, Kajetan Kovič, Ivan Minatti, Cene Vipotnik, Božo Vodušek/ Übers. Janko Glazer, Niko Grafenauer, Alois Hergouth, Janko Messner, Franjo Smerdu. Baden bei Wien : Weilburg 1968.

Literatur und Widerstand. Hg. Internationale Föderation der Widerstandskämpfer (FIR). /Darin: Matej Bor, Karel Destovník-Kajuh, Beno Župančič, Oton Župančič/ Übers. Ina Jun-Broda. Frankfurt a. M. : Röderberg 1969.

Moderne jugoslawische Prosa. Hg. Barbara Antkowiak. /Darin: Marjan Kolar, Ivan Potrč, Pavle Zidar, Beno Župančič/ Übers. Barbara Antkowiak. Berlin : Volk und Welt 1969.





Himbeeren sind Himbeeren, sage ich. Junge Lyrik aus Jugoslawien. Hg. W. P. Schnetz. /Darin: Iztok Geister Plamen, Aleš Kermauner, Vojin Kovač-Chubby, Milenko Matanović, Rastko Močnik, Marko Pogačnik, Tomaž Šalamun, Franci Zagoričnik/ Übers. Peter Urban. Regensburg : MZ-Verlag 1971.

Kärnten im Wort. Hg. Erich Nußbaumer. /Darin: Milka Hartman, Gustav Januš, Andrej Kokot, Florjan Lipuš, Janko Messner, Valentin Polanšek, Erich Prunč/ Übers. Gustav Januš, Peter Kersche, Florian Lipuš, Janko Messner, Horst Ogris, Valentin Polanšek, Hubert Repnik. Klagenfurt : Heyn 1971.

Neue slowenische Lyrik. Hg. Paul Kruntorad. /Darin: France Balantič, Matej Bor, Andrej Brvar, Niko Grafenauer, Mile Klopčič, Edvard Kocbek, Srečko Kosovel, Kajetan Kovič, Lojze Krakar, Janez Menart, Ivan Minatti, Tomaž Šalamun, Tone Seliškar, Gregor Strniša, Veno Taufer, Jože Udovič, Saša Vegri, Cene Vipotnik, Božo Vodušek, Franci Zagoričnik, Dane Zajc, Ciril Zlobec/ Übers. Wilhelm Heiliger, Janko Messner, Valentin Polanšek, Helmut Scharf, Horst Dieter Sihler, Franjo Smerdu. Salzburg : Otto Müller 1971.

Unordentliche Gegend. Aphorismen. Gedichte. Übersetzungen. 1960-1970. Hg. Dieter Leisegang. /Darin: Alojz Gradnik, Edvard Kocbek, Kajetan Kovič, Gregor Strniša, Jože Udovič, Saša Vegri [= Albina Dobršek-Vodopivec], Anton Vodnik, Božo Vodušek, Dane Zajc/ Übers. Janez Gradišnik. Frankfurt a. Main : Heiderhoff 1971.

Dichtung aus Kärnten. Hg. Lorenz Mack. /Darin: Valentin Polanšek/ Wien : Kremayr & Scheriau 1972.

Petres Lied. Hg. Manfred Jähnichen. /Darin: France Bevk, Ciril Kosmač, Miško Kranjec, Prežihov Voranc/ Übers. Manfred Jähnichen, Waltraud Jähnichen, Janko Messner, Astrid Philippsen. Leipzig : Reclam 1972.

Saat in fremder Erde. Eine Exil-Anthologie des Pen-Clubs. Hg. Kasimir Werner. Darin: Lev Detela, Milena Merlak. Übers. Hilde Bergner. Darmstadt : Bläschke 1973.

Slowenische Lyrik der Gegenwart. Sodobna slovenska lirika. Hg. Branko Hofman. /Darin: Ervin Fritz, Branko Hofman, Kajetan Kovič, Lojze Krakar, Tone Kuntner, Peter Levec, Svetlana Makarovič, Janez Menart, Ivan Minatti, Janez Ovsec, Tone Pavček, Tomaž Šalamun, Jože Šmit, Jože Snoj, Gregor Strniša, Ivo Svetina, Veno Taufer, Herman Vogel, Dane Zajc/ Übers. Franjo Smerdu. Dortmund : Wulff 1974.

Beschwingter Stein. Gedichte zeitgenössischer Dichter aus Jugoslawien. Hg. Ina Jun-Broda. /Darin: Matej Bor, France Filipič, Edvard Kocbek, Kajetan Kovič, Peter Levec, Janez Menart, Ivan Minatti, Tomaž Šalamun, Gregor Strniša, Jože Udovič, Dane Zajc, Irena Žerjal-Pučnik, Ciril Zlobec/ Übers. Ina Jun-Broda. Wien, München : Jugend & Volk; Zagreb: Sveučilišna naklada Liber 1976.

Jugoslawische Erzähler. Von Lazarević bis Andrić. Hg. Manfred Jähnichen. /Darin: Ivan Cankar, Janko Kersnik, Ciril Kosmač, Juš Kozak, Prežihov Voranc/ Übers. Manfred Jähnichen, Walrand Jähnichen, Janko Messner. Leipzig: Dieterichs'sche Verlagsbuchhandlung 1976.

Kärnten in Farben – in colour – en couleurs – in colore. Hg. Robert Löbl. /Darin: Milka Hartman, Valentin Polanšek/ Übers. Peter Kersche. Innsbruck, Wien, München: Tyrolia 1976.

Erkundungen. Hg. Barbara Antkowiak. /Darin: Mate Dolenc, Branko Gradišnik, Drago Jančar/ Übers. Barbara Antkowiak. Berlin : Volk und Welt 1979.

Auf dem grünen Dach des Windes. Slowenische Lyrik der Gegenwart. Hg. Rudolf Neuhäuser, Klaus Detlef Olof, Boris Paternu. /Darin: Matej Bor, Ervin Fritz, Niko Grafenauer, Milka Hartman, Gustav Januš, Edvard Kocbek, Andrej Kokot, Kajetan Kovič, Miroslav Košuta, Lojze Krakar, Svetlana Makarovič, Janez Menart, Ivan Minatti, Tone Pavček, Valentin Polanšek, Erich Prunč, Tomaž Šalamun, Karel Smolle, Gregor Strniša, Jože Udovič, Cene Vipotnik, Božo Vodušek, Dane Zajc, Ciril Zlobec / Übers. Ina Jun-Broda, Peter Kersche, Andrej Kokot, Rudolf Neuhäuser, Horst Ogris, Klaus Detlef Olof, Ilma Rakusa-Ingold, Peter Urban. Klagenfurt : Heyn, Drava 1980.

Ringel Rangel Ratze. Slowenische Ammenreime. Übers. James Krüss. Stuttgart : K. Thienemanns Verlag 1980.

Aufzeichnungen aus Kärnten. Mladje-Prosa-Anthologie. Hg. Janko Messner, Društvo slovenskih pisateljev v Avstriji – Verband slowenischer Schriftsteller in Österreich. /Darin: Jože Blajs, Jožica Čertov, Anton Gallob, Anita Hudl, Mirko Kumer, Florjan Lipuš, Janko Messner, Mirko Messner, Kristijan Močilnik, Valentin Polanšek, Janko Pörtsch/ Übers. Peter Handke, Kristijan Močilnik, Michael Stocker, Autoren. Klagenfurt: Klub Prežihov Voranc 1983.

Das slowenische Wort in Kärnten. Slovenska beseda na Koroškem. Hg. Reginald Vospernik, Pavle Zablatnik, Erik Prunč, Florjan Lipuš. /Darin: Miha Andreš, Jernej Basar, Jože Blajs, Jožica Čertov, Fran Eller, Janko Ferk, Herman Germ, Ožbalt Gutsman, Maja Haderlap, Fabjan Hafner, Milka Hartman, Mili Hrobath, Anita Hudl, Gustav Januš, Urban Jarnik, Andrej Kokot, Anton Kuchling, Marica Kulnik, Mirko Kumer, Lenčka Kupper, Jernej Levičnik, Cvetka Lipuš, Florjan Lipuš, Franc Merkač, Janko Messner, Kristijan Močilnik, Milka Mohar, Jani Oswald, Janez Polanc, Valentin Polanšek, Erik Prunč, Karl Prušnik-Gašper, Franc Resman, Matija Schneider, Karel Smolle, Maks Sorgo, Jaka Špicar, Kristo Srienc, Jožef Štefan, Andrej Šuster, Metod Turnšek, Štefka Vavti, Olga Vouk, Rudolf Vouk, Stanko Wakounig, Hani Weiss/ Übers. Johann Georg Fellinger, Janko Ferk, Hermann Germ, Fabjan Hafner, Peter Handke, Gustav Januš, Urban Jarnik, Peter Kersche, Andrej Kokot, Gabriel Lipuš, August Malje, Franc Merkač, Anneliese Merkač-Hauser, Milena Merlak, Janko Messner, Kristijan Močilnik, Helga Mračnikar, Horst Ogris, Klaus Detlef Olof, Valentin Polanšek, Erik



Prunč, Hubert Repnik, Erich A. Richter, Johann Gabriel Seidl, Reginald Vospernik, Adela Žgur. Wien : Österreichischer Bundesverlag 1985.

Zeichen und Wege. Slowenische Erzähler der Gegenwart. Hg. Rudolf Neuhäuser, Klaus Detlef Olof. /Darin: Andrej Hieng, Branko Gradišnik, Vladimir Kavčič, Lojze Kovačič, Miško Kranjec, Florjan Lipuš, Danilo Lokar, Boris Pahor, Alojz Rebula, Marjan Rožanc, Rudi Šeligo, Pavle Zidar, Vitomil Zupan/ Übers. Jožica Čertov, Helga Glušič, Zala Inzko-Breitfuß, Manfred Jähnichen, Waltraud Jähnichen, Franca-Marija Kobenter, Rudolf Neuhäuser, Klaus Detlef Olof, Alois Popotnik. Klagenfurt : Drava, Triest : Založništvo tržaškega tiska 1985.

Volkslieder aus Krain. Hg. Anastasius Grün. /Volksdichtung/ Übers. Anastasius Grün. München: Trofenik 1987. [Reprint von 1850.]

Kärnten is lei ans. Hg. Winfried Gindl. /Darin: Maja Haderlap, Janko Messner, Kristijan Močilnik/ Übers. Maja Haderlap, Peter Handke, Helga Mračnikar, Vida Obid. Klagenfurt : Ritter 1989.

Schnellstraße, Fernlicht. Hitra cesta, dolga luč. Hg. Mira Miladinovič, Max Droschl. /Darin: Niko Grafenauer, Fabjan Hafner, Drago Jančar, Kajetan Kovič, Lela B. Njatin, Tomaž Šalamun/ Übers. Fabjan Hafner. Graz : Droschl 1991.

Der Flügelschlag meiner Gedanken. Literatur der Kärntner Slowenen. Hg. Janko Ferk, Ludwig Legge. /Darin: Janko Ferk, Maja Haderlap, Gustav Januš, Andrej Kokot, Florjan Lipuš, Karel Smolle/ Übers. Maja Haderlap, Fabjan Hafner, Peter Handke, Gustav Januš, Peter Kersche, Vida Obid. Klagenfurt, Ljubljana, Wien : Hermagoras/Mohorjeva 1992.

Slowenische Volksmärchen. Übers. Milan Mlačnik, Wolfgang Zitter. Ljubljana : Mladinska knjiga 1992.

Begegnungen. Hg. Mira Miladinovič Zalaznik. /Darin: Niko Grafenauer, Drago Jančar, Uroš Kalčič, Kajetan Kovič, Boris A. Novak, Boris Pahor, Nedeljka Pirjevec, Tomaž Šalamun, Rudi Šeligo, Jože Snoj, Aleš Šteger, Ivo Svetina, Maja Vidmar, Dane Zajc, Uroš Zupan/ Übers. Fabjan Hafner, Kajetan Kovič, Klaus Detlef Olof, Peter Scherber, Peter Wieser. Ljubljana : Nova revija 1995.

Gustav Januš. Maler und Dichter. Slikar in pesnik. Hg. Thomas Zaunschirm. /Darin: Gustav Januš/ Übers. Peter Handke. Klagenfurt, Ljubljana, Wien : Hermagoras/Mohorjeva 1995.

Nirgendwo eingewebte Spur. Eine Anthologie slowenischer Lyrik. Hg. Janko Ferk. /Darin: Ervin Fritz, Niko Grafenauer, Alojz Ihan, Gustav Januš, Slavko Jug, Edvard Kocbek, Andrej Kokot, Kajetan Kovič, Tone Kuntner, Žarko Petan, Aleksij Pregarc,

Tomaž Šalamun, Mojca Seliškar, Marjan Strojan, Veno Taufer, Saša Vegri, Herman Vogel, Dane Zajc, Pavle Zidar/ Wien : Edition Atelier 1995.

Traumreisen und Grenzermessungen. Reisende aus fünf Jahrhunderten über Slowenien. Hg. Klaus Detlef Olof, Miloš Okuka. /Darin: Maruša Krese, France Prešeren/ Übers. Fabjan Hafner, Klaus Detlef Olof. Klagenfurt : Drava 1995.

Anleitungen zum Schreien. Anthologie slowenischer Prosa. Hg. Janko Ferk. /Darin: Andrej Hieng, Drago Jančar, Lojze Kovačič, Kajetan Kovič, Florjan Lipuš, Vinko Ošlak, Alojz Rebula, Rudi Šeligo, Pavle Zidar/ Wien : Edition Atelier 1996.

Europa erlesen. Istrien. Hg. Johann Strutz. /Darin: Ivan Cankar, Franjo Frančič, Alojz Gradnik, Drago Jančar, Edelman Jurinčič, Ciril Kosmač, Čvetka Lipuš, Marjan Tomšič/ Übers. Erwin Köstler, Klaus Detlef Olof, Hemma Schaar, Maria Sitter, Johann Strutz. Klagenfurt . Wieser 1997.

Europa erlesen: Karst. Hg. Lojze Wieser /Darin: Simon Gregorčič, Edvard Kocbek, Ciril Kosmač, Srečko Kosovel, Kajetan Kovič, Cvetka Lipuš, Prežihov Voranc, Ciril Zlobec/ Übers. Ludwig Hartinger, Fabjan Hafner, Klaus Detlef Olof. Klagenfurt : Wieser 1997.

Europa erlesen: Triest. Hg. Susanne Gretter. /Darin: Srečko Kosovel/ Übers. Ludwig Hartinger. Klagenfurt : Wieser 1997.

Europa erlesen: Wien. Hg. Helmuth A. Niederle. /Darin: Ivan Cankar/ Übers. Erwin Köstler. Klagenfurt : Wieser 1997.

Sappho küßt Europa. Hg. Madeleine Marti, Marianne Ulmi. /Darin: Suzana Tratnik/. Übers. Eisa Voss [=Elisabeth Vospernik]. Berlin: Querverlag 1997.

Europa erlesen: Friaul. Hg. Hans Kitzmüller /Darin: France Bevk, Alojz Gradnik, Simon Gregorčič, Ciril Kosmač, Ljubka Šorli/ Übers. Andrej Kokot, Klaus Detlef Olof. Klagenfurt : Wieser 1998.

Europa erlesen: Kärnten. Hg. Lojze Wieser. /Darin: Anton Aškerc, Maja Haderlap, Fabjan Hafner, Milka Hartman, Gustav Januš, Urban Jarnik, Andrej Kokot, Srečko Kosovel, Cvetka Lipuš, Florjan Lipuš, Jani Oswald, Valentin Polanšek, France Prešeren, Erik Prunč/ Übers. Anton Funtek, Fabjan Hafner, Peter Handke, Ludwig Hartinger, Horst Ogris, Klaus Detlef Olof, Hubert Repnik, Johann Strutz. Klagenfurt : Wieser 1998.

Im Schatten der Worte. /Darin: France Balantič, Aleš Debeljak, Milan Dekleva, Alojz Gradnik, Niko Grafenauer, Gustav Januš, Milan Jesih, Edvard Kocbek, Andrej Kokot, Srečko Kosovel, Kajetan Kovič, Marko Kravos, Svetlana Makarovič, Ludvik Mrzel, Josip Murn, Boris A. Novak, Lili Novy, France Prešeren, Tomaž Šalamun, Aleš Šteger, Gregor Strniša, Veno Taufer, Jože Udovič, Maja Vidmar, Dane Zajc, Uroš Zupan, u. a./ Übers. Ludwig Hartinger. Ottensheim : Edition Thanhäuser 1998.



Das Hubert-Burda-Stipendium. /Darin: Maja Vidmar, Uroš Zupan/ Übers. Fabjan Hafner. München : Edition Petrarca 1999.

Europa erlesen: Letzte Reise. Hg. Helmuth A. Niederle. /Darin: Urban Jarnik, Andrej Kokot, Kajetan Kovič, Florjan Lipuš, Stane Wakounig/ Übers. Fabjan Hafner, Andrej Kokot, Klaus Detlef Olof. Klagenfurt : Wieser 1999.

Europa erlesen: Ljubljana. Hg. Denis Poniž. /Darin: Ivan Cankar, Izidor Cankar, Ivan Hribar, Drago Jančar, Jože Javoršek, Vida Jeraj-Hribar, Miha Kastelic, Edvard Kocbek, Srečko Kosovel, Juš Kozak, Janez Menart, Ivan Minatti, Marko Pavček, France Prešeren, Tomaž Šalamun, Rudi Šeligo, Anton Martin Slomšek, Gregor Strniša, Ivan Tavčar, Jože Udovič, Josip Vidmar, Jani Virk, Ciril Zlobec, Oton Župančič/ Übers. Fabjan Hafner, Stanislaus Hafner, Wilhelm Heiliger, Franz Hille, Marija Javor Briski, Erwin Köstler, Klaus Detlef Olof, Simone Steharnig, Michael Vrbinc, Franci Zwitter jun. Klagenfurt : Wieser 2002.

Europa erlesen: Senza confini. Hg. Lojze Wieser/Darin: Louis Adamič, Aleš Debeljak, Milka Hartman, Fran Eller, Drago Jančar, Gustav Januš, Edvard Kocbek, Ciril Kosmač, Kajetan Kovič, Florjan Lipuš, Josip Murn, Valentin Polanšek, Erik Prunč, Jakob Sket, Prežihov Voranc/ Übers. Maja Haderlap, Fabjan Hafner, Peter Handke, Gabriel Lipuš, Klaus Detlef Olof, Johann Strutz. Klagenfurt : Wieser 1999.

Das Wasser spricht. Govori voda. /Darin: Aleš Debeljak, Niko Grafenauer, Boris A. Novak, Tomaž Šalamun, Maja Vidmar, Dane Zajc/Ljubljana : Kulturabteilung der Österreichischen Botschaft 2000.

Guten Abend, Nachbar! Dober večer, sošedl! Literarische Texte von Peter Altenberg bis Oton Župančič. Literarna besedila od Petra Altenberga do Otona Župančiča. Hg. Matjaž Kmecl, Georg Pichler. /Darin: Ervin Fritz, Maja Haderlap, Srečko Kosovel, Marjan Kravos, Tone Kuntner, Janez Menart, Janko Messner, Ivan Minatti, Jani Oswald, Tone Pavček, Žarko Petan, Rudi Ringbauer, Oton Župančič/ Übers. Janez Gradišnik, Erwin Köstler, Klaus Detlef Olof, Borut Trekman. Klagenfurt : Drava 2000.

Ivan Cankar: Materialien & Texte. Hg. Erwin Köstler. /Darin: Ivan Cankar/ Übers. Erwin Köstler. Klagenfurt : Drava 2000.

Die Zeit der kurzen Geschichte. Zeitgenössische Erzählungen aus Slowenien. Hg. Tomo Virk /Čas kratke zgodbe. Antologija slovenske kratke zgodbe/ Übers. Erwin Köstler. Klagenfurt : Drava 2001.

Europa erlesen: Eros. Hg. Helmuth A. Niederle. /Darin: Andrej Hieng, Kajetan Kovič, Cvetka Lipuš, Florjan Lipuš/ Übers. Janko Ferk, Fabjan Hafer, Klaus Detlef Olof, Johann Strutz. Klagenfurt : Wieser 2001.

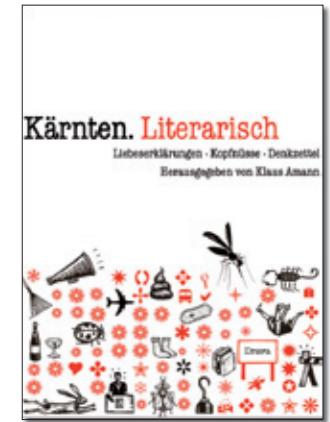
Europaexpress. Ein literarisches Reisebuch. /Darin: Esad Babačić, Aleš Čar, Aleš Šteger/ Übers. Erwin Köstler, Astrid Philippson. Frankfurt a. M. : Eichborn 2001.

Sodom ist kein Vaterland. Hg. Dirck Linck. /Darin: Brane Mozetič/ Übers: Andrej Leben. Berlin: Querverlag 2001.

Europa erlesen: Ljubljana. Hg. Denis Poniž. /Darin: Ivan Cankar, Izidor Cankar, Ivan Hribar, Drago Jančar, Jože Javoršek, Vida Jeraj-Hribar, Miha Kastelic, Edvard Kocbek, Srečko Kosovel, Juš Kozak, Janez Menart, Ivan Minatti, Marko Pavček, France Prešeren, Tomaž Šalamun, Rudi Šeligo, Anton Martin Slomšek, Gregor Strniša, Ivan Tavčar, Jože Udovič, Josip Vidmar, Jani Virk, Ciril Zlobec, Oton Župančič/ Übers. Fabjan Hafner, Stanislaus Hafner, Wilhelm Heiliger, Franz Hille, Marija Javor Briski, Erwin Köstler, Klaus Detlef Olof, Simone Steharnig, Michael Vrbinc, Franci Zwitter jun. Klagenfurt : Wieser 2002.

Europa erlesen: Weiter Osten. Hg. Andreas Pittler. /Darin: Cvetka Lipuš, Drago Jančar, Jani Virk, Prežihov Voranc/ Übers. Fabjan Hafner, Klaus Detlef Olof. Klagenfurt : Wieser 2002.

Kärnten literarisch. Hg. Klaus Amann, Fabjan Hafner, Hubert Lengauer, Michaela Monschein. /Darin: Maja Haderlap, Valentin Zdravko Haderlap, Gustav Januš, Urban Jarnik, Andrej Kokot, Florjan Lipuš, Janko Messner, Jani Oswald, France Prešeren, Tonči Schlapper, Anton Martin Slomšek, Romana Verdel/ Übers. Theodor Domej, Fabjan Hafner, Peter Handke, Horst Ogris, Klaus Detlef Olof, Johann Strutz. Klagenfurt : Drava 2002.



Europa erlesen: Steiermark. Hg. Andrea Haberl-Zemljic, Lojze Wieser. /Darin: Anton Aškerc, Drago Jančar, Kajetan Kovič, Alojz Kraigher, France Prešeren/ Übers. Rudolf Andrejka, Andrea Haberl-Zemljic, Kajetan Kovič, Peter Wieser. Klagenfurt : Wieser 2005.

Nove večernice. Geschichten aus Kärnten/Koroška. Hg. Emil Krištof, Doris Moser, Helga Rabenstein. /Darin: Janko Ferk, Maja Haderlap, Fabjan Hafner, Andrej Kokot, Jani Oswald/ Dt. Übers. Fabjan Hafner. Klagenfurt : Drava, Unikum 2005.

M Stadt. Europäische Stadtlandschaften. M City. European Cityscapes. Hg. Marco De Michelis, Peter Pakesch. Ausstellung Kunsthaus Graz 01.10.2005-08.01.2006. /Darin: Zoran Hočvar/ Übers. Erwin Köstler. Köln: Walther König 2005.

Neue Blätter aus der slowenischen Lyrik. /Darin: Aleš Debeljak, Josip Murn, Jana Putrle, Maja Vidmar, Uroš Zupan/ Übers. Fabjan Hafner. Klagenfurt : Wieser 2005.

Zu zweit nirgendwo. Neue Erzählungen aus Slowenien. Hg. Aleš Šteger, Mitja Čander. /Darin: Andrej Blatnik, Aleš Čar, Dušan Čater, Polona Glavan, Drago Jančar, Mojca Kumerdej, Andrej Morovič, Maja Novak, Andrej Skubic, Suzana Tratnik, Jani Virk/ Übers. Ludwig Hartinger, Erwin Köstler, Andrej Leben, Klaus Detlef Olof, Peter Scherber, Miha Vrbinc. Frankfurt am Main : Suhrkamp 2006.



BALANTIČ France, **OMAN** Valentin: Pot brez konca. Path without end. Weg ohne Ende. /Dreisprachig/ Dt. Übers. Klaus Detlef Olof. Klagenfurt, Ljubljana, Wien : Hermagoras/Mohorjeva 2005.

BARTOL, Vladimir: Alamut. Ein Roman aus dem alten Orient. /Alamut/ Übers. Claude Vincenot [ins Französische], bearb. v. Jean-Pierre Sicre, Sylvia Antz [aus dem Französischen]. Bergisch Gladbach : Gustav Lübbe 1992.

BARTOL, Vladimir: Alamut. Ein Roman aus dem alten Orient. /Alamut/ Übers. Claude Vincenot [ins Französische], bearb. v. Jean-Pierre Sicre; Sylvia Antz [aus dem Französischen]. Bergisch Gladbach : Gustav Lübbe 1994.

BARTOL, Vladimir: Alamut. Ein Roman aus dem alten Orient. /Alamut/ Übers. Claude Vincenot [ins Französische], bearb. v. Jean-Pierre Sicre; Sylvia Antz [aus dem Französischen]. Bergisch Gladbach : Gustav Lübbe 1998.

BARTOL, Vladimir: Alamut. Ein Roman aus dem alten Orient. /Alamut/ Übers. Claude Vincenot [ins Französische], bearb. v. Jean-Pierre Sicre; Sylvia Antz [aus dem Französischen]. Bergisch Gladbach : Gustav Lübbe 2002.

BERNIK, Janez: Einsamkeiten. /Samote/ Übers. Marija Javor Briški, Mira Miladinovič Zalaznik. Ljubljana : Nova revija – Mednarodni grafični likovni center 2002.

BEVK, France: Das Knusperhäuschen. /Janko in Metka/ Übers. Mihaela Šarič. Leipzig : Schulze 1963.

BEVK, France: Der Erzfaulpelz. Nach einem kaukasischen Märchen von France Bevk. /Lenuh Poležuh/ Übers. Else Byhan. Basel : Bärenreiter 1961.

BEVK, France: Der Erzfaulpelz. Nach einem kaukasischen Märchen von France Bevk. /Lenuh poležuh/ Übers. Else Byhan. Kassl, Basel : Bärenreiter 1962.

BEVK, France: Der Räuber Saladin. /Razbojnik Saladin/ Übers. Else Byhan. Berlin : Blaukreutz 1968.

BEVK, France: Der starke Peter. /Peter Klepec/ Übers. Else Byhan. Reutlingen : Ennslin & Laiblin 1958.

BEVK, France: Die Hirtenjungen. /Pastirci/ Übers. Else Byhan. Lengerich/Westf. : Klein 1964.

BEVK, France: Die Kinder auf der Hutweide. Drei Erzählungen. /Grivarjevi otroci, Pesterna, Pastirci/ Übers. Else Byhan. Lengerich/Westf. : Klein 1965.

BEVK, France: Die kleinen Waisen. /Grivarjevi otroci/ Übers. Else Byhan. Lengerich/Westf. : Klein 1964.

BEVK, France: Toni. Seine ungewöhnlichen Abenteuer. /Tonček/ Übers. Else Byhan. Bern : Blaukreutz 1971.

BIZJAK, Ivan: Der verrückte Stier. /Nori bik/ Übers. Käthe Grah. Ljubljana : Sanjska knjiga 1998.

BLAJS, Jože: Auf der Zungenspitze. Roman. /Na konici jezika/ Übers. Erwin Köstler. Klagenfurt : Drava 2005.

BLATNIK, Andrej: Das Gesetz der Leere. Erzählungen. /Zakon želje/ Übers. Klaus Detlef Olof. Wien, Bozen : Folio 2001.

BLATNIK, Andrej: Der Tag, an dem Tito starb. Und andere Erzählungen. /Menjave kož/ Übers. Klaus Detlef Olof. Wien, Bozen : Folio 2005.

BOR, Matej: Ein Wanderer zog durchs Atomzeitalter. /Šel je popotnik skoz atomski vek/ Übers. Franjo Smerdu. Plochingen/Neckar : Schorndorfer 1967.

BRENK, Kristina: Das Nußbaumzweiglein und andere slowenische Volksmärchen. /Babica pripoveduje/ Wien, München : Schroll, Ljubljana : Mladinska knjiga 1970.

BRENK, Kristina: Der kleine Hirte. Slowenische Märchen und Sagen. /Pastirček/ Übers. Kristina Brenk. Wien, München: Jugend & Volk, Wien : Österreichischer Bundesverlag 1973.

BRENK, Kristina: Der kleine Hirt. Slowenische Märchen und Sagen. /Pastirček/ Übers. Kristina Brenk. Wien, München: Jugend & Volk; Wien : Österreichischer Bundesverlag 1980.

BRENK, Kristina: Die schönste Blume. /Najlepša roža/ Übers. Else Byhan. Kassel, Basel : Bärenreiter 1963.

BRENK, Kristina: Die Sonne scheint, es regnet sehr. Slowenische Ammenreime. /Sonce sije, dežek gre/ Übers. James Krüss. München : Annette Betz, Ljubljana : Mladinska knjiga 1965.

BRENK, Kristina: Die Sonne scheint, es regnet sehr. Slowenische Ammenreime. /Sonce sije, dežek gre/ Übers. James Krüss. München : Annette Betz, Ljubljana : Mladinska knjiga 1967.

BRENK, Kristina: Schifflein auf dem Meere. Slowenische Ammenreime. /Barčica po morju plava/ Übers. James Krüss. Ljubljana : Mladinska Knjiga 1964.

BRENK, Kristina: Schirtel, Schartel, König Martel. Slowenische Ammenreime. /Križ kraž, kralj Matjaž/ Übers. James Krüss. München : Annette Betz, Ljubljana : Mladinska knjiga 1965.

BREST, Vida (= Majda Peterlin): Verkaufe Obst gegen Knöpfe. /Veliki čarovnik Ujtata/ Übers. Fric Frankl. Herrsching : Manfred Pawlak 1985.

CANKAR, Ivan: Am Steilweg. /Na klancu u.a/ Übers. Manfred Jähnichen. Berlin, Weimar : Aufbau 1965.

CANKAR, Ivan: Aus dem Florianital. /Polikarp u.a/ Übers. Thomas Arko [= Herta Kralj], Josef Friedrich Perkonig. Klagenfurt : Kaiser 1947.

CANKAR, Ivan: Aus fremdem Leben. Erzählungen und Novellen. /Iz tujega življenja u. a./ Übers. Erwin Köstler. Klagenfurt : Drava 1997.

CANKAR, Ivan: Das Haus der Barmherzigkeit. Roman. /Hiša Marije Pomočnice/ Übers. Erwin Köstler. Klagenfurt : Drava 1996.

CANKAR, Ivan: Das Haus zur barmherzigen Mutter Gottes. Mein Leben. /Hiša Marije Pomočnice. Moje življenje u.a/ Übers. Gusti Jirku. Wien, Leipzig : Niethammer 1930.

CANKAR, Ivan: Der Knecht Jernej. /Hlapec Jernej in njegova pravica u.a/ Übers. Gusti Jirku. Wien, Frankfurt, Zürich : Büchergilde Gutenberg 1970.

CANKAR, Ivan: Der Knecht Jernej. Eine Auswahl. /Hlapec Jernej in njegova pravica u.a./ Übers. Gusti Jirku. Wien, Leipzig : Niethammer 1929.

CANKAR, Ivan: Der Knecht Jernej und sein Recht. Kollektives Drama nach Ivan Cankars Novelle „Der Knecht Jernej“ für die Bühne bearbeitet von Ferdo Delak. /Hlapec Jernej in njegova pravica/ Übers. Ferdo Delak. Maribor : Ljudska tiskarna 1935.

CANKAR, Ivan: Der Sünder Lenart. Zwei Erzählungen. /Moje življenje. Grešnik Lenart/ Übers. Erwin Köstler. Klagenfurt : Drava 2002.

CANKAR, Ivan: Der Teufel kommt nach Sankt Florjan. /Pohujšanje v dolini Šentflorjanski/ Übers. Tomislav Blažev, Bearb. Peter Lotschak. Wien : Pero 1984.

CANKAR, Ivan: Die Fremden. Roman. /Tujci/ Übers. Erwin Köstler. Klagenfurt: Drava 2004.

CANKAR, Ivan: Ein Schälchen Kaffee. /Skodelica kave/ Übers. Hans Thurn. Hamburg : Agentur des rauen Hauses 1960.

CANKAR, Ivan: Frau Judit. Roman. /Gospa Judit/ Übers. Erwin Köstler. Klagenfurt : Drava 2003.

CANKAR, Ivan: Knechte. Dramatische Werke. /Pohujšanje v dolini šentflorjanski. Hlapci. Lepa Vida/ Übers. Erwin Köstler. Klagenfurt : Drava 2001.

CANKAR, Ivan: Martin Kačur. /Martin Kačur/ Übers. Erwin Köstler. Klagenfurt: Drava 2006.

CANKAR, Ivan: Martin Kačur, der Idealist. /Martin Kačur/ Übers. Manfred Jähnichen. Klagenfurt : Drava, Triest : Založništvo tržaškega tiska 1984.

CANKAR, Ivan: Nina. Kurent. Zwei Erzählungen. /Nina. Kurent/ Übers. Kristina Kallert, Erwin Köstler. Klagenfurt : Drava 1999.

CANKAR, Ivan: Pavličeks Krone. Literarische Skizzen aus Wien. /Mimi u. a./ Übers. Erwin Köstler. Klagenfurt : Drava 1995.

CANKAR, Ivan: Spuk im Florianital. /Polikarp u.a/ Übers. Herta Kralj, Josef Friedrich Perkonig. Wien, Stuttgart : Wancura 1953.

CANKAR, Ivan: Traumbilder. /Podobe iz sanj/ Übers. Erwin Köstler. Klagenfurt : Drava 1998.

CANKAR, Ivan: Vor dem Ziel. Literarische Skizzen aus Wien. /Kako sem postal socialist u. a./ Übers. Erwin Köstler. Klagenfurt : Drava 1994.

CANKAR, Ivan: Vor dem Ziel. Literarische Skizzen aus Wien. /Kako sem postal socialist u. a./ Übers. Erwin Köstler. Klagenfurt : Drava 1998.

CAPUDER, Andrej: Peitsche und Kreisel. /Bič in vrtavka/ Übers. Andreja Geistorfer-Vrbinc. Klagenfurt, Ljubljana, Wien : Hermagoras/Mohorjeva 1992.

CUNDRIČ, Valentin: Štiriperesna. /Viersprachig/ Übers. Simon Koranter. Jesenice : Žetev 2004

ČOP, Jaka: Ein Eden unter dem Triglav. /Raj pod Triglavom/ Übers. Franjo Smerdu. Ljubljana: Državna založba Slovenije 1969.

DEBELJAK, Aleš: Auf der Suche nach dem verlorenen Paradies. Essays. /Auswahl/ Übers. Franci Zwitter. Klagenfurt : Wieser 2004.

DEBELJAK, Aleš: Untergang der Idole. Essay. /Zaton idolov/ Übers. Franci Zwitter. Klagenfurt, Salzburg : Wieser 1994.

DETALA, Lev: Erfahrungen mit Gewittern. /Izkušnje z nevihiami/ Übers. Hilde Bergner. Darmstadt : Bläschke 1973.

DETALA, Lev: Testament des hohen Vogels. /Auswahl/ Übers. Lev Detela. Wien : Log 1985.

DETALA, Lev, **MERLAK**, Milena: Kaj je povedala noč. Was die Nacht erzählt. What Night Reveals. /Dreisprachig/ Dt. Übers. Lev Detela. Klagenfurt : Hermagoras/Mohorjeva 1985.

FERK, Janko: Hladni ogenj. Kühles Feuer. /Zweisprachig/ Celovec : Kulturni odsek Koroške dijaške zveze : Slovenski informacijski center 1978.

FERK, Janko: Psalmen und Zyhlen. Gedichte. Psalmi in cikli. Pesmi. /Zweisprachig/ Wien : Edition Atelier 2001.

FERK, Janko: Scritte sui muri del mondo. /Dreisprachig/ Dt. Übers. Janko Ferk, Peter Kersche. Cormons : Ed. Braitan 1987.

FERK, Janko: Vergraben im Sand der Zeit. Gedichte. Zakopan v pesku časa. Pesmi. Buried in the sands of time. Poems. /Dreisprachig/ Wien : Edition Atelier 1989.

FILIPIČ, France: Das ewige Spiel. /Večna igra/ Gedichte. Übers. Alois Hergouth, Ina Jun-Broda, Franjo Smerdu, Paul Wiens. Bovenden : Zum halben Bogen 1984.

FINŽGAR, Fran Saleški: Der Weg des Kreuzes. Sieben Betrachtungen für die Fastenzeit. /Sedem postnih slik/ Übers. Ernst Schmidt. Solothurn : St. Antonius 1952.

FINŽGAR, Fran Saleški: Die Magd Anka. /Dekla Ančka/ Übers. Ferdinand Kolednik. Regensburg : Habbel 1959.

FINŽGAR, Fran Saleški: Franz Finžgar – Iztok. Roman um Justinian und Theodora. /Pod svobodnim soncem/ Übers. Ferdinand Kolednik. St. Augustin bei Siegburg : Steyler 1963.

FINŽGAR, Fran Saleški: Iztok. /Pod svobodnim soncem/ Übers. Ferdinand Kolednik. Bonn : Stadt Gottes 1965.

FINŽGAR, Fran Saleški: Iztok. /Pod svobodnim soncem/ Übers. Ferdinand Kolednik. Mödling : Stadt Gottes 1966.

FINŽGAR, Fran Saleški: Sieben Bilder für die Fastenzeit. /Sedem postnih slik/ Übers. Ferdinand Kolednik. Regensburg : Habel 1956.

FRANČIČ, Franjo: Heimat, bleiche Mutter. Roman. /Domovina, bleda mati/ Übers. Erwin Köstler. Klagenfurt : Drava 2005.

FRANČIČ, Franjo: Und andere. Erzählungen. /In drugi/ Übers. Erwin Köstler. Klagenfurt : Drava 2003.

GEGORČIČ, Simon: Adria-Klänge. /Auswahl/ Übers. Ivan Pregelj. Görz : Narodna tiskarna 1907.

GODINA, Ferdo: Der Drache im Fenster. /Zmaj v oknu/ Übers. Doris Debenjak. Herrsching : M. Pawlak 1985.

GRAFENAUER, Niko: Eingewehte Spur. Gedichte. /Vtkana sled/ Übers. Janko Ferk. Wien : Edition Atelier 2003.

GRAFENAUER, Niko: Spannelang /Pedenjped/ Übers. Astrid Philppsen. Berlin : Der Kinderbuchverlag 1989.

GRUM, Slavko: Das weiße Asyl. Gesammelte Prosa. /Beli azil u. a./ Übers. Erwin Köstler. Ottensheim a. d. Donau : Edition Thanhäuser 2006.

HADERLAP, Maja: Gedichte. Pesmi. Poems. /Žalik pesmi u. a./ Dt. Übers. Klaus Detlef Olof. Klagenfurt : Drava 1998.

HAFNER, Fabjan: Freisprechanlage – Brezročno govorjenje – Vivavoce. /Dreisprachig/ Übers. Fabjan Hafner, Z. Hafner-Čelan. Klagenfurt/Celovec : Drava 2001.

HARTMAN, Milka: Gedichte aus Kärnten. /Auswahl/ Übers. Paul Apovnik, Janko Ferk, Fabjan Hafner, Peter Kersebe, Milena Merlak-Detela, Horst Ogris, Klaus Detlef Olof, Hubert Repnik, E. A. Richter. Klagenfurt : Hermagoras/Mohorjeva 1987.

HERGOUTH, Alois, **KOVIČ**, Kajetan: Grenzgänger. Gedichte. Deutsch-slowenisch, slowenisch-deutsch. Mejaš. /Zweisprachig/ Graz : Grazer Druckerei 1988.

HOČEVAR, Zoran: Herr Schühlein von Breg. Roman. /Šolen z Brega/ Übers. Erwin Köstler. Klagenfurt : Drava 2002.

HOFMAN, Branko: Der Bogen. Slowenische Gedichte. /Lok/ Übers. Franjo Smerdu. Köln : E. Hermansen 1977.

HOPMAN, Branko: Der fuchsrote Ringo. /Ringo Star/ Übers. Astrid Philppsen. Berlin : Der Kinderbuchverlag 1984.

HOFMAN, Branko: Der fuchsrote Ringo. /Ringo Star/ Übers. Astrid Philppsen. Berlin : Der Kinderbuchverlag 1988.

HOFMAN, Branko: Nacht bis zum Morgen. Roman. /Noč do jutra/ Übers. Sabine Beese, Peter Scherber. München : Schneekluth 1983.

HUDEČEK, Jože: Der Mann im Glockenturm. /Golobar/ Übers. Tamara Kapus. Klagenfurt : Hermagoras 2005.

INGOLIČ, Anton: Die Begegnung mit dem Nilpferd. /Srečanje s povodnim konjem/ Übers. Fric Frankl. Herrsching : Manfred Pawlak 1985.

INGOLIČ, Anton: Die Drauflösser. /Na splavih/ Übers. Franz Hille, Stanislaus Hafner. Wien : Wiener Verlag 1943.

INGOLIČ, Anton: Die Gymnasiastin. /Gimnazijka/ Übers. Mikolaj Dutsch. Rosenheim : Rosenheimer Verlagshaus 1970.

INGOLIČ, Anton: Durst. /Žeja/ Übers. Roman Klasinc. Wien : Wiener Verlag 1948.

INGOLIČ, Anton: Geheimklub PGC. /Tajno društvo PGC/ Übers. Alfonz Kopriva, Heide Sacher. Klagenfurt : Hermagoras/Mohorjeva 1983.

JAKOPIN, Gitica: Die Farnstunde. Gedichte. /Se praprot budi/ Übers. Gitica Jakopin. Krško : Selbstverlag 1995.

JANČAR, Drago: Avestina. Eine Legende. /Avestina/ Übers. Klaus Detlef Olof. Ottensheim an der Donau : Edition Thanhäuser 1996.

JANČAR, Drago: Brioni. Und andere Essays. /Auswahl/ Übers. Klaus Detlef Olof. Wien, Bozen : Folio 2002.

JANČAR, Drago: Der Galeot. /Galjot/ Übers. Klaus Detlef Olof. Wien, Bozen : Folio 2004.

JANČAR, Drago: Der Galeot. Roman. /Galjot/ Übers. Klaus Detlef Olof. Klagenfurt, Salzburg : Wieser 1991.

JANČAR, Drago: Der Sprung von der Liburnia. /Skok s Liburnije/ Geschichten. Übers. Fabjan Hafner, Klaus Detlef Olof, Astrid Philppsen. Klagenfurt, Salzburg : Wieser 1993.

JANČAR, Drago: Die Erscheinung von Rovenska. /Prikazen iz Rovenske/ Übers. Klaus Detlef Olof. Wien, Bozen : Folio 2001.

JANČAR, Drago: Erinnerungen an Jugoslawien. /Spomini na Jugoslavijo/ Übers. Alois Angerer, Lev Detela, Fabjan Hafner, Alenka Jarc-Kemptner, Horst Ogris, erich Prunč, Peter Wieser. Klagenfurt : Hermagoras/Mohorjeva 1991.

JANČAR, Drago: Hallstatt. /Hallstatt/ Übers. Nina Blažon. Ottensheim : Edition Thanhäuser 1998.

JANČAR, Drago: Im Disput. /Disput ali Kje smo, kam gremo?/ Übers. Franci Zwitter. Klagenfurt, Salzburg : Wieser 1992.

- JANČAR**, Drago: Kurzer Bericht über eine lange belagerte Stadt. Gerechtigkeit für Sarajevo. /Kratko poročilo iz dolgo obleganega mesta/ Übers. Klaus Detlef Olof. Klagenfurt, Ljubljana, Wien : Hermagoras/Mohorjeva 1996.
- JANČAR**, Drago: Luzias Augen. /Človek, ki je pogledal v tolmun/ Übers. Klaus Detlef Olof. Wien, Bozen : Folio 2005.
- JANČAR**, Drago: Luzifers Lächeln. Roman. /Posmehljivo poželenje/ Übers. Klaus Detlef Olof. Klagenfurt, Salzburg : Wieser 1995.
- JANČAR**, Drago: Luzifers Lächeln. Roman. /Posmehljivo poželenje/ Übers. Klaus Detlef Olof. Klagenfurt, Salzburg : Wieser 1996.
- JANČAR**, Drago: Nordlicht. Roman. /Severni sij/ Übers. Peter Wieser. Klagenfurt, Salzburg : Wieser 1990.
- JANČAR**, Drago: Rauschen im Kopf. Roman. /Zvenenje v glavi/ Übers. Klaus Detlef Olof. Wien : Zsolnay 1999.
- JANČAR**, Drago: Sonntag in Mitterau. /Nedelja v Oberheimu/ Übers. Klaus Detlef Olof. Ottensheim an der Donau : Edition Thanhäuser 1997.
- JANUŠ**, Gustav: Der Kreis ist jetzt mein Fenster. Krog je zdaj moje okno. Gedichte. /Zweisprachig/ Übers. Peter Handke. Salzburg : Residenz 1998.
- JANUŠ**, Gustav: Gedichte. 1962–1983. /Auswahl/ Übers. Peter Handke. Frankfurt a. M. : Suhrkamp 1984.
- JANUŠ**, Gustav: Gedichte. Übers. Peter Handke. Frankfurt a. M. : Suhrkamp 1983.
- JANUŠ**, Gustav: Mein Wort keimt auf als Bild. Gedichte. Moja beseda klije navzgor kot slika. /Zweisprachig/ Klagenfurt/Celovec, Wien : Wieser 2005.
- JANUŠ**, Gustav: Metulj. Der Schmetterling. La farfalla. The butterfly. /Dreisprachig/ Klagenfurt, Ljubljana, Wien : Hermagoras/Mohorjeva 1999.
- JANUŠ**, Gustav: Mitten im Satz. Sredi stavka. Gedichte. /Zweisprachig/ Übers. Peter Handke. Salzburg : Residenz 1991.
- JANUŠ**, Gustav: Pesmi. Gedichte. Poesiis. /Dreisprachig/ Dt. Übers. Peter Handke. Brazzanon (Gorizia) : Braitan 1998.
- JANUŠ**, Gustav: Pesmi. Gedichte. Poesis. /Dreisprachig/ Dt. Übers. Peter Handke. Cormons : Ed. Braitan 1985.
- JANUŠ**, Gustav: Schwarzer Flügelschlag. /Auswahl/ Übers. Peter Handke. Salzburg : Galerie Weihergut 1996.
- JANUŠ**, Gustav: Wenn ich das Wort überschreite. Ko bom prekoračil besedo. Gedichte. /Zweisprachig/ Übers. Peter Handke. Salzburg : Residenz 1988.

- JAVORŠEK**, Jože: Gefährliche Erinnerung. /Nevarni spomin/ Übers. Bertram K. Steiner. Klagenfurt : Wieser 1989.
- JOVANOVIĆ** Dušan, **STRNIŠA**, Gregor, **ŠELIGO**, Rudi: Drei Dramen. Wand, See. Die Menschenfresser. Anna. /Zid, jezero. Ljudožerci. Anna/ Übers. Klaus Detlef Olof, Erich Prunč. Klagenfurt, Salzburg : Wieser 1990.
- JURCA**, Branka: Das Fohlen ohne Reisepass. /Žrebiček brez potnega lista/ Übers. Doris Debenjak. Herrsching : Manfred Pawlak, 1985.
- JURCA**, Branka: Während Nina schläft. /Ko Nina spi/ Übers. Milan Mlačnik. Herrsching : Manfred Pawlak 1985.
- JURČIČ**, Josip: Der zehnte Bruder. /Deseti brat/ Übers. Ludwig Vipauc. Marburg : Cyrillus-Buchdruckerei 1886 [Romanbeilage der „Südsteirischen Post“].
- JURČIČ**, Josip: Die Verurteilung des Ziegenbocks. /Kozlovska sodba v Višnji gori/ Übers. Fric Frankl. Herrsching : Manfred Pawlak 1985.
- JURČIČ**, Josip: Johann Erasmus Tatenbach. /Ivan Erazem Tatenbach/ Übers. Franz Rainerow. Prag : Beaufort 1912 [Romanbeilage der „Union“].
- JURČIČ**, Josip: Josef Jurčič – Der zehnte Bruder. /Deseti brat/ Übers. Ludvig Vipavc, bearb. v. Ferdinand Kolednik. Regensburg : Habbel 1960.
- JURČIČ**, Josip: Josef Jurčič – Zigeuner, Janitscharen und Georg Kozjak. Historischer Roman aus dem 15. Jahrhundert. /Jurij Kozjak, slovenski janičar/ Übers. Ferdinand Kolednik. Regensburg : Habbel 1957.
- KERSNIK**, Janko: Cyklamen. /Ciklamen/ Übers. Zofka Kveder. Prag : Selbstverlag 1901 [Romanbeilage der „Politik“].
- KETTE**, Dragotin: Das Zaubercherchen. /Šivilja in škarjice/ Übers. Anton Svetina. Herrsching : Manfred Pawlak 1985.
- KLARIČ**, Ivan: Einprägungen. /Vtiski/ Übers. Janko Ferk. Klagenfurt : Hermagoras/Mohorjeva 2004.
- KOCBEK**, Edvard: Aschenglut. Gedichte. /Auswahl/ Übers. Klaus Detlef Olof. Klagenfurt : Wieser 1996.
- KOCBEK**, Edvard: Dichtungen. /Auswahl/ Übers. William S. Heiliger. Hann : Gauke 1978.
- KOCBEK**, Edvard: Die Dialektik. Slowenisch-Deutsch. /Auswahl/ Übers. Janez Gradišnik, Dieter Leisegang. Frankfurt a. M. : Heiderhoff 1968.
- KOCBEK**, Edvard: Kocbekovo berilo. Kocbecks Lesebuch. /Zweisprachig/ Übers. Lev Detela. Klagenfurt : Hermagoras/Mohorjeva 1997.
- KOCBEK**, Edvard: Lipicanci. /Achtsprachig/ Übers. Klaus Detlev Olof. Ljubljana : Krainer 1999.

- KOCBEK**, Edvard: Literatur und Engagement. /Auswahl/ Übers. Lev Detela, Peter Kersche, Milena Merlak. Klagenfurt, Wien : Kitab 2004.
- KOKOT**, Andrej: Das Kind, das ich war. Erinnerungen an die Vertreibung der Slowenen aus Kärnten. /Ko zori spomin/ Übers. Andrej Kokot. Klagenfurt : Drava 1999.
- KOKOT**, Andrej: Die Dornenblüte. Gedichte. /Auswahl/ Übers. Peter Kersche. Klagenfurt : Alekto 1988.
- KOKOT**, Andrej: Die Totgeglaubten. Lyrik. /Auswahl/ Übers. Peter Kersche, Andrej Kokot, Horst Ogris. Darmstadt, Reutlingen, St. Michael/Ktn. : Bläschke 1977.
- KOKOT**, Andrej: Gedichte. /Auswahl/ Übers. Peter Kersche, Andrej Kokot. Klagenfurt : Alekto 1989.
- KOLENIK**, Lipej: Für das Leben, gegen den Tod. Mein Weg in den Widerstand. /Mali ljudje na veliki poti/ Übers. Erwin Köstler. Klagenfurt : Drava 2001.
- KOLMANIČ**, Karolina: Leihen Sie mir Ihr Gesicht. /Posodite mi svoj obraz/ Übers. Karolina Kolmanič. Göttingen : Mühlerberbring Bovenden 1983.
- KOSMAČ**, Ciril: Ballade von der Trompete und der Wolke. /Balada o trobenti in oblaku/ Übers. Manfred Jähnichen, Waltraud Jähnichen, Berlin, Weimar : Aufbau 1972.
- KOSMAČ**, Ciril: Ballade von der Trompete und der Wolke. /Balada o trobenti in oblaku/ Übers. Peter Wieser [nach d. Übers. von Waltraud und Manfred Jähnichen, Berlin : Aufbau 1972]. Klagenfurt : Drava, Triest : Založništvo tržaškega tiska 1985.
- KOSMAČ**, Ciril: Ballade von der Trompete und der Wolke. Roman. /Balada o trobenti in oblaku/ Übers. Peter Wieser. Klagenfurt : Drava 1989.
- KOSMAČ**, Ciril: Ein Frühlingstag. Erzählung. /Pomladni dan/ Übers. Klaus Detlef Olof. Klagenfurt : Drava 1989.
- KOSMAČ**, Ciril: Tantadruj. /Tantadruj/ Übers. Klaus Detlef Olof. Klagenfurt : Drava, Triest : Založništvo tržaškega tiska 1984.
- KOSMAČ**, Ciril: Tantadruj. Erzählung. /Tantadruj/ Übers. Klaus Detlef Olof. Klagenfurt, Salzburg : Wieser 1992.
- KOSMAČ**, Ciril: Tantadruj. Erzählung. /Tantadruj/ Übers. Klaus Detlef Olof. Klagenfurt, Salzburg : Wieser 1994.
- KOSMAČ**, Ciril, **MEJAK**, Mitja: Die Ballade von der Trompete und der Wolke. /Balada o trobenti in oblaku/ [Hörspielbearbeitung] Übers. Wolfgang Eckstein. In: Dialoge. Hörspiele. Berlin: Henschel 1966.
- KOSMAČ**, Ciril, **MEJAK**, Mitja: Die Ballade von der Trompete und der Wolke. /Balada o trobenti in oblaku/ [Hörspielbearbeitung] Übers. Wolfgang Eckstein. In: Dialoge. Hörspiele. Berlin: Henschel 1967.

- KOSOVEL**, Srečko: Ahnung von Zukunft. Gedichte. /Auswahl/ Übers. Gerhard Schaumann, Astrid Philippse, u.a. Leipzig : Reclam 1986.
- KOSOVEL**, Srečko: Deček in sonce. Der Knabe und die Sonne. /Zweisprachig/ Übers. Maja Haderlap. Cividale : Zadruga Novi Matajur, Klagenfurt : Drava 2000.
- KOSOVEL**, Srečko: Gedichte. Slowenisch – Deutsch. /Auswahl/ Übers. Ludwig Hartinger. Klagenfurt : Wieser 1988.
- KOSOVEL**, Srečko: Gedichte Integrale. Pesmi Integrali. /Auswahl/ Übers. Josef Strutz. Klagenfurt : Edition Carinthia 1996.
- KOSOVEL**, Srečko: Gedichte. Slowenisch – Deutsch. /Auswahl/ Übers. Ludwig Hartinger. Klagenfurt : Wieser (korrigierte Auflage) 1992.
- KOSOVEL**, Srečko: Integrale. /Auswahl/ Übers. Wilhelm Heiliger. München : Trofenik 1976.
- KOSOVEL**, Srečko: Integrale. /Integrali/ Übers. Erwin Köstler. Klagenfurt : Drava 1999.
- KOSOVEL**, Srečko: Kras. Carso. Karst. /Auswahl/ Übers. Andrej Kokot, Helmut Scharf. Triest, Klagenfurt : Založništvo tržaškega tiska 1979.
- KOSOVEL**, Srečko: Mein Gedicht ist mein Gesicht. Erfindung einer orphischen Landschaft. /Auswahl/ Übers. Ludwig Hartinger. Ottensheim : Edition Thanhäuser 2004.
- KOSOVEL**, Srečko: Mein schwarzes Tintenfass. Handbuch für Kosovel-Leser. Gedichte und Integrale. /Auswahl/ Übers. Josef Strutz. Klagenfurt : Edition Rapial 2003.
- KOSOVEL**, Srečko – **SPACAL**, Lojze: Kras. Carso. Karst. /Auswahl/ Übers. Andrej Kokot, Helmut Scharf. Klagenfurt : Wieser 1980.
- KOSOVEL**, Srečko – **SPACAL**, Lojze: Mein Gedicht ist Karst. Gedichte Slowenisch – Deutsch. /Auswahl/ Übers. Ludwig Hartinger. Klagenfurt : Wieser 1994.
- KOSOVEL**, Srečko – **SPACAL**, Lojze: Mein Gedicht ist Karst. Gedichte Slowenisch – Deutsch. /Auswahl/ Übers. Ludwig Hartinger. Klagenfurt : Wieser 1996.
- KOVAČ**, Polonca: Onkel Kühlenschrank, die Glückstrommel und der Kanarienvogel. /Stric hladilnik, boben sreče in kanarček/ Herrsching : Manfred Pawlak 1985.
- KOVAČIČ**, Lojze: Die Geschichte vom Löwenvater und dem Löwenjungen. /Zgodba o levu in levčku/ Übers. Milan Mlačnik. Herrsching : Manfred Pawlak 1985.
- KOVAČIČ**, Lojze: Die Zugereisten. Eine Chronik. Band 1. /Prišleki/ Übers. Klaus Detlef Olof. Klagenfurt : Drava 2004.

KOVAČIČ, Lojze: Die Zugereisten. Eine Chronik. Band 2. /Prišleki/ Übers. Klaus Detlef Olof. Klagenfurt : Drava 2005.

KOVAČIČ, Lojze: Fragmente der Wirklichkeit. Fragments de la réalité. /Auswahl/ Übers. Peter Scherber, Andrej Spendov. Ljubljana : Slovene Writer's Association 2001.

KOVIČ, Kajetan: Alois Hergouth in Sladka gora. /Zweisprachig/ Übers. Kajetan Kovič. Graz: Akademische Druck- und Verlagsanstalt 1995.

KOVIČ, Kajetan: Denkmal. /Spomenik/ Übers. Franjo Smerdu. Dortmund: Dortmunder Kulturarbeit 1965.

KOVIČ, Kajetan: Der Drache Wirrwarr. /Zmaj Direndaj/ Übers. Doris Debenjak. Herrsching : Manfred Pawlak 1985.

KOVIČ, Kajetan: Goldene Schiffe. Gedichte. /Auswahl/ Übers. Franjo Smerdu. Plochingen a. Neckar : Schorndorfer 1969.

KOVIČ, Kajetan: Holunderstunden. /Bezgove ure/ Übers. Alois Hergouth. Graz, Wien, Köln : Styria 1983.

KOVIČ, Kajetan: Holunderstunden. /Bezgove ure/ Übers. Alois Hergouth. Klagenfurt, Wien : Kitab 2005.

KOVIČ, Kajetan: Kater Muri. /Maček Muri/ Übers. Klaus Detlef Olof, Lojze Popotnig. Klagenfurt, Ljubljana, Wien : Hermagoras/Mohorjeva 2003.

KOVIČ, Kajetan: Kater Murr. /Maček Muri/ Übers. Milan Mlačnik. Herrsching : Manfred Pawlak 1985.

KOVIČ, Kajetan: Labrador. /Labrador/ Übers. Alois Hergouth, Kajetan Kovič. Graz Werkgruppe Lyrik : 1980.

KOVIČ, Kajetan: Labrador. Gedichte. /Labrador/ Graz : Werkgruppe Lyrik 1991.

KOVIČ, Kajetan: Mein Freund Piki Jakob. /Moj prijatelj Piki Jakob/ Übers. Karoline Meschnigg. Klagenfurt, Ljubljana, Wien : Hermagoras/Mohorjeva 1999.

KOVIČ, Kajetan: Professor der Phantasie. Eine Geschichte aus Laibach. /Profesor domišljije/ Übers. Andreas Leben. Klagenfurt, Ljubljana, Wien : Hermagoras/Mohorjeva 1998.

KOVIČ, Kajetan: Sibirski ciklus. Sibirischer Zyklus. /Zweisprachig/ Übers. Kajetan Kovič. Graz: Werkgruppe Lyrik 1994.

KOVIČ, Kajetan: Sommer. Gedichte. /Auswahl/ Übers. Fabjan Hafner. Klagenfurt, Wien : Wieser 1999.

KOVIČ, Kajetan: Weder Gott noch Tier. Roman. /Ne bog ne žival/ Übers. Mikolaj Dutsch. Klagenfurt, Wien : Kitab 2005.

KOVIČ, Kajetan (Luciano Morandini, Jean-Charles Lombard): Gedichte. Übers. Alois Hergouth. Graz : Grazer Druckerei 1966.

KOZINA, Marjan: Aequinoctium. /Ekvinokcij/ Übers. Franjo Smerdu. Ljubljana : Slovenska akademija znanosti in umetnosti 1978.

KRAMBERGER, Taja: Protitok. Gegenströmungen. /Zweisprachig/ Übers. Maja Haderlap. Ottensheim : Edition Thanhäuser 2002.

KRANJEC, Miško: Herr auf eigenem Grund. /Režonija na svojem/ Übers. Herta Kralj, Josef Friedrich Perkonig. Wien, Stuttgart : Wancura 1953.

KRANJEC, Miško: Sprung in die Welt. /Beg s kmetov/ Übers. Herta Kralj, Josef Friedrich Perkonig. Wien, Stuttgart : Wancura 1953.

KRAVOS, Marko: Als die Erde noch klein war. /Ko je zemlja še rasla/ Übers. Fabjan Hafner. Klagenfurt, Ljubljana, Wien : Hermagoras/Mohorjeva 2000.

KREFT, Bratko: Die Ballade von Marjutka und dem Leutnant. Drama. /Balada o poročniku in Marjutki/ Übers. Ina Jun-Broda. Hamburg : Chronos Verlag Mörike 1968.

KRESE, Maruša: Gestern, Heute, Morgen. Gedichte. /Auswahl/ Übers. Fabjan Hafner. Frankfurt a. M. : Suhrkamp 1992.

KRESE, Maruša: Še testament se je izgubil. Selbst das Testament ging verloren. /Zweisprachig/ Übers. Klaus Detlef Olof. Wien : Edition Korrespondenzen 2001.

KRESE, Maruša: Von der Bora verweht. Ljubljana – Beograd – Sarajevo. Ein Feature. Übers. Barbara Antkowiak. Klagenfurt : Drava 1998.

KRESE, Maruša: Yorkshire Tasche. Gedichte. Yorkshire torba. /Zweisprachig/ Übers. Brigitte Struzik. Klagenfurt : Wieser 2003.

KRIŽMAN, Mirko: Mur – Gedichte von der Mur. Gedichte. /Pesmi o Muri/ Übers. Mirko Križman. Maribor : Zvezna Kult 1986.

KULNIK, Marica: Betlehemska zvezda zavije s svoje poti. Der Stern von Bethlehem verläßt seine Bahn. /Zweisprachig/ Übers. Vinko Ošlak. Wien: Jungbrunnen 1983.

KULNIK, Marica: Niko in Maja. Niko und Maja. /Zweisprachig/ Klagenfurt: Drava, 1990.

KULNIK, Marica: Niko in Maja. Niko und Maja. /Zweisprachig/ Klagenfurt: Drava, 1991.

KULNIK, Marica: Tai – Wenn Tränen erzählen. Quando le lacrime raccontano. Kadar solze pripovedujejo. /Dreisprachig/. Klagenfurt : Drava, München Kiwi 1982.

KULNIK, Marica: Tai – Wenn Tränen erzählen. Quando le lacrime raccontano. Kadar solze pripovedujejo. /Dreisprachig/. Klagenfurt : Drava 1984.

KULNIK, Marica: Tinček ujame sonce. Tino fängt die Sonne ein. /Zweisprachig/ Klagenfurt : Slovenska prosvetna zveza, Ljubljana : Mladinska knjiga 1979.

KUNTNER, Tone: Mošt. Iz moje kleti. /Zweisprachig/ Übers. Andrea Haberl-Zemljič. Klagenfurt, Wien, Ljubljana, Sarajevo : Wieser 2005.

LAINŠČEK, Feri: Der Trick mit dem Strick. /Trik z vrvjo/ Übers. Andrea Haberl-Zemljič. Klagenfurt, Ljubljana, Wien : Hermagoras/Mohorjeva 2001.

LAINŠČEK, Feri: Die aus dem Nebel kam. Roman. /Ki jo je meglaj prinesla/ Übers. Andrea Haberl-Zemljič. Klagenfurt, Ljubljana, Wien : Hermagoras/Mohorjeva 2003.

LAINŠČEK, Feri: Hahnenfrühstück. /Petelinji zajtrk/ Übers. Andrea Haberl-Zemljič. Klagenfurt : Hermagoras 2005.

LAINŠČEK, Feri: Halgato. Lacki roma – statt zu leben. /Na mesto koga roža cveti/ Übers. Andrea Zemljič. Klagenfurt, Ljubljana, Wien : Hermagoras/Mohorjeva 1994.

LAINŠČEK, Feri: Posončnice. Napraforgó-alkonyat. Suncogledice. Sonnenwenden. Pesmi. /Viersprachig/ Dt. Übers. Andrea Haberl-Zemljič. Murska Sobota : Franc-Franc 2005.

LEVSTIK, Fran: Martin Krpan. /Martin Krpan/ Übers. Else Byhan. Ljubljana : Mladinska knjiga 1960.

LEVSTIK, Fran: Martin Krpan. /Martin Krpan/ Übers. Fabjan Hafner. Ljubljana : Prešernova družba 2004.

LEVSTIK, Fran: Martin Krpan. /Martin Krpan/ Übers. Helga Mračnikar. Klagenfurt : Drava, Triest : Založništvo tržaškega tiska 1983.

LEVSTIK, Fran: Martin Schtamm. /Martin Krpan/ Übers. [ins Bärndütsche] Ernst Weber. Ljubljana : Karantanija 1997.

LEVSTIK, Fran, **KRALJ**, Tone: Martin Krpan und der Riese von Wien. Eine volkstümliche Erzählung. /Martin Krpan/ Übers. Marica Kulnik. Klagenfurt, Wien, Ljubljana : Hermagoras/Mohorjeva 1992.

LINHART, Anton Thomas: Blumen aus Krain. /Janez Feliks Damaszen Dev, Volksdichtung/ Übers. Anton Thomas Linhart, Johann Nepomuk Graf v. Edling. Laybach : Eger 1781.

LIPUŠ, Cvetka: Abgedunkelte Zeit. Gedichte. /Doba temnjenja/ Übers. Klaus Detlef Olof. Klagenfurt : Wieser 1995.

LIPUŠ, Cvetka: Geographie der Nähe. Gedichte. /Geografija bližine/ Übers. Klaus Detlef Olof. Klagenfurt : Wieser 2000.

LIPUŠ, Florjan: Boštjans Flug. Roman. /Boštjanov let/ Übers. Johann Strutz. Klagenfurt : Wieser 2005.

LIPUŠ, Florjan: Der Zögling Tjaž. Roman. /Zmote dijaka Tjaža/ Übers. Peter Handke, Helga Mračnikar. Salzburg, Wien : Residenz 1981.

LIPUŠ, Florjan: Der Zögling Tjaž. Roman. /Zmote dijaka Tjaža/ Übers. Peter Handke, Helga Mračnikar. Frankfurt am Main : Suhrkamp 1984.

LIPUŠ, Florjan: Der Zögling Tjaž. Roman. /Zmote dijaka Tjaža/ Übers. Peter Handke, Helga Mračnikar. Klagenfurt : Wieser 1997.

LIPUŠ, Florjan: Die Beseitigung meines Dorfes. Roman. /Odstranitev moje vasi/ Übers. Fabjan Hafner. Klagenfurt : Wieser 1997.

LIPUŠ, Florjan: Die Beseitigung meines Dorfes. Roman. /Odstranitev moje vasi/ Übers. Fabjan Hafner. St. Pölten, Salzburg: Residenz 2005.

LIPUŠ, Florjan: Die Verweigerung der Wehmut. /Jalov pelin/ Übers. Fabjan Hafner. Salzburg : Residenz 1989.

LIPUŠ, Florjan: Die Verweigerung der Wehmut. Roman. /Jalov pelin/ Übers. Fabjan Hafner. Klagenfurt : Wieser 1997.

LIPUŠ, Florjan: Herzflecken. Roman. /Srčne pege/ Übers. Johann Strutz. Klagenfurt, Wien, Ljubljana, Sarajevo : Wieser 1999.

LIPUŠ, Florjan: Verdächtiger Umgang mit dem Chaos. Roman. /Stesnitev/ Übers. Johann Strutz. Klagenfurt : Wieser 1997.

MAKAROVIČ, Svetlana: Knuddelpfötchen. /Tacamuca/ Übers. Andrea Ott. Baunach : Deutscher Spurbuchverlag 1997.

MAKAROVIČ, Svetlana: Oka, die Eule. /Sovica oka/ Übers. Andrea Ott. Baunach : Deutscher Spurbuchverlag 1997.

MATIČETOV, Milko: Die drei geschwätzigen Füchsinnen. /Tri botre lisičice/ Übers. Milan Mlačnik. Herrsching : M. Pawlak 1985.

MAURER, Neža: Wenn wir lieben. Liebeslyrik – Auswahl. /Kadar ljubimo/ Übers. Andrej Kokot. Klagenfurt, Ljubljana, Wien : Hermagoras/Mohorjeva 1995.

MAUSER, Karel: Kaplan Klemens. /Kaplan Klemen/ Übers. Bernhard Strauss, Gerold [=Leo] Schmid. Luzern : Schweizer Volks-Buchgemeinde 1955.

MAUSER, Karel: Kaplan Klemens. /Kaplan Klemen/ Übers. Bernhard Strauss, Gerold [=Leo] Schmid. München : Rex 1956.

MAUSER, Karel: Kaplan Klemens. /Kaplan Klemen/ Übers. Bernhard Strauss, Gerold [=Leo] Schmid. München : Rex 1959.

MERC, Dušan: Die Hexe und der Apotheker. Roman. /Galilejev lestenec/ Übers. Marina Horak. München : Slavica Verlag Dr. Anton Kovač 2002.

MERLAK, Milena: Die Farbe des Schnees. Erzählungen und Gedichte. /Auswahl/ Übers. Hilde Bergner, Milena Merlak. Wien : Log 1996.

MERLAK, Milena: Die zehnte Tochter. Gedichte. /Auswahl/ Übers. Hilde Bergner, Milena Merlak. Wien : Log 1985.

MEŠKO, Fran Ksaver: Das Paradies auf Erden. Der kleine Zigeuner. Zwei Kindergeschichten von Xaver Meško. /O malem Martineku, otroku, ki je iskal raj na zemlji. Ciganček/ Übers. Mina Conrad-Eybelsfeld. Freiburg : Herder 1920.

MESSNER, Janko: Aphorismen & Streiflichter. Aforizmi & bliskavice. /Zweisprachig/ Übers. Janko Messner, Robert Sacher, Helmut Scharf, Josef Strutz. Klagenfurt : Drava 2001.

MESSNER, Janko: Aus dem Tagebuch des Pokržnikov Luka. Mit Liedern des Pokržnikov Luka. S pesmimi Pokržnikovega Lukana. Iz dnevnika Pokržnikovgea Lukana /Zweisprachig/ Übers. Janko Messner, Jozej Strutz. Klagenfurt : Edition Rapial 1998.

MESSNER, Janko: Ein Kärntner Heimatbuch. /Auswahl/ Wien : Europa Verlag 1986.

MESSNER, Janko: Gedichte. Pesmi. Canti. /Dreisprachig/ Übers. Janko Messner, Josef Strutz. Klagenfurt : Drava 1996.

MESSNER, Janko: Hinrichtungsstätte Dravograd. /Morišče Dravograd/ Übers. Janko Messner, Josef Strutz. Klagenfurt : Drava 1997.

MESSNER, Janko: Hiob. Job. Giobbe. /Dreisprachig/ Klagenfurt: Norea 2000.

MESSNER, Janko: Kako sem postal gospod. Wie ich ein „Gospod“ wurde. /Zweisprachig/ Klagenfurt : Drava 2002.

MESSNER, Janko: Kärntner Heimatbuch. /Auswahl/ Klagenfurt, Wien : Kitab 2005.

MESSNER, Janko: Kärntner Triptychon. Koroški triptih. Trittico Carinziano. /Dreisprachig/ Klagenfurt: Robert-Musil-Archiv 1990.

MESSNER, Janko: Mein Korotan moj. Moj Kregistan mein. /Zweisprachig/ Klagenfurt : Drava 2004.

MESSNER, Janko: Nicaragua mein geliebtes. Nikaragua moja ljubljena. Gedichte. /Zweisprachig/ Übers. Erik Adam, Werner Hörtner, Peter Turrini. Klagenfurt : Drava 1988.

MESSNER, Janko: Wem gehört denn unsre Erde hier? /Čigava je ta zemlja naša? Neunsprachig/ Dt. Übers. Josef Strutz. Klagenfurt/Celovec : Norea 2002.

MILČINSKI, Fran: Die Zehnte. /Desetnica/ Übers. James Krüss. München : Annette Betz 1966.

MILČINSKI, Fran: Die Zehnte. /Desetnica/ Übers. James Krüss. München : Annette Betz 1967.

MILČINSKI, Fran: Slovenische Volksmärchen. /Tolovaj Mataj u. a./ Übers. Thomas Arko [= Herta Kralj], Josef Friedrich Perkonig. Klagenfurt : Kaiser 1948.

MILČINSKI, Fran: Wo die Liebe ist, da ist auch Gott. /Kjer ljubezen, tam Bog/ Übers. Emil Smasek. München : Kaiser 1933.

MILČINSKI, Fran: Wo die Liebe ist, da ist auch Gott. /Kjer ljubezen, tam Bog/ Übers. Emil Smasek. München : Kaiser 1936.

MILČINSKI, Fran: Wo die Liebe ist, da ist auch Gott. /Kjer ljubezen, tam Bog/ Übers. Emil Smasek. Wien : Katholisches Jugendwerk Österreich, Fährmann-Verlag 1948.

MILČINSKI, Fran: Wo die Liebe ist, da ist auch Gott. /Kjer ljubezen, tam Bog/ Übers. Emil Smasek. München : Kaiser 1949; Lizenzausgabe: Zürich : Verlag junge Kirche 1949.

MILČINSKI, Fran: Wo die Liebe ist, da ist auch Gott. /Kjer ljubezen, tam Bog/ Übers. Emil Smasek. München : Kaiser 1961.

MÖDERNDORFER, Vinko: Die wilde Jagd. /Divja jaga/ Übers. Helga Mračnikar. Klagenfurt : Hermagoras/Mohorjeva 1983.

MOZETIČ, Brane: Schattenengel. /Angeli/ Übers. Andrej Leben. Wien : Passagen 2004.

MUCK, Desa: Wahnsinnig ernst über Sex. /Blazno resno o seksu/ Übers. Marica Kulnik. Klagenfurt, Wien, Laibach : Hermagoras/Mohorjeva 1999.

MUCK, Desa: Welche Farbe hat die Welt? /Kakšne barve je svet/ Übers. Tamara Kapus. Klagenfurt, Ljubljana, Wien: Hermagoras/Mohorjeva 2002.

N. N.: Das goldene Fischlein. Slowenisches Volksmärchen. /Zlata ribica/ Übers. Fric Frankl. Herrsching : M. Pawlak 1985.

NOVĀCAN, Anton: Hermann von Cilli. Drama in 5 Akten. /Herman Celjski/ Übers. Anna Wambrechtsamer. München : Trofenik 1977.

PAHOR, Boris: Blumen für einen Aussätzigen. Slowenische Novellen aus Triest. /Auswahl/ Übers. Mirella Urdih-Merku. Klagenfurt, Wien : Kitab 2004.

PAHOR, Boris: Die Stadt in der Bucht. Roman. /Mesto v zalivu/ Übers. Mirella Urdih-Merku. Klagenfurt, Wien : Kitab 2005.

PAHOR, Boris: Kampf mit dem Frühling. Roman. /Spopad s pomladjo/ Übers. Peter Scherber. Stuttgart : Klett-Cotta 1997.

PAHOR, Boris: Nekropolis. /Nekropola/ Übers. Mirella Urdih-Merku. Berlin : Berlin Verlag 2001.

PAHOR, Boris: Nekropolis. /Nekropa/ Übers. Mirella Urdih-Merku. Berlin : Berliner Taschenbuch Verlag 2003.

PAVČEK, Tone: Rundungen. /Oblo/ Ljubljana : Založništvo slovenske knjige 1991.

PEROCI, Ela: Amalija in Amelija. Amelie und Amelie. /Zweisprachig/ Übers. Tamara Kapus. Klagenfurt, Ljubljana, Wien : Hermagoras/Mohorjeva 1998.

PEROCI, Ela: Das bunte Kinderkarussell. /Ringl raja/ Übers. Dionysius Lotz [= Else Byhan]. Stuttgart : Herold 1965.

PEROCI, Ela: Das Haus aus Klötzchen. /Hiša iz kock/ Übers. James Krüss. Ljubljana : Mladinska knjiga, München : Annette Betz 1965.

PEROCI, Ela: Das Haus aus Klötzchen. /Hišica iz kock/ Übers. James Krüss. München : Annette Betz, Ljubljana : Mladinska knjiga ²1968.

PEROCI, Ela: Der blaue Hase. /Modri zajec/ Übers. Fric Frankl. Herrsching : Manfred Pawlak 1985.

PEROCI, Ela: Die Märchenstadt. /Pravlje žive v velikem starem mestu/ Übers. Marlenka Stupica. Wien München : Schroll, Ljubljana : Mladinska knjiga 1970.

PEROCI, Ela: Die Pantoffelmieze. /Muca copatarica/ Übers. James Krüss. München : Annette Betz 1965.

PEROCI, Ela: Hütchen, Hahn und Röschen. /Klobukček, petelin in roža/ Übers. James Krüss. München : Annette Betz 1969.

PEROCI, Ela: Mein Schirm kann fliegen. /Moj dežnik je lahko balon/ Übers. Else Byhan. Ljubljana : Mladinska knjiga 1962.

PEROCI, Ela: Mein Schirm kann fliegen. /Moj dežnik je lahko balon/ Übers. Else Byhan. Herrsching : Manfred Pawlak 1985

PEROCI, Ela: Pantoffelmieze. /Muca copatarica/ Übers. James Krüss. Herrsching : Manfred Pawlak 1985

PEROCI, Ela: Pantoffelmieze. /Muca copatarica/ Übers. Mihaela Šarič. Ljubljana : Mladinska knjiga, ²1963.

PEROCI, Ela: Pantoffelmieze. /Muca copatarica/ Übers. Mihaela Šarič. Berlin : Der Kinderbuchverlag 1964.

PEROCI, Ela: Pantoffelmieze. /Muca copatarica/ Übers. Mihaela Šarič. Berlin : Kinderbuchverlag 1967.

PEROCI, Ela: Pantoffelmieze. /Muca copatarica/ Übers. Mihaela Šarič. Berlin : Kinderbuchverlag 1968.

PETAN, Žarko: Das herrliche Leben des Josip Broz Tito. /Čudovito življenje Josipa B. Tita/ Übers. Birgit Volčanšek-Babič. Graz, Wien : Styria 1992.

PETAN, Žarko: Der angeklagte Wolf. /Obtoženi volk/ Bad Homburg : Stefani Hunzinger, Bühnenverlag 1977.

PETAN, Žarko: Die Geburt des Vergessens. Roman. /Dvojčka/ Übers. Käthe Grah. Graz, Wien, Köln : Styria 1987.

PETAN, Žarko: Die Wege werden kürzer. Gedichte. /Auswahl/ Übers. Janko Ferk. Klagenfurt, Ljubljana, Wien : Hermagoras/Mohorjeva 1997.

PETAN, Žarko: Die Welt in einem Satz. Aphorismen. /Auswahl/ Übers. Janko Ferk, Slavko Fras, Žarko Petan, Elke Vujica. Wien : Styria 1994.

PETAN, Žarko: Einsichten und Ansichten. /Auswahl/ Übers. Drago Grah. Mainz : 1981.

PETAN, Žarko: Himmel in Quadraten. Aphorismen und kleine Prosa. /Nebo na kvadrate/ Übers. Drago Grah, Käthe Grah. Graz, Wien, Köln : Styria 1981.

PETAN, Žarko: Lachen Sie behutsam! Aphorismen. /Auswahl/ Übers. Käthe Grah. Klagenfurt, Wien : Kitab 2003.

PETAN, Žarko: Lachen streng verboten. Enzyklopädie des Humors. /Auswahl/ Übers. Janko Ferk, Käthe Grah, Peter Kersche, Žarko Petan, Brigit Volčanšek-Babič, Elke Vujica. Graz, Wien, Köln : Styria 1999.

PETAN, Žarko: Mit leerem Kopf nickt es sich leichter. Satirische Aphorismen. /S prazno glavo se laže kima. Satirični aforizmi/ Übers. Mikolaj Dutsch, Drago Grah. Graz, Wien, Köln : Styria 1979.

PETAN, Žarko: Mit leerem Kopf nickt es sich leichter. Satirische Aphorismen. /S prazno glavo se laže kima/ Übers. Mikolaj Dutsch, Drago Grah. Graz, Wien, Köln : Styria ²1980.

PETAN, Žarko: Mit leerem Kopf nickt es sich leichter. Satirische Aphorismen. /S prazno glavo se laže kima / Übers. Mikolaj Dutsch, Drago Grah. Graz, Wien, Köln : Styria ³1985.

PETAN, Žarko: Mit leerem Kopf nickt es sich leichter. Satirische Aphorismen. /S prazno glavo se laže kima/ Klagenfurt, Wien : Kitab 2004.

PETAN, Žarko: Über den Rand der Welt. Lebenserzählung. Übers. Käthe Grah, Madita Šetinc Salzmann. Wien : Edition Atelier 2000.

PETAN, Žarko: Über den Rand der Welt. Lebenserzählung. Übers. Käthe Grah, Madita Šetinc Salzmann. Klagenfurt, Wien : Kitab 2004.

PETAN, Žarko: Vergangenheit. /Preteklost/ Übers. Käthe Grah, Rosi Šusteršič. Klagenfurt, Ljubljana, Wien : Hermagoras/Mohorjeva 1992.

PETAN, Žarko: Viele Herren von heute waren gestern noch Genossen. Neue Aphorismen. /Auswahl/ Übers. Janko Ferk, Peter Scherber, Žarko Petan, Elke Vujica. Graz, Wien : Styria 1990.

PETAN, Žarko: Von morgen bis gestern. Gesammelte Aphorismen. /Auswahl/ Übers. Žarko Petan, Elke Vujica. Graz, Wien, Köln : Styria 1997.

- PETAN**, Žarko: Vor uns die Sintflut. /Pred nami potop/ Übers. Dieter Gogg, Žarko Petan, Elke Vujica. Graz, Wien, Köln : Styria 1983.
- PETAN**, Žarko, **BULGAKOV**, Mihail Afanasjevič: Hundehertz. /Sobačje serdce/ Übers. Drago Grah. Wien : Sessler 1983.
- PREGARC**, Aleksij: Jedra. /Siebensprachig/ Dt. Übers. Janko Ferk, Anna Ferk-Gasser. Triest : Eigenverlag 1987.
- PREŠEREN**, France: Der Wassermann. /Povodni mož/ Übers. Ludwig Germonik. Laibach : Wagner 1866.
- PREŠEREN**, France: Die Taufe an der Savica. /Krst pri Savici/ Übers. Heinrich Penn. Laibach : Wagner 1866.
- PREŠEREN**, France: Die Taufe an der Savica. /Krst pri Savici/ Übers. Heinrich Penn. Laibach : Wagner 1867.
- PREŠEREN**, France: Die Taufe an der Savica. /Krst pri Savici/ Übers. Heinrich Penn. Leipzig : T. Stanko Deu 1923 [Luxusdruck].
- PREŠEREN**, France: Franz Prešeren – Die Taufe an der Savica. /Krst pri Savici/ Übers. Emerika Holzinger Ritter von Weidich. Graz : Selbstverlag 1907.
- PREŠEREN**, France: Franz Prešeren – Gedichte. /Auswahl/ Übers. Lili Novy. Laibach : Akademska založba 1936.
- PREŠEREN**, France: Franz Prešeren – Sonettenkranz. /Sonetni venec/ Übers. Anton Funtek. Laibach : Kleinmayr & Bamberg 1901 [Separatdruck aus „Laibacher Zeitung“].
- PREŠEREN**, France: Gazele. Ghaselen. Übers. Klaus Detlef Olof. Klagenfurt : Eigenverlag 1985. [Aufl. 18 Ex.]
- PREŠEREN**, France: Gedichte. /Auswahl/ Übers. Peter Gerlinghoff, Lili Novy, Heinrich Penn, France Prešeren, Edward Samhaber. Berlin: Edition Neue Wege 1978.
- PREŠEREN**, France: Gedichte. /Pesmi/ Übers. Janko Glazer, Lily Novy, Klaus Detlef Olof. Klagenfurt, Ljubljana, Wien : Hermagoras 2005
- PREŠEREN**, France: Genie der slowenischen Dichtkunst. France Prešeren. Sonette der Liebe und andere Gedichte. /Auswahl/ Übers: Anton Funtek, Peter Gerlinghoff, Lili Novy, Anton Graf Pace, Edward Samhaber. Ljubljana: Sanje 2000 [CD und Begleitbuch]
- PREŠEREN**, France: Krst pri Savici. Die Taufe and der Savica. /Zweisprachig/ Übers. Klaus Detlef Olof. Kranj : Mestna občina Kranj, Klagenfurt, Ljubljana, Wien : Hermagoras/Mohorjeva 1998.
- PREŠEREN**, France: Lieder des Franc Prešeren. /Auswahl/ Übers. Anton Pace. Laibach : Kleinmayr & Bamberg 1869.
- PREŠEREN**, France: Pesmi. Gedichte. /Auswahl/ Übers. Anton Funtek, Lili Novy, Klaus Detlef Olof, Anton Pace, France Prešeren, Edward Samhaber, Eduard v. Strahl. Klagenfurt, Ljubljana, Wien : Hermagoras/Mohorjeva 1998.

- PREŠEREN**, France: Poesien. /Auswahl/ Übers. Louise Pesjak, Laibach : Blasnik 1865.
- PREŠEREN**, France: Poesien. /Poezije/ Übers. Ludwig Dimitz, Anton Funtek, Ludwig Germonik, N. N., Anton Graf Pace, Heinrich Penn, Louise Pesjak, Felix Baron Pino, Luka Pintar, France Prešeren, Alois Rudolf, Edward Samhaber, Ivan Souvan, Eduard v. Strahl, Ivan Škerjanec, V. Tausk, Fran Vidic. Wien : In Commission bei Alfred Hölder 1901.
- PREŠEREN**, France: Poezije Doktorja Franceta Prešerna. Eine Auswahl deutscher Übersetzungen. Übers. Ludwig Dimitz, Anton Funtek, Ludwig Germonik, Lili Novy, Klaus Detlef Olof, Anton Graf Pace, Heinrich Penn, Louise Pesjak, Luka Pintar, France Prešeren, Alois Rudolf, Edward Samhaber, Ivan Škerjanec, Eduard v. Strahl, V. Tausk, Fran Vidic. München : Trofenik 1987.
- PREŠEREN**, France: Preširenklänge. /France Prešeren/ Übers. Edward Samhaber. Laibach : Kleinmayr & Bamberg 1880.
- PREŠEREN**, France: Rosamunde von Auersperg. /Turjaška Rozamunda/ Übers. Ludwig Germonik. Laibach : Wagner 1866.
- PREŠEREN**, France: Sonetni venec. Sonettenkranz. /Zweisprachig/ Übers. Klaus Detlef Olof. Klagenfurt : Hermagoras/Mohorjeva 1986.
- PREŠEREN**, France: Sonetni venec. Sonettenkranz. /Zweisprachig/ Übers. Klaus Detlef Olof. Klagenfurt, Ljubljana, Wien : Hermagoras/Mohorjeva 1991.
- PREŠEREN**, France: Sonetni venec. Sonettenkranz. /Zweisprachig/ Übers. Klaus Detlef Olof. Klagenfurt, Ljubljana, Wien : Hermagoras/Mohorjeva 1996.
- PREŠEREN**, France: Sonette des Unglücks. /Sonetje nesreče/ Übers. Lili Novy. Ljubljana : Cankarjeva založba, Klagenfurt : Drava, Triest : Založništvo tržaškega tiska 1983.
- PREŠEREN**, France: Zdravljica. Faksimile. /Dreisprachig/ Dt. Übers. Klaus Detlef Olof. Ljubljana : Nova revija 2003.
- PREŠEREN**, France: Zwei Balladen des Slovenen-Dichters France Prešern. /Turjaška Rozamunda, Povodni mož/ Übers. Ludwig Germonik. Graz : Vereins-Buchdruckerei, Laibach : Giontini 1871.
- PREŽIHOV**, Voranc: Die linke Rocktasche. /Levi devžej/ Übers. Fric Frankl. Herrsching : Manfred Pawlak 1985.
- PREŽIHOV**, Voranc: Wildwüchslinge. /Samorastniki/ Übers. Janko Messner. Maria Rain, Wien, Berlin, München, Basel, New York : Petrei 1963.
- PREŽIHOV**, Voranc: Die Brandalm. /Požganica/ Übers. Anton Svetina, Peter Wieser. Klagenfurt : Drava, Triest : Založništvo tržaškega tiska 1983.
- PREŽIHOV**, Voranc: Grenzsteine. Erzählungen. /Naši mejniki/ Übers. Erwin Köstler. Klagenfurt : Drava 2005.

- PREŽIHOV**, Voranc: Maiglöckchen. Elf Kindheitsgeschichten. /Solzice/ Übers. Klaus Detlef Olof. Klagenfurt : Drava 1985.
- PREŽIHOV**, Voranc: Maiglöckchen. Elf Kindheitsgeschichten. /Solzice/ Übers. Klaus Detlef Olof. Klagenfurt : Wieser 1993.
- PREŽIHOV**, Voranc: Wildwüchslinge. /Samorastniki/ Übers. Janko Messner [überarb. Üb. v. 1963]. Klagenfurt: Dra-va 1983.
- PRUŠNIK**, Karel – Gašper: Gemsen auf der Lawine. /Gamsi na plazu/ Übers. Florjan Lipuš, Avguštin Malle, Gerri Musger. Klagenfurt, Ferlach : Drava 1980.
- PRUŠNIK**, Karel – Gašper: Gemsen auf der Lawine. /Gamsi na plazu/ Übers. Florjan Lipuš, Avguštin Malle, Gerri Musger. Klagenfurt: Drava 1984.
- PRUŠNIK**, Karel – Gašper: Gemsen auf der Lawine. /Gamsi na plazu/ Übers. Florjan Lipuš, Avguštin Malle, Gerri Musger. Klagenfurt, Ferlach : Drava 1985.
- PRUŠNIK**, Karel – Gašper: Gemsen auf der Lawine. /Gamsi na plazu/ Übers. Florjan Lipuš, Avguštin Malle, Gerri Musger. Klagenfurt: Drava 2003. [Reprint]
- PRUŠNIK**, Karel – Gašper: Gemsen auf der Lawine. /Gamsi na plazu/ Übers. Florjan Lipuš, Avguštin Malle, Gerri Musger. Klagenfurt: Wieser 2005.
- RAVNIK**, Janko: Lyrische Weisen. /Lirični spevi/ Übers. Franjo Smerdu. Ljubljana: Slovenska akademija znanosti in umetnosti 1977.
- REBULA**, Alojz: Abschied im Wermutjahr. /Maranatha ali Leto 999/ Übers. Klaus Detlef Olof. Klagenfurt, Ljubljana, Wien : Hermagoras/Mohorjeva 1998.
- REBULA**, Alojz: Nokturno für das Küstenland. /Nokturno za Primorsko/ Klagenfurt, Wien : Kitab 2006.
- RESMAN**, Franc: Rod pod Jepo. Familienchronik des Franc Resman. /Rod pod Jepo/ Übers. Martina Arneitz. Klagenfurt, Ljubljana, Wien : Hermagoras/Mohorjeva 2005.
- RIBIČIĆ**, Josip: Miškolin der Mäuseknabe. /Miškolin/ Übers. Jelka Reichmann. Wien, München : Schroll, Ljubljana : Mladinska knjiga 1970.
- RIBIČIĆ**, Josip: Nana, das Affenmädchen. /Nana, mala opica/ Übers. Milan Mlačnik. Herrsching : Manfred Pawlak 1985.
- ŠALAMUN**, Tomaž: Aber das sind Ausnahmen. /Auswahl/ Übers. Peter Urban. Wien : Edition Korrespondenzen 2004.

- ŠALAMUN**, Tomaž: Ballade für Metka Krašovec. /Balada za Metko Krašovec/ Übers. Fabjan Hafner. Wien : Edition Korrespondenzen 2005.
- ŠALAMUN**, Tomaž: Ein Stengel Petersilie im Smoking. /Auswahl, tw. dt. Erstausgabe/ Übers. Peter Urban. Frankfurt a. M. : Fischer 1972.
- ŠALAMUN**, Tomaž: Ein Stengel Petersilie im Smoking. /Auswahl/ Übers. Peter Urban. Wien : Edition Korrespondenzen 2004.
- ŠALAMUN**, Tomaž: Lesen. Lieben. /Auswahl/ Übers. Fabjan Hafner. Frankfurt am Main : Suhrkamp 2006.
- ŠALAMUN**, Tomaž: Vier Fragen der Melancholie. /Dt. Erstausgabe/ Übers. Peter Urban. Wien : Edition Korrespondenzen 2003.
- ŠALAMUN**, Tomaž: Wal. Gedichte. /Zweisprachig/ Übers. Fabjan Hafner. Graz : Droschl 1990.
- ŠANTEL**, Anton: Grenzenlos zweisprachig. Die Erinnerungen des Keuschlersohnes Anton Šantel (1845-1920) an seine Kindheit in Leutschach und Jugend in Marburg. Hg. Klaus-Jürgen Hermanik, Christian Promitzer. /Spomini/ Übers. Andrea Haberl-Zemljic. Graz : Leykam 2002.
- ŠELIGO**, Rudi: Abba u.a. Erzählungen. /Auswahl/ Übers. Peter Scherber. Ljubljana : Slovene Writer's Association 1996.
- ŠELIGO**, Rudi: Lenkas Hochzeit. /Svatba/ Übers. Klaus Detlef Olof. Graz : Droschl 1986.
- ŠELIGO**, Rudi: Lenkas Hochzeit. Drama in vier Akten. /Svatba/ Übers. Klaus Detlef Olof. Graz : Droschl 1987.
- SKET**, Jakob: Miklova Zala : Erzählung aus Kärnten. /Miklova Zala/ Übers. Andrea Haberl-Zemljic. Klagenfurt, Ljubljana, Wien : Mohorjeva/Hermagoras 2000.
- SMOLE**, Dominik: Antigone. /Antigona/ Übers. Tomislav Blažev. Wien : Universal Edition 1966.
- SMOLE**, Dominik: Lustspiel im Dunkeln. /Veseloigra v temnem/ Übers. Tomislav Blažev. Wien : Universal Edition 1966.
- SNOJ**, Jože: Das Schneckenhaus. /Hišica brez napisa/ Übers. Milan Mlačnik. Herrsching : Manfred Pawlak 1985.
- ŠOMEN**, Branko, **OLAJ**, Jože, **HORVAT**, Feri, **ŠTEVANEC**, Alojz: Drei Herzen auf der offenen Hand. /Tri srca na dlani/ Übers. Milan Mlačnik. Ljubljana : Mladinska knjiga 1982.
- ŠTEGER**, Aleš: Kaschmir. /Kašmir/ Übers. Gerhard Falkner, Aleš Šteger. Wien : Edition Korrespondenzen 2001.
- STRITAR**, Josip: Boris Miran's Gedichte. /Josip Stritar/ Übers. Josip Stritar. Wien : Keiss & Horn 1876.
- STRITAR**, Josip: Etwas von Peter Einsam. /Josip Stritar/ Übers. Josip Stritar. Wien, Leipzig : Schulze 1894.

- STRNIŠA**, Gregor: Die beiden Mondesser. /Jedca meseca/ Übers. Doris Debenjak. Ljubljana : Mladinska knjiga 1985.
- STRNIŠA**, Gregor: Die Reise mit dem Efeu. /Potovanje z bršljanom/ Übers. Doris Debenjak. Herrsching : Manfred Pawlak 1985.
- STRUTZ**, Jozef: Orgel des Sonnenlichts. Gedichte. Orglanje svetlobe. Pesmi /Zweisprachig/ Klagenfurt : Edition Rapial 1995.
- STUPICA**, Marija Lucija: 12 Monate. /12 mesecev/ Herrsching : Manfred Pawlak 1985.
- SUHODOLČAN**, Leopold: Das versteckte Tagebuch. /Skriti dnevnik/ Übers. Barbara Antkowiak. Berlin : 1977.
- SUHODOLČAN**, Leopold: Der Zappelzappelzappelmann. /Cepecepetaček/ Übers. Doris Debenjak. Herrsching : Manfred Pawlak 1985.
- SUHODOLČAN**, Leopold: Gesichter der Nacht. Roman. /Najdaljša noč/ Übers. Astrid Philippsen. Berlin : Verlag Neues Leben 1978.
- SUHODOLČAN**, Leopold: Linse & Lupe. Die Meisterdetektive. /Naočnik in Očalnik/ Übers. Milan Mlačnik. Göttingen : Fischer 1979.
- SUHODOLČAN**, Leopold: Piko, der Dinosaurier. /Piko dinozaver/ Übers. Fric Frankl. Herrsching : Manfred Pawlak 1985.
- SUHODOLČAN**, Leopold: Zwölf Elefanten. /Dvanajst slonov/ Übers. Milan Mlačnik. Herrsching : Manfred Pawlak 1985.
- ŠVAJNCER**, Janez: Kindheit im Dorf an der Grenze. /Junak na kolcih/ Übers. Leopold Kollmann, Alfonz Kopriwa. Klagenfurt : Hermagoras/Mohorjeva 1981.
- SVETINA**, Peter: Das kleine Walross bekommt eine Brille. /Mrožek dobi očala/ Übers. Fabjan Hafner. Klagenfurt : Drava 2005.
- SVIT** [=Švigelj-Merat], Brina: Con brio. Ein Liebesroman. /Con brio/ Übers. Astrid Philippsen, Nadja Tomšič. Wien : Zsolnay 1998.
- SVIT**, Brina: Con brio. Ein Liebesroman. /Con brio/ Übers: Astrid Philippsen. Wien : Zsolnay 2002.
- TAVČAR**, Ivan: Die Chronik von Visoko. Roman. /Visoška kronika/ Übers. Werner Engel. Würzburg : Königshausen & Neumann 1996.
- TAVČAR**, Ivan: Die Chronik von Visoko. Roman. /Visoška kronika/ Übers. Werner Engel. Würzburg : Königshausen & Neumann 1998.

- TAVČAR**, Ivan: Herbstblüte. /Cvetje v jeseni/ Übers. Thomas Arko [= Herta Kralj], Josef Friedrich Perkonig. Klagenfurt : Kaiser 1947.
- TAVČAR**, Ivan: Herbstblüte. /Cvetje v jeseni/ Übers. Herta Kralj, Josef Friedrich Perkonig. Wien, Stuttgart : Wancura 1953.
- TERČELJ-GRIVSKI**, Filip: Die Fuhrleute. /Vozniki/ Übers. Ferdinand Kolednik. München : Neugra Druck 1971.
- TOMŠIČ**, Marjan: Kopf hoch und halt die Ohren steif. /Glavo gor, uha dol/ Übers. Andrea Haberl-Zemljic. Klagenfurt, Ljubljana, Wien : Hermagoras/Mohorjeva 2001.
- TOMŠIČ**, Marjan: Ostrigéca. Eine magische Novelle aus Istrien. /Oštrigéca/ Übers. Hemma Schaar, Maria Sitter. Klagenfurt, Ljubljana, Wien : Hermagoras/Mohorjeva 1995.
- TORKAR**, Igor: Sterben auf Raten. Roman. /Umiranje na obroke/ Übers. M. Š. Klagenfurt : Drava 1991.
- TORKAR**, Igor: Wenn der Tod Ferien macht. /Smrt na počitnicah/ Übers. Sonja Wakounig. Klagenfurt : Drava 2001.
- TRATNIK**, Suzana: Mein Name ist Damian. Roman. /Ime mi je Damjan/ Übers. Andrej Leben. Wien : Milena 2005.
- TRATNIK**, Suzana: Unterm Strich. Erzählungen aus Slowenien. /Auswahl/ Übers. Andrej Leben. Wien : Milena 2002.
- TURK-ŠKRABA**, Mira: Zweiland. /Dvojenska/ Übers. Sonja Wakounig. Ljubljana : Littera picta, Aspach : Edition Innsalz 2001.
- VALENTIN**, Albin Bazilij: Der Toni aus Potok. Erzählung für die Jugend. /Tonček iz Potoka/ Übers. Ferdinand Kolednik. Regensburg: Habbel 1963.
- VALJAVEC**, Matija, **VIPOTNIK** Cene: Der Hirt. /Pastir/ Übers. Else Byhan. Nacherzählt von Anne Geelhaar. Ljubljana : Mladinska knjiga 1958.
- VALJAVEC**, Matija, **VIPOTNIK**, Cene: Der Hirt. Ein altes slowenisches Märchen erzählt von Matija Valjavec und Cene Vipotnik. /Pastir/ Übers. Else Byhan. Zürich, Freiburg i. Breisgau: Atlantis 1967.
- VALJAVEC**, Matija, **VIPOTNIK**, Cene: Der Hirt. Ein altes slowenisches Märchen nacherzählt von Anne Geelhaar. /Pastir/ Übers. Else Byhan. Berlin : Kinderbuchverlag 1967.
- VIDMAR**, Janja: Der Bastard. /Baraba/ Übers. Andrea Greistorfer-Vrbinc. Klagenfurt, Ljubljana, Wien : Hermagoras/Mohorjeva 2004.
- VIDMAR**, Maja: Leibhaftige Gedichte. /Način vezave u. a./ Übers. Fabjan Hafner. Graz, Wien : Droschl 1999.
- VIRK**, Jani: Sergijs letzte Versuchung. Roman. /Zadnja Sergijeva skušnjava/ Übers. Fabjan Hafner. Klagenfurt : Wiener 1998.

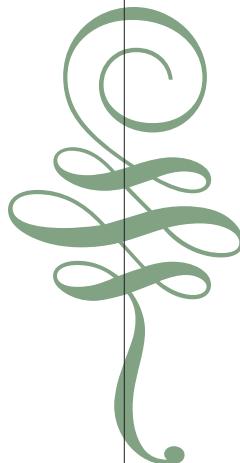
- VODNIK**, Valentin: Der Turnier zwischen den beyden Rittern Lamberg und Pegam. Ein krainerisches Volkslied mit einer deutschen Übersetzung. /Lambergar in Pegam/ Übers. Johann Anton Suppantschitsch. Laibach : Eger 1807.
- VRABIČ**, Tomaž: Die Wolke, der Müller und die entflohene Gesundheit. /Oblak, mlinar in pobeglo zdravje/ Übers. Maria Sitter. Klagenfurt : Mohorjeva/Hermagoras 1995.
- WINKLER**, Venceslav: Die gestohlene Lampe. /Ukradena svetilka/ Übers. Else Byhan. Ljubljana : Mladinska knjiga 1960.
- ŽABOT**, Vlado: Wolfsnächte. Roman. /Volčje noči/ Übers. Erwin Köstler. Klagenfurt : Drava 2000.
- ZAGORSKI**, Cvetko: Himmelfahrt. Roman. /Vnebohod/ Übers. Jozej Strutz. Klagenfurt : Edition Rapial 2000/2001.
- ZAJC**, Dane: Das fliegende Haus. /Leteča hišica/ Übers. Doris Debenjak. Ljubljana : Mladinska knjiga 1985.
- ZAJC**, Dane: Die Erdsprache. /Jezik iz zemlje/ Übers. Fabjan Hafner. Klagenfurt: Wieser (Edition Vilenica) 1990.
- ZAJC**, Dane: Hinter den Übergängen. Gedichte und Stimmen. /Auswahl/ Übers. Fabjan Hafner. Stuttgart : Klett-Cotta 2003.
- ZAJC**, Dane: Krokar. /Zehnsprachig/ Dt. Übers. Fabjan Hafner. Ljubljana : Edina 1997.
- ZUPAN**, Uroš: Beim Verlassen des Hauses, in dem wir uns liebten. Gedichte. /Auswahl/ Übers. Fabjan Hafner. Salzburg, Wien : Residenz 2000.
- ZUPAN**, Uroš: Beim Verlassen des Hauses. /Auswahl/ Übers. Fabjan Hafner. Wien : Edition Korrespondenzen 2005.
- ZUPANČIČ**, Beno: Ein Gruß für Maria. Roman. /Sedmina/ Übers. Barbara Sparing. Berlin : Volk & Welt 1965.
- ZUPANČIČ**, Beno: Ein Gruß für Maria. /Sedmina/ Übers. Barbara Sparing. Berlin : Volk & Welt 1967.
- ZUPANČIČ**, Beno: Sturmglöckchen. /Plat zvona/ Übers. Barbara Antkowiak. Berlin : Volk & Welt 1975.

Redaktionelle Notiz

In den Katalog wurden aus literarhistorischen Gründen auch lediglich als Sonderdruck in Zeitungen erschienene Romanbeilagen aufgenommen. Ebenfalls aufgenommen wurden einige Buchtitel „zweisprachiger“, slowenisch und deutsch schreibender Autorinnen und Autoren, bei denen nicht klar festgelegt werden kann, ob es sich bei einem auf deutsch erschienen Text um eine Übersetzung durch den Autor, eine Adaption oder einen originär deutschsprachigen Text handelt, was insbesondere die Kärntner slowenische Literatur betrifft.

Uredniška opomba

Iz literarnozgodovinskih razlogov smo v katalog sprejeli tudi nekaj prevodov, ki so izšli samo kot časopisni podlistki oziroma kot priloge. Prav tako smo sprejeli nekatere knjižne naslove »dvojezičnih«, slovensko in nemško pisočih avtoric in avtorjev, pri katerih ni moč jasno določiti, ali je kako besedilo prevedel avtor sam, ali ga je priredil, ali pa napisal kot izvirno nemško besedilo, kar zadeva predvsem koroško slovensko literaturo.



Herausgeber: Center za slovensko književnost, Metelkova 6, 1000 Ljubljana, Slowenien. März 2006.

Hergestellt mit Unterstützung des Kulturministeriums der Republik Slowenien.

www.ljudmila.org/litcenter

Izdal Center za slovensko književnost, zanj Brane Mozetič. Marec 2006.

Izid je omogočilo Ministrstvo za kulturo RS.



